

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 13 luglio 1999

Aoste, le 13 juillet 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2686 a pag. 2692
INDICE SISTEMATICO da pag. 2693 a pag. 2700

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2701
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 2865
Atti assessorili 2873
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 2887
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2888
Avvisi e comunicati 2898
Atti emanati da altre amministrazioni 2898

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2901
Annunzi legali 2937

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2686 à la page 2692
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2693 à la page 2700

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements 2701
Textes uniques..... —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 2865
Actes des Assesseurs régionaux 2873
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 2887
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 2888
Avis et communiqués 2898
Actes émanant des autres administrations 2898

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2901
Annonces légales..... 2937

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 15.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998.

pag. 2701

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 16.

Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999.

pag. 2713

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 17.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1999, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1998, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

pag. 2726

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59.

pag. 2833

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 19.

Concessione di contributo all'ente ecclesiastico «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès» per ricerche, classificazione, schedatura, esposizione e pubblicazione del fondo librario della biblioteca.

pag. 2861

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 15 du 2 juillet 1999,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1998.

page 2701

Loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999,

modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1999.

page 2713

Loi régionale n° 17 du 2 juillet 1999,

portant rajustement du budget prévisionnel 1999 et application de l'excédent de l'exercice 1998, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

page 2726

Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999,

portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

page 2833

Loi régionale n° 19 du 2 juillet 1999,

portant octroi d'une subvention à l'établissement ecclésiastique «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès», au titre de la réalisation de recherches sur la bibliothèque de la prévôté de Verrès, ainsi qu'au titre du classement, du fichage et de l'exposition des livres conservés à ladite bibliothèque et de la publication des travaux y afférents.

page 2861

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 23 giugno 1999, n. 366.

Scioglimento del Consiglio di Amministrazione della «Fondazione per la formazione professionale turistica» e nomina del commissario straordinario per la gestione provvisoria, ai sensi dell'art. 25 del Codice Civile.

pag. 2865

Decreto 23 giugno 1999, n. 367.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione impianto di depurazione nel Comune di CHAMPORCHER. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2865

Decreto 23 giugno 1999, n. 368.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada Fournier - La Crête, in Comune di ARVIER. Fissazione indennità.

pag. 2867

Decreto 24 giugno 1999, n. 370.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'EURO.

pag. 2868

Decreto 25 giugno 1999, n. 374.

Modificazione della Commissione per l'assolvimento delle competenze amministrative in materia di prestazioni ottenibili presso centri di altissima specializzazione all'estero, già attribuite dall'art. 7 del Decreto Ministeriale 3 novembre 1989 alla Commissione Ministeriale prevista dall'art. 8 del decreto medesimo.

pag. 2869

Decreto 25 giugno 1999, n. 375.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.).

pag. 2870

Decreto 25 giugno 1999, n. 378.

Modifica e deroghe al proprio decreto n. 693 prot. n. 15177/DT del 29.12.1998 sulle limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1998.

pag. 2871

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 366 du 23 juin 1999,

portant dissolution du conseil d'administration de la «Fondazione per la formazione professionale turistica» et nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire, aux termes de l'art. 25 du code civil.

page 2865

Arrêté n° 367 du 23 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER.

page 2865

Arrêté n° 368 du 23 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Fournier - La Crête, dans la commune d'ARVIER.

page 2867

Arrêté n° 370 du 24 juin 1999,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

page 2868

Arrêté n° 374 du 25 juin 1999,

portant nouvelle composition de la commission chargée des tâches administratives en matière de prestations fournies par des centres médicaux étrangers de très haute spécialisation, tâches précédemment attribuées à la commission ministérielle visée à l'art. 8 du décret ministériel du 3 novembre 1989, au sens de l'art. 7 dudit décret.

page 2869

Arrêté n° 375 du 25 juin 1999,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste-modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).

page 2870

Arrêté n° 378 du 25 juin 1999,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 693 du 29 décembre 1998, réf. n° 15177/DT, portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum autorisé supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1999. Dérogations y afférentes.

page 2871

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 25 giugno 1999, n. 15.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni. pag. 2873

Decreto 29 giugno 1999, n. 16.

Chiusura della pesca di un tratto del torrente Marmore in comune di CHÂTILLON. pag. 2873

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 23 giugno 1999, n. 39.

Integrazioni al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche. pag. 2874

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 18 giugno 1999, n. 83.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2885

Decreto 18 giugno 1999, n. 84.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2885

Decreto 21 giugno 1999, n. 85.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2886

Decreto 25 giugno 1999, n. 87.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999. pag. 2886

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 21 giugno 1999, n. 3259.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di coopera-

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 15 du 25 juin 1999,

portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains. page 2873

Arrêté n° 16 du 29 juin 1999,

portant interdiction de pêcher dans un tronçon du Marmore, dans la commune de CHÂTILLON. page 2873

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 39 du 23 juin 1999,

complétant le calendrier annuel des foires. page 2874

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 83 du 18 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2885

Arrêté n° 84 du 18 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2885

Arrêté n° 85 du 21 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2886

Arrêté n° 87 du 25 juin 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999. page 2886

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3259 du 21 juin 1999,

portant immatriculation de la société «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» au

zione»), della Società «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 2887

Provvedimento dirigenziale 21 giugno 1999, n. 3260.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della Legge Regionale 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA SVOLTA – LE VIRAGE COOPERATIVA SOCIALE a r.l. – ONLUS», nell'Albo regionale delle cooperative sociali. pag. 2887

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 7 giugno 1999, n. 1883.

Comune di SAINT-VINCENT. Approvazione della variante al vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 20 del 24 febbraio 1999. pag. 2888

Deliberazione 7 giugno 1999, n. 1884.

Comune di VERRAYES. Approvazione della variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 28 gennaio 1999. pag. 2889

Deliberazione 14 giugno 1999, n. 1976.

Proroga dell'efficacia della valutazione sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di edificio pluriuso in Comune di AYMAVILLES, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3108 in data 27 marzo 1992. pag. 2890

Délibération n° 1994 du 14 juin 1999,

portant nomination aux termes de la L.R. n° 11/1997, de MM. René BENZO et Alessandro FRAMARIN, en qualité de membres titulaires, et de M. Domenico VEGLIO, en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Comité de Révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto Società e Economia», de COURMAYEUR, pour le triennat 1999/02. page 2891

Délibération n° 2017 du 21 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 2891

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2018.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 2892

registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2887

Acte du dirigeant n° 3260 du 21 juin 1999,

portant immatriculation de la société «LA SVOLTA – LE VIRAGE COOPERATIVA SOCIALE a r.l. – ONLUS» au registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération. page 2887

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1883 du 7 juin 1999,

portant approbation de la variante du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 24 février 1999. page 2888

Délibération n° 1884 du 7 juin 1999,

portant approbation de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 janvier 1999. page 2889

Délibération n° 1976 du 14 juin 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un immeuble multifonctionnel dans la commune d'AYMAVILLES, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3108 du 27 mars 1992. page 2890

Deliberazione 14 giugno 1999, n. 1994.

Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. René BENZO e del sig. Alessandro FRAMARIN, con funzioni di membri effettivi, e del sig. Domenico VEGLIO, con funzioni di membro supplente, quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia» di COURMAYEUR, per il triennio 1999/2002. pag. 2891

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2017.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 2891

Délibération n° 2018 du 21 juin 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 2892

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2020.

Approvazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio delle società «Juventus F.C.», «F.C. Internazionale» e «Parma Calcio» e delle relative variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazioni alla D.G.R. n. 2/1999 di approvazione del bilancio di gestione.

pag. 2895

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2103.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per una anticipazione di cassa alla gestione straordinaria della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT e modificazione al bilancio di gestione.

pag. 2897

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 2898

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di BRUSSON. Deliberazione 12 maggio 1999, n. 26.

Esame delle osservazioni alla variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione del P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 comma 2 della L.R. 11/98.

pag. 2898

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 15 giugno 1999, n. 13.

Preso atto mancata presentazione di osservazioni alla variante n. 2 avente per oggetto «Approvazione P.U.D. in variante al PRGC dell'area verde loc. Plau».

pag. 2899

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 15 giugno 1999, n. 14.

Preso atto mancata presentazione di osservazioni alla variante n. 3 avente per oggetto «Approvazione variante non sostanziale al PRGC per inserimento in zona A2 della strada di accesso all'area verde loc. Plau».

pag. 2900

Délibération n° 2020 du 21 juin 1999,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de football des sociétés «Juventus F.C.» «F.C. Internazionale» et «Parma Calcio» et des rectifications y afférentes du budget prévisionnel 1999 de la Région, avec modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 2/1999 portant approbation du budget de gestion.

page 2895

Délibération n° 2103 du 21 juin 1999,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1999 de la Région aux fins de l'octroi d'une avance à la gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT, ainsi que modifications du budget de gestion de ladite année.

page 2897

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 2898

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de BRUSSON. Délibération n° 26 du 12 mai 1999,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle des normes techniques d'application du PRGC, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 2898

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 13 du 15 juin 1999,

portant prise d'acte de la non présentation d'observations relatives à la variante n° 2 approuvant le PUD constituant une variante du PRGC relative à l'espace vert situé à Plau.

page 2899

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 14 du 15 juin 1999,

portant prise d'acte de la non présentation d'observations relatives à la variante n° 3 approuvant la variante non substantielle du PRGC relative à l'insertion dans la zone A2 de la route d'accès à l'espace vert situé à Plau.

page 2900

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.
pag. 2901

Assessorato Istruzione e Cultura.

Avviso concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione al corso di laurea in Scienze della formazione primaria – anno accademico 1999/2000.
pag. 2916

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto di bando di selezione pubblica per titoli per l'assunzione a tempo determinato di due operatori – III^a Q.F. – assistenti/inservienti a part time per anni uno.
pag. 2917

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.
pag. 2917

Comune di ISSOGNE.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per le sostituzioni a tempo determinato, sia a tempo pieno sia a tempo parziale, di assistenti domiciliari, IV^a Q.F.;, nell'area socio-assistenziale.
pag. 2918

Comune di LA SALLE

Esito di concorso. pag. 2925

Comune di POLLEIN.

Graduatoria definitiva. pag. 2926

Comune di POLLEIN.

Estratto bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti alle pulizie per le Scuole Elementari e Materne - I^a q.f. - part time.
pag. 2926

Comune di VALGRISENCHE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore dell'ufficio tecnico e del servizio finanziario/patrimoniale – 6^a q.f. –, a 36 ore settimanali.
pag. 2927

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.
page 2901

Assessorat de l'Instruction et de la culture.

Avis d'un concours externe sur titres et épreuves en vue de l'admission au cours de maîtrise de sciences de la formation primaire – année académique 1999/2000.
page 2916

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un opérateur – III^e grade – agents/auxiliaires de service – à temps partiel pour une année.
page 2917

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours. page 2917

Commune d'ISSOGNE.

Sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, à plein temps et à temps partiel – secteur de l'aide sociale – IV^e grade. page 2918

Commune de LA SALLE.

Publication du résultat d'un concours. page 2925

Commune de POLLEIN

Liste d'aptitude définitive. page 2926

Commune de POLLEIN.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle - I^o grade - temps partiel. page 2926

Commune de VALGRISENCHE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur pour le « bureau technique » et le service « financier et du patrimoine » – VI^e grade –, 36 heures hebdomadaires.
page 2927

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale – Direzione protezione civile.

Avviso di contratto stipulato. pag. 2937

Assessorato Agricoltura e risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Direzione del Corpo Forestale Valdostano – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) – Telefono 0165/776111 - Telefax 0165/765814.

Pubblicazione esito pubblico incanto. pag. 2938

Comune di ARNAD.

Estratto bando di gara ad asta pubblica. pag. 2938

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta. Appalto di fornitura arredo cucina – dispensa e zona giorno del fabbricato La Batise Fr. Plan de Veyne. pag. 2939

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta. pag. 2939

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta. Appalto di fornitura arredo zona notte bagni magazzino del fabbricato «La Batise» Fr. Plan de Veyne. pag. 2940

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica. pag. 2941

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica. pag. 2941

Comune di VALSAVARENCHÉ – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 2942

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Direction de la protection civile.

Avis de passation de contrat. page 2937

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165 77 61 11 – Fax 0165 76 58 14.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 2938

Commune d'ARNAD.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. page 2938

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Hameau Dzovennoz, n° 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tél. 0165/730966.

Appel d'offres concernant la décoration : cuisine, dépense et zone à jour de l'immeuble «La Batise». page 2939

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Hameau Dzovennoz, n° 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tél. 0165/730966.

Appel d'offre concernant les travaux de construction d'égout et aqueduc dans la localité Plan Bouque. page 2939

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Hameau Dzovennoz, n° 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tél. 0165/730966.

Appel d'offres concernant la décoration : zone nuit, salles de bain, magasin de l'immeuble «La Batise». page 2940

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert. page 2941

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert. page 2941

Commune de VALSAVARENCHÉ – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. page 2942

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Decreto 25 giugno 1999, n. 15.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni. pag. 2873

AGRITURISMO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 2898

AMBIENTE

Decreto 29 giugno 1999, n. 16.

Chiusura della pesca di un tratto del torrente Marmore in comune di CHÂTILLON. pag. 2873

Deliberazione 14 giugno 1999, n. 1976.

Proroga dell'efficacia della valutazione sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di edificio pluriuso in Comune di AYMAVILLES, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3108 in data 27 marzo 1992. pag. 2890

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 2898

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59. pag. 2833

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 25 giugno 1999, n. 374.

Modificazione della Commissione per l'assolvimento delle competenze amministrative in materia di prestazioni ottenibili presso centri di altissima specializzazione all'estero, già attribuite dall'art. 7 del Decreto Ministeriale 3 novembre 1989 alla Commissione Ministeriale prevista dall'art. 8 del decreto medesimo. pag. 2869

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Arrêté n° 15 du 25 juin 1999,

portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains. page 2873

AGROTOURISME

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 2898

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 16 du 29 juin 1999,

portant interdiction de pêcher dans un tronçon du Marmore, dans la commune de CHÂTILLON. page 2873

Délibération n° 1976 du 14 juin 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un immeuble multifonctionnel dans la commune d'AYMAVILLES, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3108 du 27 mars 1992. page 2890

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 2898

ADMINISTRATION RÉGIONALE

Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999,

portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991. page 2833

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 374 du 25 juin 1999,

portant nouvelle composition de la commission chargée des tâches administratives en matière de prestations fournies par des centres médicaux étrangers de très haute spécialisation, tâches précédemment attribuées à la commission ministérielle visée à l'art. 8 du décret ministériel du 3 novembre 1989, au sens de l'art. 7 dudit décret. page 2869

ASSOCIAZIONI

Decreto 23 giugno 1999, n. 366.

Scioglimento del Consiglio di Amministrazione della «Fondazione per la formazione professionale turistica» e nomina del commissario straordinario per la gestione provvisoria, ai sensi dell'art. 25 del Codice Civile.

pag. 2865

ATTIVITÀ CULTURALI

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 19.

Concessione di contributo all'ente ecclesiastico «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès» per ricerche, classificazione, schedatura, esposizione e pubblicazione del fondo librario della biblioteca.

pag. 2861

BILANCIO

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 15.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998.

pag. 2701

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 16.

Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999.

pag. 2713

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 17.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1999, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1998, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

pag. 2726

Délibération n° 2017 du 21 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 2891

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2018.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 2892

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2020.

Approvazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio delle società «Juventus F.C.», «F.C. Internazionale» e «Parma Calcio»

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 366 du 23 juin 1999,

portant dissolution du conseil d'administration de la «Fondazione per la formazione professionale turistica» et nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire, aux termes de l'art. 25 du code civil.

page 2865

ACTIVITÉS CULTURELLES

Loi régionale n° 19 du 2 juillet 1999,

portant octroi d'une subvention à l'établissement ecclésiastique «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès», au titre de la réalisation de recherches sur la bibliothèque de la prévôté de Verrès, ainsi qu'au titre du classement, du fichage et de l'exposition des livres conservés à ladite bibliothèque et de la publication des travaux y afférents.

page 2861

BUDGET

Loi régionale n° 15 du 2 juillet 1999,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1998.

page 2701

Loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999,

modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1999.

page 2713

Loi régionale n° 17 du 2 juillet 1999,

portant rajustement du budget prévisionnel 1999 et application de l'excédent de l'exercice 1998, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

page 2726

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2017.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 2891

Délibération n° 2018 du 21 juin 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 2892

Délibération n° 2020 du 21 juin 1999,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de football des sociétés «Juventus F.C.» «F.C. Internazionale»

e delle relative variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazioni alla D.G.R. n. 2/1999 di approvazione del bilancio di gestione.

pag. 2895

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2103.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per una anticipazione di cassa alla gestione straordinaria della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT e modificazione al bilancio di gestione.

pag. 2897

COMMERCIO

Decreto 18 giugno 1999, n. 83.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2885

Decreto 18 giugno 1999, n. 84.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2885

Decreto 21 giugno 1999, n. 85.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 2886

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Decreto 24 giugno 1999, n. 370.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'EURO.
pag. 2868

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 23 giugno 1999, n. 366.

Scioglimento del Consiglio di Amministrazione della «Fondazione per la formazione professionale turistica» e nomina del commissario straordinario per la gestione provvisoria, ai sensi dell'art. 25 del Codice Civile.
pag. 2865

Decreto 24 giugno 1999, n. 370.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'EURO.
pag. 2868

Decreto 25 giugno 1999, n. 374.

Modificazione della Commissione per l'assolvimento delle competenze amministrative in materia di prestazioni ottenibili presso centri di altissima specializzazione all'estero, già attribuite dall'art. 7 del Decreto Ministeriale 3 novembre 1989 alla Commissione Ministeriale prevista dall'art. 8 del decreto medesimo.
pag. 2869

et «Parma Calcio» et des rectifications y afférentes du budget prévisionnel 1999 de la Région, avec modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 2/1999 portant approbation du budget de gestion.

page 2895

Délibération n° 2103 du 21 juin 1999,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1999 de la Région aux fins de l'octroi d'une avance à la gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT, ainsi que modifications du budget de gestion de ladite année.

page 2897

COMMERCE

Arrêté n° 83 du 18 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 2885

Arrêté n° 84 du 18 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 2885

Arrêté n° 85 du 21 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 2886

COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE EUROPÉENNE

Arrêté n° 370 du 24 juin 1999,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.
page 2868

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 366 du 23 juin 1999,

portant dissolution du conseil d'administration de la «Fondazione per la formazione professionale turistica» et nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire, aux termes de l'art. 25 du code civil.
page 2865

Arrêté n° 370 du 24 juin 1999,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.
page 2868

Arrêté n° 374 du 25 juin 1999,

portant nouvelle composition de la commission chargée des tâches administratives en matière de prestations fournies par des centres médicaux étrangers de très haute spécialisation, tâches précédemment attribuées à la commission ministérielle visée à l'art. 8 du décret ministériel du 3 novembre 1989, au sens de l'art. 7 dudit décret.
page 2869

Decreto 25 giugno 1999, n. 375.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).
pag. 2870

Decreto 25 giugno 1999, n. 15.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.
pag. 2873

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 21 giugno 1999, n. 3259.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel Registro regionale degli enti cooperativi.
pag. 2887

Provvedimento dirigenziale 21 giugno 1999, n. 3260.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della Legge Regionale 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA SVOLTA – LE VIRAGE COOPERATIVA SOCIALE a r.l. – ONLUS», nell'Albo regionale delle cooperative sociali.
pag. 2887

EDILIZIA

Deliberazione 14 giugno 1999, n. 1976.

Proroga dell'efficacia della valutazione sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di edificio pluriuso in Comune di AYMAVILLES, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3108 in data 27 marzo 1992.
pag. 2890

ENTI LOCALI

Deliberazione 7 giugno 1999, n. 1883.

Comune di SAINT-VINCENT. Approvazione della variante al vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 20 del 24 febbraio 1999.
pag. 2888

Deliberazione 7 giugno 1999, n. 1884.

Comune di VERRAYES. Approvazione della variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 28 gennaio 1999.
pag. 2889

Comune di BRUSSON. Deliberazione 12 maggio 1999, n. 26.

Esame delle osservazioni alla variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione del P.R.G.C. ai sensi

Arrêté n° 375 du 25 juin 1999,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste-modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).
page 2870

Arrêté n° 15 du 25 juin 1999,

portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.
page 2873

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3259 du 21 juin 1999,

portant immatriculation de la société «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.
page 2887

Acte du dirigeant n° 3260 du 21 juin 1999,

portant immatriculation de la société «LA SVOLTA – LE VIRAGE COOPERATIVA SOCIALE a r.l. – ONLUS» au registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.
page 2887

BÂTIMENT

Délibération n° 1976 du 14 juin 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un immeuble multifonctionnel dans la commune d'AYMAVILLES, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3108 du 27 mars 1992.
page 2890

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1883 du 7 juin 1999,

portant approbation de la variante du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 24 février 1999.
page 2888

Délibération n° 1884 du 7 juin 1999,

portant approbation de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 janvier 1999.
page 2889

Commune de BRUSSON. Délibération n° 26 du 12 mai 1999,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle des normes techniques d'application du

dell'art. 16 comma 2 della L.R. 11/98.
pag. 2898

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 15 giugno 1999, n. 13.

Preso atto mancata presentazione di osservazioni alla variante n. 2 avente per oggetto «Approvazione P.U.D. in variante al PRGC dell'area verde loc. Plau».
pag. 2899

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 15 giugno 1999, n. 14.

Preso atto mancata presentazione di osservazioni alla variante n. 3 avente per oggetto «Approvazione variante non sostanziale al PRGC per inserimento in zona A2 della strada di accesso all'area verde loc. Plau».
pag. 2900

ESPROPRIAZIONI

Decreto 23 giugno 1999, n. 367.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione impianto di depurazione nel Comune di CHAMPORCHER. Decreto di fissazione indennità e contributo.
pag. 2865

Decreto 23 giugno 1999, n. 368.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada Fournier - La Crête, in Comune di ARVIER. Fissazione indennità.
pag. 2867

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 23 giugno 1999, n. 39.

Integrazioni al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche.
pag. 2874

FINANZE

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 15.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998.
pag. 2701

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 16.

Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999.
pag. 2713

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 17.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1999, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1998, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre

PRGC, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
page 2898

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 13 du 15 juin 1999,

portant prise d'acte de la non présentation d'observations relatives à la variante n° 2 approuvant le PUD constituant une variante du PRGC relative à l'espace vert situé à Plau.
page 2899

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 14 du 15 juin 1999,

portant prise d'acte de la non présentation d'observations relatives à la variante n° 3 approuvant la variante non substantielle du PRGC relative à l'insertion dans la zone A2 de la route d'accès à l'espace vert situé à Plau.
page 2900

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 367 du 23 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER.
page 2865

Arrêté n° 368 du 23 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Fournier - La Crête, dans la commune d'ARVIER.
page 2867

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 39 du 23 juin 1999,

complétant le calendrier annuel des foires.
page 2874

FINANCES

Loi régionale n° 15 du 2 juillet 1999,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1998.
page 2701

Loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999,

modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1999.
page 2713

Loi régionale n° 17 du 2 juillet 1999,

portant rajustement du budget prévisionnel 1999 et application de l'excédent de l'exercice 1998, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre

1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

pag. 2726

Délibération n° 2017 du 21 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 2891

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2018.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 2892

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2020.

Approvazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio delle società «Juventus F.C.», «F.C. Internazionale» e «Parma Calcio» e delle relative variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, con modificazioni alla D.G.R. n. 2/1999 di approvazione del bilancio di gestione.

pag. 2895

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2103.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per una anticipazione di cassa alla gestione straordinaria della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT e modificazione al bilancio di gestione.

pag. 2897

FINANZIAMENTI VARI

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 19.

Concessione di contributo all'ente ecclesiastico «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès» per ricerche, classificazione, schedatura, esposizione e pubblicazione del fondo librario della biblioteca.

pag. 2861

NOMINE

Délibération n° 1994 du 14 juin 1999,

portant nomination aux termes de la L.R. n° 11/1997, de MM. René BENZO et Alessandro FRAMARIN, en qualité de membres titulaires, et de M. Domenico VEGLIO, en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Comité de Révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto Società e Economia», de COURMAYEUR, pour le triennat 1999/02.

page 2891

1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

page 2726

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2017.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 2891

Délibération n° 2018 du 21 juin 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 2892

Délibération n° 2020 du 21 juin 1999,

portant approbation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de football des sociétés «Juventus F.C.» «F.C. Internazionale» et «Parma Calcio» et des rectifications y afférentes du budget prévisionnel 1999 de la Région, avec modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 2/1999 portant approbation du budget de gestion.

page 2895

Délibération n° 2103 du 21 juin 1999,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1999 de la Région aux fins de l'octroi d'une avance à la gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT, ainsi que modifications du budget de gestion de ladite année.

page 2897

FINANCEMENTS DIVERS

Loi régionale n° 19 du 2 juillet 1999,

portant octroi d'une subvention à l'établissement ecclésiastique «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès», au titre de la réalisation de recherches sur la bibliothèque de la prévôté de Verrès, ainsi qu'au titre du classement, du fichage et de l'exposition des livres conservés à ladite bibliothèque et de la publication des travaux y afférents.

page 2861

NOMINATIONS

Deliberazione 14 giugno 1999, n. 1994.

Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. René BENZO e del sig. Alessandro FRAMARIN, con funzioni di membri effettivi, e del sig. Domenico VEGLIO, con funzioni di membro supplente, quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia» di COURMAYEUR, per il triennio 1999/2002.

pag. 2891

OPERE PUBBLICHE

Decreto 23 giugno 1999, n. 367.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione impianto di depurazione nel Comune di CHAMPORCHER. Decreto di fissazione indennità e contributo.
pag. 2865

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59.
pag. 2833

PESCA

Decreto 29 giugno 1999, n. 16.

Chiusura della pesca di un tratto del torrente Marmore in comune di CHÂTILLON.
pag. 2873

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).
pag. 2898

TRASPORTI

Decreto 23 giugno 1999, n. 368.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada Fournier - La Crête, in Comune di ARVIER. Fissazione indennità.
pag. 2867

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 25 giugno 1999, n. 87.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.
pag. 2886

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Decreto 25 giugno 1999, n. 375.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.).
pag. 2870

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 367 du 23 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER. page 2865

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999,

portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.
page 2833

PÊCHE

Arrêté n° 16 du 29 juin 1999,

portant interdiction de pêcher dans un tronçon du Marmore, dans la commune de CHÂTILLON. page 2873

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).
page 2898

TRANSPORTS

Arrêté n° 368 du 23 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Fournier - La Crête, dans la commune d'ARVIER.
page 2867

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 87 du 25 juin 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.
page 2886

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Arrêté n° 375 du 25 juin 1999,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste-modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).
page 2870

URBANISTICA

Deliberazione 7 giugno 1999, n. 1883.

Comune di SAINT-VINCENT. Approvazione della variante al vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 20 del 24 febbraio 1999.
pag. 2888

Deliberazione 7 giugno 1999, n. 1884.

Comune di VERRAYES. Approvazione della variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 28 gennaio 1999.
pag. 2889

Comune di BRUSSON. Deliberazione 12 maggio 1999, n. 26.

Esame delle osservazioni alla variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione del P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 comma 2 della L.R. 11/98.
pag. 2898

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 15 giugno 1999, n. 13.

Preso atto mancata presentazione di osservazioni alla variante n. 2 avente per oggetto «Approvazione P.U.D. in variante al PRGC dell'area verde loc. Plau».
pag. 2899

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 15 giugno 1999, n. 14.

Preso atto mancata presentazione di osservazioni alla variante n. 3 avente per oggetto «Approvazione variante non sostanziale al PRGC per inserimento in zona A2 della strada di accesso all'area verde loc. Plau».
pag. 2900

VIABILITÀ

Decreto 25 giugno 1999, n. 378.

Modifica e deroghe al proprio decreto n. 693 prot. n. 15177/DT del 29.12.1998 sulle limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7,5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1998.

pag. 2871

URBANISME

Délibération n° 1883 du 7 juin 1999,

portant approbation de la variante du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 24 février 1999.
page 2888

Délibération n° 1884 du 7 juin 1999,

portant approbation de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 janvier 1999.
page 2889

Commune de BRUSSON. Délibération n° 26 du 12 mai 1999,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle des normes techniques d'application du PRGC, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.
page 2898

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 13 du 15 juin 1999,

portant prise d'acte de la non présentation d'observations relatives à la variante n° 2 approuvant le PUD constituant une variante du PRGC relative à l'espace vert situé à Plau.
page 2899

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 14 du 15 juin 1999,

portant prise d'acte de la non présentation d'observations relatives à la variante n° 3 approuvant la variante non substantielle du PRGC relative à l'insertion dans la zone A2 de la route d'accès à l'espace vert situé à Plau.
page 2900

VOIRIE

Arrêté n° 378 du 25 juin 1999,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 693 du 29 décembre 1998, réf. n° 15177/DT, portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum autorisé supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1999. Dérogations y afférentes.
page 2871

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 15.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Gestione di competenza: entrate
- Art. 2 – Gestione di competenza: spese
- Art. 3 – Risultato della gestione di competenza
- Art. 4 – Residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario
- Art. 5 – Residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario
- Art. 6 – Situazione finanziaria
- Art. 7 – Situazione patrimoniale
- Art. 8 – Approvazione del rendiconto generale: situazioni di cassa, finanziaria e patrimoniale
- Art. 9 – Fondo di riserva per le spese impreviste e fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi: convalida prelievi
- Art. 10 – Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato
- Art. 11 – Contabilità speciali: approvazione accertamenti e impegni
- Art. 12 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Gestione di competenza: entrate)

1. Le entrate derivanti da tributi propri, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione, da contributi e assegnazioni dello Stato ed in genere da trasferimenti di fondi dal bilancio statale, da rendite patrimoniali, da utili di Enti o Aziende regionali, da alienazione di beni patrimoniali, da accensioni di mutui, da prestiti e da altre operazioni creditizie e per contabilità speciali, accertate nell'esercizio finanziario 1998 per la competenza propria dell'esercizio

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 15 du 2 juillet 1999,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1998.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Exercice budgétaire : recettes
- Art. 2 – Exercice budgétaire : dépenses
- Art. 3 – Résultats de l'exercice budgétaire
- Art. 4 – Restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire
- Art. 5 – Restes à payer à la clôture de l'exercice budgétaire
- Art. 6 – Situation financière
- Art. 7 – Situation patrimoniale
- Art. 8 – Approbation du compte général : situation de caisse, situation financière et patrimoniale
- Art. 9 – Validation des prélèvements du fonds de réserve pour les dépenses imprévues et du fonds régional de solidarité pour les mesures à adopter en cas de calamités naturelles
- Art. 10 – Économies sur les crédits alloués par l'État
- Art. 11 – Approbation des constatations et des engagements afférents aux comptabilités spéciales
- Art. 12 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Exercice budgétaire : recettes)

1. Les recettes provenant des impôts propres de la Région, du produit des impôts du Trésor public ou de quotes-parts de ceux-ci dévolues à la Région, de subventions et d'allocations de l'État et en général de virements de fonds du budget de l'État, de rentes patrimoniales, de bénéfices d'organismes ou d'entreprises régionales, d'aliénation de biens patrimoniaux, d'emprunts et de toute autre opération de crédit et de comptabilités spéciales, constatées au cours de l'exercice budgétaire

stesso, sono riassunte e approvate in Lire 2.740.349.295.550, delle quali:

riscosse	Lire	1.948.973.734.529
rimaste da riscuotere	Lire	791.375.561.021

Art. 2
(Gestione di competenza: spese)

1. Le spese correnti, di investimento, per rimborso di mutui e prestiti e per contabilità speciali della Regione, accertate nell'esercizio finanziario 1998 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Lire 2.936.873.092.924, delle quali:

pagate	Lire	2.286.362.917.442
rimaste da pagare	Lire	650.510.175.482

Art. 3
(Risultato della gestione di competenza)

1. Il risultato di competenza dell'esercizio finanziario 1998 è approvato nell'ammontare negativo di Lire 196.523.797.374 così riassunto:

Entrate	Lire	2.740.349.295.550
Spese	Lire	2.936.873.092.924
Risultato della gestione di competenza dell'esercizio finanziario 1998	Lire	<u><u>- 196.523.797.374</u></u>

Art. 4
(Residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario)

1. I residui attivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 1998 sono approvati in complessive Lire 1.289.969.718.321 e riassunti come segue:

residui attivi iscritti in conto esercizi 1997 e precedenti in carico al 1° gennaio 1998	Lire	1.077.125.523.433
minori accertamenti in conto residui attivi degli esercizi 1997 e precedenti	Lire	<u>2.604.463.121</u>
differenza	Lire	1.074.521.060.312
residui attivi riscossi	Lire	<u>575.926.903.012</u>
residui attivi degli anni 1997 e precedenti rimasti da riscuotere al 31 dicembre 1998	Lire	498.594.157.300

1998 au titre dudit exercice, sont résumées et approuvées comme suit : 2 740 349 295 550 L dont :

Recouvrées	1 948 973 734 529 L
À recouvrer	791 375 561 021 L

Art. 2
(Exercice budgétaire : dépenses)

1. Les dépenses ordinaires, les dépenses d'investissement, les dépenses découlant du remboursement de prêts ainsi que les dépenses des comptabilités spéciales de la Région, constatées au cours de l'exercice budgétaire 1998 au titre dudit exercice, sont résumées et approuvées comme suit : 2 936 873 092 924 L dont :

Payées	2 286 362 917 442 L
À payer	650 510 175 482 L

Art. 3
(Résultats de l'exercice budgétaire)

1. Les résultats de l'exercice budgétaire 1998 indiqués ci-après sont approuvés pour un montant négatif de 196 523 797 374 L :

Recettes	2 740 349 295 550 L
Dépenses	2 936 873 092 924 L
Résultats de l'exercice budgétaire 1998	<u><u>- 196 523 797 374 L</u></u>

Art. 4
(Restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire)

1. Les restes à recouvrer constatés à la clôture de l'exercice 1998 sont résumés et approuvés comme suit : 1 289 969 718 321 L dont :

Restes à recouvrer au titre de l'exercice 1997 et des exercices précédents et inscrits au budget le 1 ^{er} janvier 1998	1 077 125 523 433 L
Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 1997 et des exercices précédents	<u>2 604 463 121 L</u>
Différence	1 074 521 060 312 L
Restes recouverts	<u>575 926 903 012 L</u>
Restes à recouvrer de l'année 1997 et des années précédentes au 31 décembre 1998	498 594 157 300 L

residui attivi accertati in conto
esercizio 1998 (art. 1) Lire 791.375.561.021

totale residui attivi al
31 dicembre 1998 Lire 1.289.969.718.321

Art. 5
(Residui passivi alla chiusura
dell'esercizio finanziario)

1. I residui passivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 1998 sono approvati in complessive Lire 1.132.051.107.185 e riassunti come segue:

residui passivi iscritti in conto
esercizi 1997 e precedenti in
carico al 1° gennaio 1998 Lire 1.060.026.035.756

residui passivi degli esercizi 1997
e precedenti riconosciuti
insussistenti o perenti agli
effetti amministrativi Lire 134.501.912.549

differenza Lire 925.524.123.207

residui passivi pagati Lire 443.983.191.504

residui passivi degli esercizi
1997 e precedenti rimasti da
pagare al 31 dicembre 1998 Lire 481.540.931.703

residui passivi accertati in
conto esercizio 1998 (art. 2) Lire 650.510.175.482

totale residui passivi al
31 dicembre 1998 Lire 1.132.051.107.185

Art. 6
(Situazione finanziaria)

1. L'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio finanziario 1998 è accertato nell'ammontare di lire 198.081.559.491, derivante da:

Variazioni positive:

diminuzione del volume
dei residui passivi Lire 134.501.912.549

avanzo di amministrazione alla
chiusura dell'esercizio 1997 Lire 262.707.907.437

Variazioni negative:

risultato negativo della gestione
di competenza (art. 3) Lire 196.523.797.374

Restes à recouvrer constatés au titre de
l'exercice 1998 (art. 1^{er}) 791 375 561 021 L

Total restes à recouvrer
au 31 décembre 1998 1 289 969 718 321 L

Art. 5
(Restes à payer à la clôture
de l'exercice budgétaire)

1. Les restes à payer constatés à la clôture de l'exercice 1998 sont résumés et approuvés comme suit :
1 132 051 107 185 L dont :

Restes à payer au titre de l'exercice
1997 et des exercices précédents
et inscrits au budget le
1^{er} janvier 1998 1 060 026 035 756 L

Restes à payer de l'exercice 1997
et des exercices précédents ayant
été reconnus comme inexistantes
ou périmés aux fins administratives 134 501 912 549 L

Différence 925 524 123 207 L

Restes payés 443 983 191 504 L

Restes à payer de l'exercice 1997
et des exercices précédents au
31 décembre 1998 481 540 931 703 L

Restes à payer constatés au titre de
l'exercice 1998 (art. 2) 650 510 175 482 L

Total des restes à payer au
31 décembre 1998 1 132 051 107 185 L

Art. 6
(Situation financière)

1. L'excédent de 198 081 559 491 L, constaté et approuvé à la clôture de l'exercice 1998, est composé comme suit :

Améliorations

Diminution du volume des restes
à payer 134 501 912 549 L

Excédent à la clôture
de l'exercice 1997 262 707 907 437 L

Aggravations

Résultat négatif de l'exercice
budgétaire (art. 3) 196 523 797 374 L

diminuzione del volume
dei residui attivi

Lire 2.604.463.121

Avanzo di amministrazione
alla chiusura dell'esercizio 1998

Lire 198.081.559.491

Art. 7
(Situazione patrimoniale)

1. La consistenza patrimoniale alla data del 31 dicembre 1998 è approvata nelle seguenti risultanze finali:

Attività Lire 2.705.149.108.718

Passività Lire 1.401.680.954.161

Attivo netto patrimoniale
al 31 dicembre 1998

Lire 1.303.468.154.557

Art. 8
(Approvazione del rendiconto generale:
situazioni di cassa, finanziaria e patrimoniale)

1. Il rendiconto generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1998 è approvato nelle seguenti risultanze finali:

Situazione di Cassa

Fondo cassa al 31 dicembre 1997 Lire 245.608.419.760

Riscossioni nell'esercizio 1998
Lire 2.524.900.637.541

Pagamenti nell'esercizio 1998
Lire 2.730.346.108.946

Fondo cassa al
31 dicembre 1998

Lire 40.162.948.355

Situazione Finanziaria

Fondo cassa al 31 dicembre 1998 Lire 40.162.948.355

Residui attivi accertati
al 31 dicembre 1998

Lire 1.289.969.718.321

Residui passivi accertati
al 31 dicembre 1998

Lire 1.132.051.107.185

Avanzo di amministrazione
Lire 198.081.559.491

Situazione Patrimoniale

Attivo netto patrimoniale
al 31 dicembre 1997

Lire 1.344.239.978.823

Diminution du volume
des restes à recouvrer

2 604 463 121 L

Excédent à la clôture
de l'exercice 1998

198 081 559 491 L

Art. 7
(Situation patrimoniale)

1. L'état du patrimoine au 31 décembre 1998 est approuvé comme suit :

Actif 2 705 149 108 718 L

Passif 1 401 680 954 161 L

Actif net patrimonial
au 31 décembre 1998

1 303 468 154 557 L

Art. 8
(Approbation du compte général : situation de caisse,
situation financière et patrimoniale)

1. Le compte général de la Région autonome Vallée d'Aoste concernant l'exercice budgétaire 1998 est approuvé sur la base des résultats d'ensemble définitifs indiqués ci-après :

Situation de caisse

Fonds de caisse au 31 décembre 1997 245 608 419 760 L

Recouvrements au cours
de l'exercice 1998

2 524 900 637 541 L

Paiements au cours de l'exercice 1998

2 730 346 108 946 L

Fonds de caisse au
31 décembre 1998

40 162 948 355 L

Situation financière

Fonds de caisse au 31 décembre 1998 40 162 948 355 L

Restes à recouvrer au
31 décembre 1998

1 289 969 718 321 L

Restes à payer au
31 décembre 1998

1 132 051 107 185 L

Excédent

198 081 559 491 L

Situation patrimoniale

Actif net d'inventaire au
31 décembre 1997

1 344 239 978 823 L

- Variazioni attive nell'esercizio 1998:	
aumento dell'attivo Lire 4.409.620.986.990	
diminuzione del passivo Lire 641.095.656.939	<u>Lire 5.050.716.643.929</u>
Totale	<u><u>Lire 6.394.956.622.752</u></u>

- Variazioni passive nell'esercizio 1998:	
diminuzione dell'attivo Lire 4.371.234.235.722	
aumento del passivo Lire 720.254.232.473	<u>Lire 5.091.488.468.195</u>
Attivo netto patrimoniale al 31 dicembre 1998	<u><u>Lire 1.303.468.154.557</u></u>

Art. 9

(Fondo di riserva per le spese impreviste e fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi: convalida prelievi)

1. I prelievi dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per spese impreviste» sono, ai sensi dell'articolo 37 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, convalidati in complessive Lire 1.527.594.951, come dai sottoelencati provvedimenti della Giunta regionale:

- a) deliberazione 26 gennaio 1998, n. 135;
- b) deliberazione 2 febbraio 1998, n. 237;
- c) deliberazione 16 marzo 1998, n. 804;
- d) deliberazione 23 marzo 1998, n. 892;
- e) deliberazione 30 marzo 1998, n. 996;
- f) deliberazione 4 maggio 1998, n. 1530;
- g) deliberazione 8 giugno 1998, n. 1993;
- h) deliberazione 15 giugno 1998, n. 2058;
- i) deliberazione 29 giugno 1998, n. 2233;
- j) deliberazione 6 luglio 1998, n. 2357;
- k) deliberazione 3 agosto 1998, n. 2656;
- l) deliberazione 31 agosto 1998, n. 2892;
- m) deliberazione 21 settembre 1998, n. 3178;
- n) deliberazione 19 ottobre 1998, n. 3594;
- o) deliberazione 26 ottobre 1998, n. 3693;

- Modifications de l'actif au cours de l'exercice 1998 :	
Augmentation de l'actif 4 409 620 986 990 L	
Diminution du passif 641 095 656 939 L	<u>5 050 716 643 929 L</u>
Total	<u><u>6 394 956 622 752 L</u></u>

- Modifications du passif au cours de l'exercice 1998	
Diminution de l'actif 4 371 234 235 722 L	
Augmentation du passif 720 254 232 473 L	<u>5 091 488 468 195 L</u>
Actif net d'inventaire au 31 décembre 1998	<u><u>1 303 468 154 557 L</u></u>

Art. 9

(Validation des prélèvements du fonds de réserve pour les dépenses imprévues et du fonds régional de solidarité pour les mesures à adopter en cas de calamités naturelles)

1. Aux termes de l'article 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, sont validés les prélèvements, pour un total de 1 527 594 951, du chapitre 69360 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues» visés aux délibérations du Gouvernement régional ci-après :

- a) Délibération n° 135 du 26 janvier 1998 ;
- b) Délibération n° 237 du 2 février 1998 ;
- c) Délibération n° 804 du 16 mars 1998 ;
- d) Délibération n° 892 du 23 mars 1998 ;
- e) Délibération n° 996 du 30 mars 1998 ;
- f) Délibération n° 1530 du 4 mai 1998 ;
- g) Délibération n° 1993 du 8 juin 1998 ;
- h) Délibération n° 2058 du 15 juin 1998 ;
- i) Délibération n° 2233 du 29 juin 1998 ;
- j) Délibération n° 2357 du 6 juillet 1998 ;
- k) Délibération n° 2656 du 3 août 1998 ;
- l) Délibération n° 2892 du 31 août 1998 ;
- m) Délibération n° 3178 du 21 septembre 1998 ;
- n) Délibération n° 3594 du 19 octobre 1998 ;
- o) Délibération n° 3693 du 26 octobre 1998 ;

- p) deliberazione 2 novembre 1998, n. 3809;
- q) deliberazione 9 novembre 1998, n. 3919;
- r) deliberazione 16 novembre 1998, n. 4038;
- s) deliberazione 23 novembre 1998, n. 4155;
- t) deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4549.

2. Sono altresì convalidati i prelievi di complessive Lire 990.310.165 dal capitolo 37960 «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche - Legge regionale 31 luglio 1986, n. 37», come dai sottoindicati provvedimenti della Giunta regionale:

- a) deliberazione 9 febbraio 1998, n. 323;
- b) deliberazione 2 marzo 1998, n. 607;
- c) deliberazione 9 marzo 1998, n. 705;
- d) deliberazione 23 marzo 1998, n. 896;
- e) deliberazione 11 aprile 1998, n. 1180;
- f) deliberazione 20 aprile 1998, n. 1285;
- g) deliberazione 29 giugno 1998, n. 2240;
- h) deliberazione 20 luglio 1998, n. 2455;
- i) deliberazione 3 agosto 1998, n. 2659;
- j) deliberazione 24 agosto 1998, n. 2780;
- k) deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3385;
- l) deliberazione 9 novembre 1998, n. 3924;
- m) deliberazione 7 dicembre 1998, n. 4432.

Art. 10

(Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato)

1. I fondi relativi a trasferimenti dello Stato, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente legge, non impegnati alla scadenza dell'esercizio finanziario 1998, costituiscono economie di spesa e saranno riscritti sul bilancio di previsione dell'esercizio 1999 con la legge di assestamento del bilancio stesso.

Art. 11

(Contabilità speciali: approvazione accertamenti e impegni)

1. Sono approvati i seguenti accertamenti e impegni finali su capitoli di contabilità speciale:

- a) Lire 127.734.730 sul capitolo 13000 («Gestione fondo per la liquidazione al personale di indennità per la cessazione dal servizio») della parte Entrata e sul corrispondente capitolo 72500 della parte Spesa («Gestione fondo per la liquidazione al personale di indennità per la cessazione dal servizio»);

- p) Délibération n° 3809 du 2 novembre 1998 ;
- q) Délibération n° 3919 du 9 novembre 1998 ;
- r) Délibération n° 4038 du 16 novembre 1998 ;
- s) Délibération n° 4155 du 23 novembre 1998 ;
- t) Délibération n° 4549 du 14 décembre 1998.

2. Sont également validés les prélèvements, pour un total de 990 310 165 L, du chapitre 37960 «Fonds régional de solidarité pour mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels – Loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986», visés aux délibérations du Gouvernement régional ci-après :

- a) Délibération n° 323 du 9 février 1998 ;
- b) Délibération n° 607 du 2 mars 1998 ;
- c) Délibération n° 705 du 9 mars 1998 ;
- d) Délibération n° 896 du 23 mars 1998 ;
- e) Délibération n° 1180 du 11 avril 1998 ;
- f) Délibération n° 1285 du 20 avril 1998 ;
- g) Délibération n° 2240 du 29 juin 1998 ;
- h) Délibération n° 2455 du 20 juillet 1998 ;
- i) Délibération n° 2659 du 3 août 1998 ;
- j) Délibération n° 2780 du 24 août 1998 ;
- k) Délibération n° 3385 du 5 octobre 1998 ;
- l) Délibération n° 3924 du 9 novembre 1998 ;
- m) Délibération n° 4432 du 7 décembre 1998.

Art. 10

(Économies sur les crédits alloués par l'État)

1. Les fonds relatifs aux virements de crédits de l'État, indiqués au tableau 1 annexé à la présente loi, qui n'ont pas été engagés à la clôture de l'exercice budgétaire 1998, représentent des économies sur les dépenses et seront inscrits au budget prévisionnel 1999 par la loi portant rajustement dudit budget.

Art. 11

(Approbation des constatations et des engagements afférents aux comptabilités spéciales)

1. Sont approuvés les constatations et les engagements relatifs aux chapitres de comptabilité spéciale, dont la liste suit :

- a) 127 734 730 L – chapitre 13000 de la partie recettes et chapitre correspondant de la partie dépenses (72500), relatifs à la gestion des fonds pour la liquidation des indemnités de cessation de fonctions en faveur des personnels ;

b) Lire 797.737.897 sul capitolo 13100 («Gestione fondo per il trattamento previdenziale integrativo regionale al personale direttivo e docente delle scuole materne ed elementari») della parte Entrata e sul corrispondente capitolo 72540 della parte Spesa («Gestione fondo per il trattamento previdenziale integrativo regionale al personale direttivo e docente delle scuole materne ed elementari»).

Art. 12
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

b) 797 737 897 L – chapitre 13100 de la partie recettes et chapitre correspondant de la partie dépenses (72540), relatifs à la gestion du fonds de pension complémentaire du personnel de direction et du personnel enseignant des écoles maternelles et élémentaires.

Art. 12
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3^e alinéa de l'article 31 du statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

La Tabella 1 di pag.2708 / 2709 /2710
non è disponibile nel formato PDF-consultabile
sul Bollettino cartaceo

Le tableau n° 1 publié à la page 2711 / 2712
n'est pas disponible dans le fichier pdf
Disponible sur le Bulletin Officiel (papier)

TABLEAU N° 1

Liste des chapitres auxquels sont inscrits des fonds relatifs aux virements de crédits de l'État n'ayant pas été engagés à la date du 31 décembre 1998 et représentant des économies sur les dépenses qui seront inscrites au budget prévisionnel 1999 par la loi portant rajustement dudit budget (art. 10)

CHAPITRE	DESCRIPTION	MONTANT
25028	Dépenses pour la réalisation du sous-programme "Vallée d'Aoste" bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II - POP italo-suisse 1994/1999	2 478 893 695
25031	Dépenses en vue de la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999	3 861 400 340
25041	Dépenses en vue de la réalisation des projets financés par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999	753 714 250
25052	Dépenses pour la réalisation de projets bénéficiant d'une subvention du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et du fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP italo-français 1994/1999	1 045 858 900
30110	Subventions financées par des fonds alloués par l'État à des organismes de formation professionnelle pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	135 000 000
30130	Dépenses financées par des fonds affectés par l'État et par l'Union européenne pour la réalisation du programme opérationnel de formation professionnelle dénommé <i>Parco progetti: una rete per lo sviluppo locale</i>	58 000 000
34000	Virement aux communes de crédits alloués par l'État à titre de concours à l'amortissement des emprunts contractés en vue de la réalisation du plan urbain des parcs de stationnements - Limite d'engagement au titre de 1989 et de 1990	3 964 403 120
37990	Dépenses à valoir sur des fonds financés par des emprunts consentis par la <i>Cassa depositi e prestiti</i> , avec frais d'amortissement à la charge de l'État, et destinés au financement d'un plan d'interventions dans le secteur des travaux publics suite aux dommages provoqués par les inondations des années 1993 et 1994	1 913 718 254
37995	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la concrétisation d'un plan de travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994	1 350 000 000
38000	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'enquêtes et d'études en vue des actions d'aménagement du territoire, de modification des documents d'urbanisme et d'extension du réseau régional de suivi météorologique et pluviométrique qui se sont avérées nécessaires suite aux inondations du mois de novembre 1994	10 000 000
38810	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue d'actions pour la protection des forêts contre les incendies	1 346 101 740

CHAPITRE	DESCRIPTION	MONTANT
40850	Fonds pour l'amélioration des équipements et de la préparation technique des organisations bénévoles engagées dans la lutte contre les incendies de forêt	900 000
42520	Subventions pour la réalisation du programme régional LEADER II bénéficiant d'un cofinancement des fonds structurels communautaires et du fonds de roulement de l'État (Règlement CEE n° 2082/93 – initiative communautaire 1994/1999)	561 017 500
42840	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité	272 016 640
43310	Dépenses pour l'organisation et la fréquentation de cours de formation professionnelle	24 500 000
43400	Crédits pour l'octroi de l'indemnité de compensation en faveur des zones agricoles défavorisées	10 263 780
51300	Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches	223 353 265
52155	Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour des travaux d'entretien et de réaménagement du lit de la Doire Baltée	945 000 000
52630	Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour l'étude de l'état des stations d'épuration à boues activées de la Région	210 000 000
57505	Dépenses sur les fonds attribués par l'Union européenne pour la réalisation de la 2 ^e phase du projet «École populaire de patois» en vue de l'organisation de cours d'enseignement du franco-provençal (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)	120 000 000
59655	Dépenses sur les fonds attribués par l'État pour la réalisation d'actions afférentes aux animaux de compagnie et à la prévention de leur divagation	1 035 000
61760	Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence	842 266 615
67410	Dépenses financées par les fonds communautaires destinés à la réalisation d'une action afférente à la protection de la nature au sens du projet LIFE 97 «Suivi et gestion des zones humides insérées dans Nature 2000»	71 551 285
67445	Dépenses financées par les fonds attribués par l'État pour des interventions de protection de l'environnement dans le cadre du plan triennal 1994/1996 – «Espaces naturels protégés»	136 000 000
	TOTAL	20 334 994 384

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 25

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1186 del 19.04.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 19.04.1999;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 23.04.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.05.1999 e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 27.05.1999, con deliberazione n. 658/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.05.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.06.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 2 LUGLIO 1999 N. 15

Nota all'articolo 9:

⁽¹⁾ L'articolo 37 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue:

«(Fondo di riserva per le spese impreviste)

1. Nel bilancio annuale è iscritto sia tra gli stanziamenti di competenza sia tra quelli di cassa un fondo di riserva dal

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 25

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n°1186 du 19.04.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 19.04.1999;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 23.04.1999;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.05.1999 et rapport du Conseiller RINI;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 27.05.1999, délibération n° 658/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.05.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.06.1999.

quale sono prelevate le somme corrispondenti a spese non incluse nell'elenco dei capitoli delle spese obbligatorie e non prevedibili all'atto della approvazione del bilancio, le quali abbiano carattere di assoluta necessità nell'ambito delle funzioni regionali, non impegnino in alcun modo i successivi bilanci e alle quali non sia possibile provvedere in modo adeguato con i relativi stanziamenti del bilancio medesimo. Sono impreviste in ogni caso le spese derivanti dal verificarsi di eventi calamitosi e di avversità naturali.

2. *I prelievi delle somme di cui al precedente comma sono disposti con apposite deliberazioni della Giunta regionale che autorizza il prelievo stesso e l'iscrizione in capitoli di spesa già esistenti ovvero in capitoli nuovi.*

3. *La deliberazione della Giunta regionale deve essere presentata al Consiglio regionale per convalida con legge regionale.».*

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 16.

Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Conferimenti
- Art. 2 - Finanza locale

Loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999,

modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1999.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} - Apports
- Art. 2 - Finances locales

- Art. 3 – Partecipazione finanziaria della Regione ai programmi oggetto di finanziamento comunitario
- Art. 4 – Interventi in occasione di calamità
- Art. 5 – Interventi in materia di fondi pensione
- Art. 6 – Spesa sanitaria. Sostituzione dell'articolo 15 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001)
- Art. 7 – Interventi nel settore sociale
- Art. 8 – Trattamento previdenziale del personale scolastico
- Art. 9 – Diritto allo studio
- Art. 10 – Viabilità e trasporti
- Art. 11 – Interventi in materia di agricoltura e zootecnia
- Art. 12 – Rimborso di crediti vantati dalle compagnie petrolifere
- Art. 13 – Misure per la gestione del bilancio regionale
- Art. 14 – Correzione di errore materiale
- Art. 15 – Disposizioni in materia di contributi ad organismi sportivi
- Art. 16 – Disposizioni in materia di sponsorizzazioni
- Art. 17 – Disposizioni finanziarie
- Art. 18 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1
(Conferimenti)

1. In relazione ai risultati di gestione del periodo 1° luglio 1998 - 31 marzo 1999, è autorizzato il conferimento di un finanziamento straordinario in conto esercizio di lire 38.000 milioni (euro 19.625.362,17) alla Gestione straordinaria della Casa da gioco di Saint-Vincent di cui alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da gioco di Saint-Vincent) – Cap. 64927.

Art. 2
(Finanza locale)

1. L'ammontare delle risorse finanziarie destinate, per l'anno 1999, agli interventi in materia di finanza locale dall'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001) è aumentato, in applicazione del comma 3 del medesimo articolo, di lire 2.496 milioni (euro 1.289.076,42) di cui lire 2.046 milioni (euro 1.056.670,82) ripartiti negli interventi indicati nell'allegato A alla presente legge e lire 450 milioni (euro 232.405,60) per gli interventi di cui al comma 2.

2. È autorizzata, per l'anno 1999, la spesa di lire 450 milioni (euro 232.405,60) per la realizzazione, anche per il tramite di associazioni o di consorzi di Enti locali oppure di società di servizi a ciò delegate, di una procedura informatica unitaria da utilizzarsi dagli Enti locali della Regione per l'applicazione del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 (Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta) – Cap. 20600 di nuova istituzione.

3. In relazione ai tempi di realizzazione del supporto informatico di cui al comma 2 e alla necessaria formazione

- Art. 3 – Concours financier de la Région aux programmes faisant l'objet d'un financement communautaire
- Art. 4 – Actions faisant suite à des calamités naturelles
- Art. 5 – Actions en matière de fonds de pension
- Art. 6 – Dépense en matière de santé. Remplacement de l'article 15 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 portant loi de finances au titre des années 1999/2001
- Art. 7 – Actions dans le domaine social
- Art. 8 – Fonds de prévoyance du personnel scolaire
- Art. 9 – Droit aux études
- Art. 10 – Voirie et transports
- Art. 11 – Actions en matière d'agriculture et de zootechnie
- Art. 12 – Remboursement de crédits dont bénéficient les compagnies pétrolières
- Art. 13 – Mesures pour la gestion du budget régional
- Art. 14 – Rectification d'erreur matérielle
- Art. 15 – Disposizioni en matière de subventions en faveur des organismes sportifs
- Art. 16 – Disposizioni en matière de parrainage
- Art. 17 – Disposizioni finanzières
- Art. 18 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}
(Apports)

1. En fonction des résultats de gestion de la période 1^{er} juillet 1998 – 31 mars 1999, un financement extraordinaire de 38 milliards de liras (19 625 362,17 euros) est autorisé en faveur de la gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent visée à la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 portant institution de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent – Chap. 64927.

Art. 2
(Finances locales)

1. Le montant des ressources financières destinées, au titre de 1999, aux mesures en matière de finances locales au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 (Loi de finances pour les années 1999-2001) est augmenté, en application du 3^e alinéa dudit article, de 2 milliards 496 millions de liras (1 289 076,42 euros), dont 2 milliards 45 millions de liras (1 056 670,82 euros) (chap. 20501) pour les actions visées à l'annexe A de la présente loi et 450 millions de liras (232 405,60 euros) pour les actions visées au 2^e alinéa du présent article.

2. La dépense de 450 millions de liras (232 405,60 euros) est autorisée, au titre de 1999, pour la réalisation – par l'intermédiaire également d'associations et de consortiums de collectivités locales ou de sociétés de services mandatées à cet effet – d'une procédure informatique unitaire qui sera utilisée par les collectivités locales de la région pour l'application du règlement régional n° 1 du 3 février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste – Chap. 20600, nouveau chapitre.

3. Compte tenu du temps nécessaire pour la réalisation du support informatique visé au 2^e alinéa du présent article et

del personale degli Enti locali, la Giunta regionale è autorizzata, su richiesta delle organizzazioni dei Comuni e delle Comunità montane, a disporre la proroga fino ad un anno dell'applicazione degli articoli 70 e 71 del regolam. reg. 1/1999, nel qual caso gli Enti locali, in deroga a quanto stabilito dall'articolo 3, comma 1, della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 (Norme in materia di contabilità e di controlli sugli atti degli enti locali. Modificazioni alle leggi regionali 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) e 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali)) e dall'articolo 6 del regolam. reg. 1/1999, mantengono la struttura del bilancio dagli stessi adottata nell'esercizio precedente.

Art. 3

(Partecipazione finanziaria della Regione ai programmi oggetto di finanziamento comunitario)

1. Ai fini dell'utilizzo dei finanziamenti statali e comunitari assegnati negli anni 1997 e 1998 e reiscritti, perché non utilizzati, sul bilancio di previsione dell'esercizio 1999 ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 15 (Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1998), è autorizzata, per l'anno 1999, la spesa regionale di lire 1.147.305.000 (euro 592.533,58) così ripartita:

- a) programma operativo INTERREG II italo- svizzero 1994/1999, lire 175.174.000 (euro 90.469,82) - Cap. 25028;
- b) programma operativo INTERREG II italo- francese 1994/1999, lire 972.131.000 (euro 502.063,76) - Capp. 25031, 25041 e 25052.

2. È autorizzato, per l'anno 1999, l'ulteriore onere di lire 135 milioni (euro 69.721,68) quale quota di partecipazione regionale per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Konver II, P.O. 1994/1999 - Cap. 25038.

Art. 4

(Interventi in occasione di calamità)

1. La dotazione del «Fondo di solidarietà regionale» previsto dall'articolo 28, comma 2, della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 (Interventi regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche), è aumentata, per l'anno 1999, di lire 2.000 milioni (euro 1.032.913,80) - Cap. 37960.

Art. 5

(Interventi in materia di fondi pensione)

1. La spesa di lire 20.000 milioni (euro 10.329.137,98) quale trasferimento al «Fondo cessazione servizio» previsto, per l'anno 1998, dalla legge regionale 31 dicembre 1998, n. 57 (Gestione dei trattamenti di fine rapporto del personale

pour la formation du personnel des collectivités locales, le Gouvernement régional est autorisé, sur demande des organisations des communes et des communautés de montagne, à reporter d'un an au maximum l'application des articles 70 et 71 du règlement régional n° 1/1999. En ce cas les collectivités locales maintiennent la structure des budgets adoptés au cours de l'exercice précédent, par dérogation aux dispositions visées au 1^{er} alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997 portant dispositions en matière de comptabilité et de contrôle sur les actes des collectivités locales et modifications des lois régionales n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et n° 73 du 23 août 1993 (Réglementation des contrôles sur les collectivités locales), et aux dispositions visées à l'article 6 du règlement régional n° 1/1999.

Art. 3

(Concours financier de la Région aux programmes faisant l'objet d'un financement communautaire)

1. Aux fins de l'utilisation des financements de l'État et de l'Union européenne attribués à la Région en 1997 et en 1998 et réinscrits au budget prévisionnel 1999, car non utilisés, au sens de l'article 10 de la loi régionale n° 15 du 2 juillet 1999 (Approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1998) la dépense régionale de 1 147 305 000 L (592 533,58 euros) est approuvée et répartie comme suit :

- a) Programme opérationnel INTERREG II Italie - Suisse 1994/1999, 175 174 000 L (90 469,82 euros) - Chap. 25028 ;
- b) Programme opérationnel INTERREG II Italie - France 1994/1999, 972 131 000 L (502 063,76 euros) - Chapitres 25031, 25041 et 25052 ;

2. La dépense supplémentaire de 135 millions de liras (69 721,68 euros) est autorisée, pour 1999, à titre de concours régional pour l'application de projets bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire Konver II, PO 1994/1999 - Chap. 25038.

Art. 4

(Actions faisant suite à des calamités naturelles)

1. La dotazione del «Fonds régional de solidarité» visé au 2^e alinéa de l'article 28 de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 (Mesures régionales en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels) est augmentée, au titre de 1999, de 2 milliards de liras (1 032 913,80 euros) - Chap. 37960.

Art. 5

(Actions en matière de fonds de pension)

1. La dépense de 20 milliards de liras (10 329 137,98 euros), à titre de transfert au «Fonds de cessation du service», prévue pour l'année 1998 par la loi régionale n° 57 du 31 décembre 1998 (Dispositions en matière de gestion des

regionale, maturati al 31 dicembre 1997, tramite fondo pensione) è assunto a carico dell'esercizio 1999 – Cap. 39050.

2. La spesa autorizzata per l'anno 1998 dal comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 26 giugno 1997, n. 22 (Interventi per promuovere e sostenere i fondi di pensione a base territoriale regionale), come modificato dall'articolo 6, comma 1, della l.r. 1/1999 è assunta, limitatamente a lire 130 milioni (euro 67.139,40), a carico dell'esercizio 1999 - Cap. 20065.

Art. 6

(Spesa sanitaria. Sostituzione dell'articolo 15 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001))

1. La Giunta regionale è autorizzata a provvedere, nel limite di spesa di lire 18.294 milioni (euro 9.448.062,51) alla copertura del disavanzo di gestione registrato dall'USL al termine dell'esercizio 1998 – Cap. 59925.

2. È autorizzata la spesa complessiva di lire 7.933 milioni (euro 4.097.052,58) per il rimborso al Fondo sanitario nazionale degli oneri addebitati al Servizio sanitario regionale per mobilità sanitaria passiva degli anni 1995 (lire 3.930 milioni) e 1996 (lire 4.003 milioni) – Cap. 59910 di nuova istituzione.

3. L'articolo 15 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/ 2001) è così sostituito:

«Art. 15

(Finanziamento della spesa sanitaria di parte corrente)

1. La spesa sanitaria di parte corrente è determinata, per l'anno 1999, in lire 269.378 milioni, di cui:

- a) trasferimenti all'USL per complessive lire 250.915 milioni così ripartite:
- 1) assegnazione quale «quota indistinta» per il finanziamento di spese correnti lire 238.500 (Cap. 59900 parz.);
 - 2) prestazioni sanitarie aggiuntive lire 3.500 milioni (Cap. 59980);
 - 3) iniziative di formazione lire 1.215 milioni (Cap. 59900 parz.);
 - 4) attuazione e potenziamento di iniziative di assistenza sanitaria lire 1.650 milioni (Cap. 59900 parz.);
 - 5) prestazioni sanitarie particolari e ricerca lire 1.300 milioni (Cap. 59900 parz.);

indemnités de départ dues aux personnels régionaux sur la base des droits acquis au 31 décembre 1997, par l'intermédiaire d'un fonds de pension) est inscrite à l'exercice 1999 – Chap. 39050.

2. La dépense autorisée, au titre de 1998, par le 3^e alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 22 du 26 juin 1997 (Mesures visant à promouvoir et à soutenir les fonds de pension régionale complémentaire) modifié par le 1^{er} alinéa de l'article 6 de la LR n° 1/1999 est inscrite, limitativement à la somme de 130 millions de lires (67 139,40 euros), à l'exercice 1999 – Chap. 20065.

Art. 6

(Dépense en matière de santé. Remplacement de l'article 15 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 portant loi de finances au titre des années 1999/2001)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à couvrir, jusqu'au plafond de dépense de 18 milliards 294 millions de lires (9 448 062,51 euros), le déficit de gestion de l'exercice 1998 de l'USL – Chap. 5995.

2. La dépense globale de 7 milliards 933 millions de lires (4 097 052,58 euros) est autorisée pour rembourser au Fonds sanitaire national les frais supportés au titre de la mobilité sanitaire vers l'extérieur à la charge du Service sanitaire régional, au titre des années 1995 (3 milliards 930 millions de lires) et 1996 (4 milliards 3 millions de lires) – Chap. 59910, nouveau chapitre.

3. L'article 15 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 (Loi de finances au titre des années 1999/2001) est remplacé comme suit :

«Art. 15

(Financement des dépenses ordinaires en matière de santé)

1. Les dépenses ordinaires en matière de santé au titre de 1999 sont établies à 269 milliards 378 millions de lires et font l'objet de la répartition suivante :

- a) Transferts à l'USL, 250 milliards 915 millions de lires répartis comme suit :
- 1) 238 milliards 500 millions de lires au titre de la «quota indistinta» pour le financement des dépenses ordinaires (chap. 59900 par.);
 - 2) 3 milliards 500 millions de lires pour des prestations sanitaires complémentaires (chap. 59980) ;
 - 3) 1 milliard 215 millions de lires pour des initiatives de formation (chap. 59900 part.) ;
 - 4) 1 milliard 650 millions de lires pour la réalisation et l'essor d'initiatives d'assistance sanitaire (chap. 59900 part.) ;
 - 5) 1 milliard 300 millions de lires pour des prestations sanitaires particulières et pour la recherche (chap. 59900 part.);

- 6) conclusione dell'accordo integrativo di lavoro del personale dipendente e convenzionato lire 3.800 milioni (Cap. 59900 parz.);
- 7) implementazione del sistema informativo gestionale lire 950 milioni (Cap. 60470 parz.);
- b) trasferimenti all'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA) quale finanziamento annuale per spese di funzionamento lire 5.000 milioni (Cap. 67380);
- c) interventi diretti della Regione lire 1.820 milioni (Capp. 59920, 61730, 61520, 61265 e 60470 parz.);
- d) trasferimenti straordinari all'USL per il ripiano del disavanzo di gestione dell'esercizio 1997 lire 11.643 milioni (Cap. 59925).»

Art. 7
(Interventi nel settore sociale)

1. Per gli interventi previsti dalla legge regionale 1° aprile 1986, n. 11 (Finanziamento delle spese per la gestione e il funzionamento delle comunità socio-educative per minori e giovani) è autorizzata, per l'anno 1999, la maggior spesa di lire 570 milioni (euro 294.380,43) - Cap. 61500.

2. Al comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 (Disciplina del volontariato), la locuzione «in misura pari all'80% delle spese ritenute ammissibili» è sostituita dalla locuzione «per un importo non superiore all'ottanta per cento delle spese ritenute ammissibili».

Art. 8
(Trattamento previdenziale del personale scolastico)

1. Lo speciale regime contributivo dell'indennità per il prolungamento dell'orario di servizio per l'insegnamento della lingua francese nella scuola materna ed elementare, previsto dall'articolo 12 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1 (Norme sulla corresponsione e sulla pensionabilità della indennità regionale spettante al personale scolastico in servizio presso le Scuole Elementari della Valle d'Aosta, in relazione al prolungamento di orario per l'insegnamento della lingua francese) e successive modificazioni, è sospeso a decorrere dal 1° settembre 1999.

2. Ai soggetti iscritti al fondo di cui all'articolo 5 della l.r. 1/1968 alla data del 31 agosto 1999 è garantita, secondo le modalità ed i termini previsti dalla normativa vigente alla predetta data, la integrale fruizione dei benefici spettanti in base alla posizione contributiva da ciascuno maturata alla data medesima.

Art. 9
(Diritto allo studio)

1. Per gli interventi di cui agli articoli 5 e 9 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 (Interventi della Regione per

- 6) 3 milliards 800 millions de liras pour la passation de la convention complémentaire du travail des personnels salariés et conventionnés (chap. 59900 part.) ;
- 7) 950 millions de liras pour l'implémentation du système informatique de gestion (chap. 60470 part.) ;
- b) Transfert à l'Agence régionale de protection de l'environnement (ARPE), à titre de financement annuel des frais de fonctionnement, 5 milliards de liras (chap. 67380) ;
- c) Travaux en régie de la Région, 1 milliard 820 millions de liras (chapitres 59920, 61730, 61520, 61265 et 60470 part.) ;
- d) Transfert extraordinaires à l'USL pour la compensation du déficit de gestion de l'exercice 1997, 11 milliards 643 millions de liras (chap. 59925).»

Art. 7
(Actions dans le domaine social)

1. Pour ce qui est des actions prévues par la loi régionale n° 11 du 1^{er} avril 1986 (Ouverture de crédits pour la gestion et le fonctionnement de centres socio-éducatifs infanto-juvéniles), une dépense supplémentaire de 570 millions de liras (294 380,43 euros) est autorisée au titre de 1999 - Chap. 61500.

2. Au 4^e alinéa de l'article 9 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 (Réglementation du bénévolat) les mots «dans la mesure de 80% des dépenses éligibles» sont remplacés par les mots «pour un montant ne dépassant pas quatre-vingt pour cent des dépenses éligibles».

Art. 8
(Fonds de prévoyance du personnel enseignant)

1. Le régime spécial afférent à l'indemnité relative à la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français dans les écoles maternelles et élémentaires, visé à l'article 12 de la loi régionale n° 1 du 2 février 1968 (Dispositions pour le paiement et la prise en compte dans le calcul de la pension de retraite de l'indemnité régionale destinée au personnel enseignant en service dans les écoles élémentaires de la Vallée d'Aoste, au titre de la prolongation d'horaire pour l'enseignement du français) modifiée, est suspendu à compter du 1^{er} septembre 1999.

2. Les personnes inscrites au fonds visé à l'article 5 de la LR n° 1/1968 au 31 août 1999 sont assurées, suivant les modalités et les délais établis par les dispositions en vigueur à la date susdite, de jouir intégralement des bénéfices qui leur sont dus compte tenu des cotisations versées jusqu'à la date en question.

Art. 9
(Droit aux études)

1. Pour ce qui est des actions visées aux articles 5 et 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 (Mesures de la Région pour faciliter l'accès aux études universitaires) une dépense sup-

l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario) è autorizzata, per l'anno 1999, la maggiore spesa di lire 1.120 milioni (euro 578.431,73) - Cap. 55560.

Art. 10
(Viabilità e trasporti)

1. È autorizzata la spesa di lire 1.765 milioni (euro 911.546,44) per la concessione alla Società Autostrade Valdostane (SAV) di un contributo straordinario in misura non superiore al cinquanta per cento dei documentati maggiori oneri sostenuti dalla Società nel corso della realizzazione del sistema tangenziale autostradale di Aosta, per l'interferenza con la funivia Aosta-Pila - Cap. 51470 di nuova istituzione.

2. È autorizzata, per l'anno 1999, la maggior spesa di lire 1.174 milioni (euro 606.320,40) per l'erogazione, alle società concessionarie di servizi di autolinee, dei corrispettivi derivanti dai contratti di servizio stipulati con la Regione ai sensi degli articoli 13, 54, 55, 57, 58, 59 e 60 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea) - Cap 67670.

Art. 11
(Interventi in materia di agricoltura e zootecnia)

1. Per gli interventi di cui alla legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 (Interventi regionali in materia di agricoltura) e successive modificazioni ed integrazioni, è autorizzata, per l'anno 1999, la maggiore spesa di lire 6.000 milioni (euro 3.098.741,39) di cui:

- a) lire 2.500 milioni (euro 1.291.142,25) per gli interventi di cui all'articolo 6 (alpeggi e fabbricati rurali) - Cap. 41725;
- b) lire 2.000 milioni (euro 1.032.913,80) per gli interventi di cui all'articolo 7 (viabilità, irrigazione ed acquedotti) - Cap. 41720;
- c) lire 1.000 milioni (euro 516.456,90) per gli interventi di cui agli articoli 19 (contributi in conto capitale) e 22 (contributi nelle spese di gestione e di conduzione) - Cap. 44040;
- d) lire 500 milioni (euro 258.228,45) per gli interventi di cui al titolo VII (mezzi tecnici per la produzione agricola) - Cap. 41660.

2. Per la concessione di indennità agli allevatori per l'abbattimento di animali infetti, previsti dalla legge regionale 28 giugno 1962, n. 13 (Norme per il risanamento del bestiame in Valle d'Aosta nei riguardi della brucellosi, tubercolosi e mastiti) e successive modificazioni, è autorizzata, per l'anno 1999, la maggiore spesa di lire 500 milioni (euro 258.228,45) - Cap. 59620.

Art. 12
(Rimborso di crediti vantati dalle compagnie petrolifere)

1. Per il rimborso di crediti di imposta vantati nei confron-

plémentaire de 1 milliard 120 millions de livres (578 431,73 euros) est autorisée au titre de 1999 - Chap. 55560.

Art. 10
(Voirie et transports)

1. Une dépense de 1 milliard 765 millions de livres (911 546,44 euros) est autorisée aux fins de l'octroi à la Société Autostrade Valdostane (SAV) d'une subvention extraordinaire ne dépassant pas cinquante pour cent des dépenses supplémentaires, dûment justifiées, supportées par ladite société lors de la réalisation du périphérique autoroutier d'Aoste en raison du croisement avec le téléphérique Aoste-Pila - Chap. 51470, nouveau chapitre.

2. Une dépense supplémentaire de 1 milliard 174 millions de livres (606 320,40 euros) est autorisée au titre de 1999 aux fins de l'octroi, aux sociétés concessionnaires de services de transport réguliers, des rémunérations résultant des contrats passés avec la Région aux termes des articles 13, 54, 55, 57, 58, 59 et 60 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 portant dispositions en matière des services de transport publics réguliers - Chap. 67670.

Art. 11
(Actions en matière d'agriculture et de zootechnie)

1. Quant aux actions visées à la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 (Mesures régionales dans le domaine de l'agriculture) modifiée et complétée, une dépense supplémentaire de 6 milliards de livres (3 098 741,39 euros) est autorisée, au titre de 1999, et répartie comme suit :

- a) 2 milliards 500 millions de livres (1 291 142,25 euros) pour les actions visées à l'article 6 (alpages et bâtiments ruraux) - Chap. 41725 ;
- b) 2 milliards de livres (1 032 913,80 euros) pour les actions visées à l'article 7 (voirie, irrigation et réseaux d'adduction d'eau) - Chap. 41720 ;
- c) 1 milliard de livres (516 456,90 euros) pour les actions visées aux articles 19 (subventions en capital) et 22 (subventions pour les dépenses de gestion et de constitution) - Chap. 44040 ;
- d) 500 millions de livres (258 228,45 euros) pour les actions visées au titre VII (matériel technique pour la production agricole) - Chap. 41660.

2. Pour l'octroi aux éleveurs des indemnités versées au titre de l'abattage d'animaux infectés visées à la loi régionale n° 13 du 28 juin 1962 (Dispositions en matière l'amélioration de l'état sanitaire du bétail en Vallée d'Aoste relativement à la brucellose, à la tuberculose et aux mammites) modifiée, une dépense supplémentaire de 500 millions de livres (258 228,45 euros) est autorisée au titre de 1999 - Chap. 59620.

Art. 12
(Remboursement de crédits dont bénéficient les compagnies pétrolières)

1. Pour le remboursement par la Région des crédits

ti della Regione dalle compagnie petrolifere abilitate alla introduzione in Valle d'Aosta di carburanti in esenzione fiscale, per operazioni effettuate prima dell'applicazione della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 (Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale) è autorizzata, per l'anno 1999, la spesa di lire 3.600 milioni (euro 1.859.244,84) - Cap. 69160 di nuova istituzione.

Art. 13

(Misure per la gestione del bilancio regionale)

1. In deroga a quanto stabilito dall'articolo 45, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), la Giunta regionale è autorizzata a disporre con proprio atto, da adottarsi su proposta dell'Assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le variazioni al bilancio necessarie per:

- a) introitare la quota di spesa di competenza dell'Ente locale proponente gli interventi finanziati dal Fondo per speciali programmi di investimento di cui al Capo II della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale) nei casi in cui, ai sensi dell'articolo 22 della medesima legge, gli interventi siano realizzati dalla Regione;
- b) l'utilizzo, in capitoli esistenti o da istituire, degli stanziamenti già iscritti in bilancio quale quota di cofinanziamento regionale per l'attuazione di programmi di investimento, o di iniziative di formazione, oggetto di finanziamento comunitario e statale.

Art. 14

(Correzione di errore materiale)

1. La locuzione «articolo 23», contenuta nell'alinea del comma 7 dell'articolo 25 della l.r. 1/1999, è sostituita dalla locuzione «articolo 22».

Art. 15

(Disposizioni in materia di contributi ad organismi sportivi)

1. Dopo il comma 8 dell'articolo 4 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 (Interventi a favore dello sport), è aggiunto il seguente comma:

«8bis. Fermo restando quanto disposto ai commi 2 e 4, possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), le società sportive di nuova costituzione, purché nate a seguito di un processo di razionalizzazione, mediante fusione o accorpamento di settori omogenei di attività sportiva, provenienti da due o più organismi costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno un anno.»

d'impôt dont bénéficient les compagnies pétrolières habilitées à introduire en Vallée d'Aoste des carburants en exemption fiscale, au titre des opérations effectuées avant l'application de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 (Dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale), une dépense supplémentaire de 3 milliards 600 millions de liras (1 859 244,84 euros) est autorisée au titre de 1999 - Chap. 69160, nouveau chapitre.

Art. 13

(Mesures pour la gestion du budget régional)

1. Par dérogation aux dispositions visées au 1^{er} alinéa de l'article 45 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions générales en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), le Gouvernement régional est autorisé à adopter, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications du budget nécessaires afin de :

- a) Recouvrer la partie de la dépense à la charge de la collectivité locale ayant proposé la réalisation de travaux financés par le fonds pour les plans spéciaux d'investissement visé au chapitre II de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) dans les cas où lesdits travaux seraient réalisés par la Région, au sens de l'article 22 de la loi susmentionnée.
- b) Utiliser, par le biais de chapitres existants ou à instituer, des fonds déjà inscrits au budget en tant que financement régional complémentaire destiné à la réalisation de programmes d'investissement ou d'actions de formation financés par l'Union européenne et par l'État.

Art. 14

(Rectification d'erreur matérielle)

1. Au 7^e alinéa de l'article 25 de la loi régionale n° 1/1999 les mots «article 23» sont remplacés par les mots «article 22».

Art. 15

(Disposizioni en matière de subventions en faveur des organismes sportifs)

1. Après le 8^e alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998 (Mesures de promotion des sports) est ajouté l'alinéa suivant :

«8 bis. Sans préjudice des dispositions visées au 2^e et au 4^e alinéas de la présente loi, ont vocation à bénéficier des aides visées aux lettres a) et c) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la présente loi les nouvelles sociétés sportives, à condition que celles-ci aient été constituées à l'issue d'un processus de rationalisation comportant la fusion ou le groupement de secteurs homogènes d'activité sportive provenant de deux ou plusieurs organismes constitués et œuvrant en Vallée d'Aoste depuis un an au moins.»

Art. 16

(Disposizioni in materia di sponsorizzazioni)

1. Il comma 2 dell'articolo 33 della l.r. 3/1998, è sostituito dal seguente:

«2. Le domande di sponsorizzazione sono presentate annualmente, a pena di decadenza, entro il termine del 30 settembre per le discipline invernali e del 30 marzo per le altre discipline. Limitatamente all'anno 1999, il termine ultimo di presentazione delle istanze di sponsorizzazioni riferite alle altre discipline, è fissato al 31 luglio.»

Art. 17

(Disposizioni finanziarie)

1. La presente legge prevede autorizzazioni di maggiori spese a carico del bilancio 1999 per complessive lire 104.894.305.000 (euro 54.173.387,49) alla cui copertura si provvede mediante parziale utilizzo, per corrispondente importo, dell'avanzo di amministrazione dell'esercizio 1998 - Cap. 00010.

Art. 18

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Art. 16

(Dispositions en matière de parrainage)

1. Le 2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 3/1998 est remplacé comme suit :

«2. Les demandes de parrainage doivent être déposées au plus tard le 30 septembre de chaque année pour les sports d'hiver et au plus tard le 30 mars de chaque année pour les autres disciplines, sous peine de nullité. Limitativement à 1999, le dernier délai pour le dépôt des demandes de parrainage afférentes aux autres disciplines est fixé au 31 juillet.»

Art. 17

(Dispositions financières)

1. La présente loi prévoit des autorisations de dépenses supplémentaires grevant le budget 1999 pour un montant global de 104 894 305 000 L (54 173 387,49 euros). Lesdites dépenses sont couvertes par l'utilisation partielle, pour un montant équivalent, de l'excédent relatif à l'exercice 1998 - Chap. 00010.

Art. 18

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ALLEGATO A

ULTERIORI AUTORIZZAZIONI DI SPESA PER TRASFERIMENTI FINANZIARI ALLE AMMINISTRAZIONI LOCALI CON VINCOLO SETTORIALE DI DESTINAZIONE (ART. 2 COMMA 1)

(in milioni di lire)

Leggi di settore	Capitolo	anno 1999
L.r. 27 giugno 1986, n. 27	20620	750.000.000
L.r. 24 dicembre 1996, n. 47	49450	1.000.000.000
L.r. 20 agosto 1993, n. 68	54265	96.000.000
L.r. 29 dicembre 1995, n. 51	58510	200.000.000
Totale		2.046.000.000

ANNEXE A

AUTORISATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE DÉPENSES EN VUE DES VIREMENTS DE CRÉDITS AVEC DESTINATION SECTORIELLE PRÉÉTABLIE EN FAVEUR DES ADMINISTRATIONS LOCALES
(ART. 2, 1^{ER} ALINÉA)

(en millions de liras)

Lois sectorielles	Chapitre	Année 1999
LR n° 27 du 27 juin 1986	20620	750 000 000
LR n° 47 du 24 décembre 1996	49450	1 000 000 000
LR n° 68 du 20 août 1993	54265	96 000 000
LR n° 51 du 29 décembre 1995	58510	200 000 000
Total		2 046 000 000

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 26

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1187 del 19.04.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 19.04.1999;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 23.04.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.05.1999 e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 27.05.1999, con deliberazione n. 659/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.05.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.06.1999.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 26

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n°1187 du 19.04.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 19.04.1999;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 23.04.1999;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.05.1999 et rapport du Conseiller RINI;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 27.05.1999, délibération n° 659/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.05.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.06.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
2 LUGLIO 1999, N. 16.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 55 del 28 dicembre 1993.

Note all'articolo 2 :

- ⁽²⁾ L'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :

«(Determinazione delle risorse da destinare alla finanza locale)

1. L'ammontare delle risorse finanziarie da destinare, per l'anno 1999, agli interventi in materia di finanza locale, è determinato, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), nell'importo di lire 317.769 milioni, così ripartito tra gli strumenti finanziari di cui all'articolo 5 della medesima legge :

- a) trasferimenti finanziari agli Enti locali senza vincolo di destinazione lire 158.884 milioni (capp. 20501 e 20745) ;
- b) interventi per programmi di investimento lire 63.554 milioni, da utilizzarsi, quanto a lire 58.663 milioni, per

il completamento dei programmi del Fondo Regionale Investimenti Occupazione (FRIO) di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (Istituzione del Fondo Regionale Investimenti Occupazione) e successive modificazioni ed integrazioni e il finanziamento dei programmi del Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FOSPI) di cui al capo II della l.r. 48/1995 (programma 2.1.1.03.) e quanto a lire 4.891 milioni per gli interventi previsti dalla legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 (Interventi regionali per favorire l'accesso al credito degli enti locali e degli enti ad essi strumentali dotati di personalità giuridica) (cap. 33755).;

- c) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione per gli interventi di cui all'articolo 25, comma 3, della l.r. 48/1995, lire 95.331 milioni ripartiti ed autorizzati a norma dell'articolo 27 della medesima legge per i singoli interventi e nelle misure indicate nell'allegato B della presente legge.
2. Per l'anno 1999, in deroga al disposto di cui all'articolo 11, comma 3 e all'articolo 13, comma 2, della l.r. 48/1995, le risorse finanziarie senza vincolo di destinazione di cui al comma 1, lettera a), sono destinate :
- a) per lire 8.600 milioni al finanziamento dei Comuni (cap. 20501) ripartiti secondo il criterio di cui all'articolo 6, comma 2bis, della l.r. 41/1997, inserito dall'articolo 1 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 10 (Parziale modificazione dei criteri di ripartizione ai Comuni dei trasferimenti ordinari senza vincolo di destinazione per l'anno 1998. Modificazione all'art. 6 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000));
- b) per lire 150.284 milioni nella misura dell'ottanta per cento al finanziamento dei Comuni (cap. 20501) e per il venti per cento al finanziamento delle Comunità Montane (cap. 20745).
3. A decorrere dall'anno 1999, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente derivante dalle economie realizzate nell'esercizio stesso sullo stanziamento dei capitoli ricompresi nel settore 2.1.1.02. del bilancio (finanza locale - trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione).»
- (3) Il regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 8 dell'11 febbraio 1999.
- (4) L'articolo 70 del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 prevede quanto segue :
- «(Adeguamento dei regolamenti di contabilità)
1. Gli enti locali adeguano i propri regolamenti di contabilità al presente regolamento entro il 31 ottobre 1999.»
- L'articolo 71 del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 prevede quanto segue :
- «(Adeguamento inventari)
1. Gli enti locali adeguano i propri inventari alle disposizioni di cui all'articolo 38 entro il 31 dicembre 1999.»
- (5) L'articolo 3, comma 1, della legge regionale 16 dicembre 1997, n. 40 prevede quanto segue :
- «Gli enti locali deliberano annualmente, entro il 31 dicembre, il bilancio di previsione finanziario per il triennio successivo, redatto in termini di competenza, osservando, per ciascuno degli anni interessati, i principi di unità, universalità, integrità, veridicità, pareggio finanziario e pubblicità. La situazione di parte corrente, come definita al comma 7, non può presentare un disavanzo. ».

(6) La legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 53 del 28 novembre 1995.

La legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 44 del 12 ottobre 1993.

- (7) L'articolo 6 del regolamento regionale 3 febbraio 1999, n. 1 prevede quanto segue :
- «(Struttura del bilancio)
1. Il bilancio di previsione pluriennale è composto da due parti : l'entrata e la spesa.
2. La parte entrata è ordinata gradualmente in titoli, categorie e risorse in relazione, rispettivamente, alla fonte di provenienza, alla tipologia ed alla specifica individuazione dell'oggetto dell'entrata.
3. I titoli della parte entrata per i Comuni sono :
- a) Titoli I - Entrate tributarie ;
- b) Titolo II - Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, della Regione e di altri enti pubblici anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate ;
- c) Titolo III - Entrate extratributarie ;
- d) Titolo IV - Entrate derivanti da alienazioni, da trasferimenti di capitale e da riscossioni di crediti ;
- e) Titolo V - Entrate derivanti da accensioni di prestiti ;
- f) Titolo VI - Entrate da servizi per conto terzi.
4. I titoli della parte entrata per le Comunità montane e per i Consorzi sono :
- a) Titolo I - Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dei Comuni, della Regione, dello Stato e di altri enti pubblici anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate ;
- b) Titolo II - Entrate extratributarie ;
- c) Titolo III - Entrate derivanti da alienazioni, da trasferimenti di capitale e da riscossioni di crediti ;
- d) Titolo IV - Entrate derivanti da accessioni di prestiti ;
- e) Titolo V - Entrate da servizi per conto di terzi.
5. La parte spesa è obbligatoriamente ordinata in titoli, in relazione alla natura dei suoi principi aggregati, ed in interventi, individuati con deliberazione della Giunta regionale, in relazione alla tipologia dei fattori produttivi, anche al fine del consolidamento dei conti pubblici.
6. I titoli sono ripartiti in centri di responsabilità in relazione all'organizzazione dell'ente.
7. Il regolamento di contabilità può determinare una diversa ripartizione finanziaria dei titoli, rispetto a quella indicata al comma 6, più funzionale alle scelte organizzative dell'ente. La parte spesa deve comunque essere leggibile per programmi dei quali è fatta analitica illustrazione nella relazione previsionale e programmatica.
8. I titoli della parte spesa sono :
- a) Titolo I - Spese correnti ;
- b) Titolo II - Spese in conto capitale ;
- c) Titolo III - Spese per rimborso di prestiti ;
- d) Titolo IV - Spese per servizi per conto terzi.
9. Ciascuna risorsa dell'entrata e ciascun intervento della spesa indicano :
- a) l'ammontare degli accertamenti o degli impegni risultanti dal rendiconto del penultimo anno precedente all'esercizio di riferimento e la previsione aggiornata relativa all'esercizio in corso ;
- b) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare o delle spese che si prevede di impegnare negli esercizi cui il bilancio si riferisce.
10. L'avanzo ed il disavanzo di amministrazione sono iscritti in bilancio prima di tutte le entrate e prima di tutte le spese, con le modalità di cui agli articoli 22, 23 e 24.»

Nota all'articolo 3:

⁽⁸⁾ L'articolo 10 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 15 prevede quanto segue :

«(Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato)
1. I fondi relativi a trasferimenti dello Stato, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente legge, non impegnati alla scadenza dell'esercizio finanziario 1988, costituiscono economie di spesa e saranno reiscritti sul bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 1999 con la legge di assestamento del bilancio stesso.».

Nota all'articolo 4:

⁽⁹⁾ L'articolo 28, comma 2, della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 prevede quanto segue :

«Per il ripristino della viabilità locale di cui all'art. 2, primo comma, nonché per gli interventi previsti dai titoli II e III e per i contributi a fondo perduto di cui ai titoli V e VI è costituito un apposito « fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche», la cui dotazione è fissata per l'anno 1986 in lire 2.000.000.000 e sarà determinata a decorrere dall'anno 1987 con la legge finanziaria di cui al comma precedente; la gestione di tale fondo, assimilabile al fondo di riserva per le spese impreviste, è regolamentata dalle vigenti disposizioni in materia di prelevamenti dal fondo di riserva per le spese impreviste medesime.».

Nota all'articolo 5 :

⁽¹⁰⁾ La legge regionale 31 dicembre 1998, n. 57 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 12 gennaio 1999.

⁽¹¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 26 giugno 1997, n. 22 come modificato dall'articolo 6, comma 1, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :
«La Giunta regionale è autorizzata ad erogare alla società di cui al comma 2, a sostegno delle attività di avviamento e sviluppo della stessa, contributi annui nella misura massima di lire 300 milioni per l'anno 1998, lire 500 milioni per l'anno 1999 e lire 400 milioni per l'anno 2000 (cap. 20065).».

Nota all'articolo 6 :

⁽¹²⁾ L'articolo 15 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :

«(Finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente)

1. La spesa sanitaria di parte corrente è determinata per l'anno 1999 in lire 269.348 milioni, di cui :

- a) trasferimenti all'USL per complessive lire 251.035 milioni così ripartite :
 - 1) assegnazione quale «quota indistinta» per il finanziamento di spese correnti lire 238.500 milioni (cap. 59900 parz.) ;
 - 2) prestazioni sanitarie aggiuntive lire 3.500 milioni (cap. 59980) ;
 - 3) iniziative di formazione lire 1.215 milioni (cap. 59900 parz.) ;
 - 4) attuazione e potenziamento di iniziative di assistenza sanitaria lire 1.650 milioni (cap. 59900 parz.) ;
 - 5) prestazioni sanitarie particolari e ricerca lire 1.420 milioni (cap. 59900 parz. E 60470 parz.) ;
 - 6) conclusione dell'accordo integrativo di lavoro del personale dipendente e convenzionato lire 3.800 milioni (cap. 59900 parz.) ;
 - 7) implementazione del sistema informativo gestionale lire 950 milioni (cap. 60470 parz.) ;

b) trasferimenti all'Agenzia regionale per la protezione dell'Ambiente (ARPA) quale finanziamento annuale per spese di funzionalità lire 5.000 milioni (cap. 67380) ;

c) interventi diretti della Regione lire 1.670 milioni (capp. 59920 - 61730 - 61520 - 61265) ;

d) trasferimenti straordinari all'USL per il ripiano del disavanzo di gestione dell'esercizio 1996 lire 11.643 milioni (cap. 59925).».

Note all'articolo 7 :

⁽¹³⁾ La legge regionale 1° aprile 1986, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 30 aprile 1986.

⁽¹⁴⁾ Il comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 prevede quanto segue :

«I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale entro centoventi giorni dalla data di presentazione della domanda, in misura pari all'80% delle spese ritenute ammissibili, fino ad un massimo di lire 30.000.000.».

Note all'articolo 8 :

⁽¹⁵⁾ L'articolo 12 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1, come modificato dall'articolo 2 della legge regionale 21 luglio 1980, n. 31 prevede quanto segue :

«In sede di liquidazione della indennità regionale prevista dalla presente legge sarà mensilmente operata, a decorrere dal 1° gennaio 1968, una trattenuta diretta nella misura del 13,50% della quota dell'80% dell'importo lordo mensile dell'indennità stessa.
Le somme derivanti dalle trattenute operate sulla predetta indennità saranno versate sul Fondo di Previdenza previsto dalla presente legge.

La Regione verserà, dal 1° gennaio 1968, sul predetto Fondo di Previdenza contributi integrativi regionali commisurati al 27% della quota dell'80% dell'importo lordo dell'indennità regionale corrisposta agli Insegnanti Elementari.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 5 della legge regionale 2 febbraio 1968, n. 1 prevede quanto segue :

«Dal 1° gennaio 1968 sarà istituito ed amministrato in gestione speciale un Fondo di Previdenza per la corresponsione di un trattamento integrativo di previdenza al personale insegnante di ruolo delle Scuole Elementari della Valle d'Aosta, collocato a riposto, in relazione alle trattenute dirette operate sulla indennità regionale di cui si tratta ed alle corrispondenti quote contributive a carico regionale di cui all'articolo 12 della presente legge.

Il fondo di Previdenza di cui al comma precedente sarà amministrato, secondo le norme di apposito emendando Regolamento, da un Consiglio di Amministrazione di cui faranno parte anche rappresentanti del personale insegnante delle Scuole Elementari della Valle d'Aosta.

Sul predetto Fondo di Previdenza, in caso di eventuali eccedenze di somme disponibili, potranno esser finanziate anche spese per opere ed iniziative di carattere previdenziale ed assistenziale a favore del personale insegnante iscritto al Fondo stesso.

Apposito rendiconto sulla situazione al 31 dicembre di ciascun anno del Fondo di Previdenza, di cui al presente articolo, sarà allegato ai conti consuntivi annuali della Regione.

Apposito rendiconto sulla situazione al 31 dicembre di ciascun anno del Fondo di Previdenza, di cui al presente articolo, sarà allegato ai conti consuntivi annuali della Regione.».

Note all'articolo 9:

⁽¹⁷⁾ L'articolo 5 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 prevede quanto segue :

1. *La Regione bandisce annualmente concorsi per assegni di studio a favore degli studenti universitari in possesso dei requisiti di merito scolastico e di condizioni economiche disagiate.*
2. *L'assegno di studio non è cumulabile con altre forme di contribuzione di natura pecuniaria, escluso il servizio abitativo, ma può integrare per la differenza tali provvidenze quando siano di importo inferiore.*
3. *La Regione concede sussidi di studio agli studenti lavoratori meritevoli.*
4. *Le modalità degli interventi indicati nei precedenti commi sono stabilite entro il 30 aprile di ogni anno con delibera della Giunta regionale, sentita la commissione consiliare competente.».*

L'articolo 9 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30 prevede quanto segue :

1. *In considerazione dei costi e dei disagi che la frequenza agli studi presso le varie università comporta per gli studenti valdostani, la Regione può stipulare, in alcune sedi universitarie, convenzioni con Regioni, enti pubblici e privati per la fornitura del servizio abitativo in strutture idonee.*
2. *Laddove e fino a quando non sia possibile stipulare le convenzioni indicate nel precedente comma, la Regione concorre finanziariamente nella spesa relativa all'alloggio.*
3. *L'ammontare dell'onere regionale per la fornitura del servizio di cui al presente articolo può essere differenziato in relazione alle condizioni economiche, alle capacità ed al merito dello studente, nonché all'obbligatorietà o meno della frequenza agli studi.*
4. *Le modalità di accesso e di godimento per le strutture previste dal primo comma e le modalità per gli interventi previsti dal secondo comma del presente articolo sono stabilite entro il 30 aprile di ogni anno con delibera del Consiglio regionale, su proposta della Giunta, sentita la commissione consiliare competente.».*

⁽¹⁸⁾ L'articolo 13 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

- «(Corrispettivi)
1. *I corrispettivi dovuti per i servizi sono determinati dai contratti e hanno il fine di compensare gli obblighi di servizio pubblico, di trasporto e tariffari che incombono sui concessionari. I dati sui costi effettivi del trasporto pubblico locale rilevati a livello nazionale sono utilizzati con un mero significato di riferimento.*
 2. *Le risorse finanziarie necessarie per l'erogazione dei corrispettivi derivanti dai contratti di servizio fra Regione e società concessionarie sono imputate ad apposito capitolo del bilancio di previsione della Regione.».*

L'articolo 54 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

- «(Servizi specifici)
1. *Sono definiti specifici i servizi effettuati con autobus, finalizzati a soddisfare specifiche esigenze di mobilità di lavoratori di grandi e medie aziende e di studenti della scuola secondaria.*
 2. *Qualora non previsti dal piano di bacino di traffico, i nuovi servizi specifici sono esercitati dalle società concessionarie dei servizi di linea dei relativi sub-bacini previa deliberazione della Giunta regionale che autorizza il servizio ed eroga un corrispettivo pari al corrispettivo chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino.*

3. *I servizi specifici sono comunque aperti alla totalità degli utenti.».*

L'articolo 55 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

- «(Servizi occasionali, sperimentali e a spola)
1. *Sono definiti occasionali i servizi, effettuati con autobus, finalizzati a soddisfare le esigenze di mobilità derivanti da eventi particolari, contingenti o straordinari di durata comunque non superiore ad un mese.*
 2. *Sono definiti sperimentali i servizi, effettuati con autobus, finalizzati all'accertamento delle condizioni di traffico, di nuova domanda di mobilità, di adeguamento di percorsi e modalità di esercizio dei servizi esistenti, di durata comunque non superiore a mesi sei.*
 3. *Sono definiti a spola i servizi, effettuati con autobus, atti a collegare con elevata frequenza due località, con o senza fermate intermedie, al fine di soddisfare principalmente esigenze di carattere turistico connesse con interventi di limitazione o regolamentazione del traffico veicolare privato e di durata non superiore a mesi tre.*
 4. *I servizi di cui ai commi 1, 2 e 3 sono esercitati dalle società concessionarie dei relativi sub-bacini e sono autorizzati e deliberati dalla Giunta regionale separatamente ed indipendentemente dai contratti di servizio.*
 5. *La Giunta regionale, per i servizi di cui ai commi 1, 2 e 3, può erogare un corrispettivo riferito al singolo servizio pari a quello chilometrico previsto dal contratto di servizio maggiorabile fino al venti per cento qualora il servizio venga, eccezionalmente, erogato gratuitamente.».*

L'articolo 57 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

- «(Servizi di ski-bus e trek-bus)
1. *Sono definiti ski-bus e trek-bus i servizi, effettuati con autobus, all'interno di un comprensorio turistico, finalizzati a soddisfare le esigenze di mobilità connesse con la pratica dello sci, dell'escursionismo e dell'alpinismo.*
 2. *I servizi di ski-bus e trek-bus sono proposti da soggetti giuridici locali, quali enti locali, aziende di promozione turistiche e associazioni di operatori, rivolgendo richiesta alla struttura regionale competente in materia di trasporti e assumendosi l'impegno di coprire il cinquanta per cento del corrispettivo per l'espletamento del servizio proposto, il cui ammontare è parificato a quello chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino maggiorabile fino al venti per cento.*
 3. *I servizi di cui al presente articolo sono esercitati dalle società concessionarie dei relativi sub-bacini e sono autorizzati e deliberati dalla Giunta regionale che eroga un corrispettivo pari al restante cinquanta per cento.*
 4. *Gli introiti del servizio sono detratti proporzionalmente dagli oneri a carico del soggetto proponente e della Regione.».*

L'articolo 58 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

- «(Servizi di assuntoria)
1. *Sono definiti in assuntoria i servizi effettuati con autovetture o con piccoli autobus su percorsi e con orari prestabiliti per soddisfare le esigenze di trasporto di scolari e studenti da luoghi disagiati di residenza al luogo di studio e viceversa.*
 2. *Il servizio in assuntoria può essere organizzato previo accertamento dell'impossibilità di organizzare un normale servizio di linea e della presenza di una utenza minima, ed è aperto, quando vi siano posti eccedenti, ad altri utenti anche se non appartenenti alla categoria per la quale viene istituito.*

3. La Giunta regionale stabilisce in un apposito disciplinare le modalità condizioni del contratto di trasporto di assuntoria da stipularsi, in ordine di preferenza, con le società concessionarie di autolinea dei relativi sub-bacini e con i titolari di servizio di noleggio con conducente o di taxi.
4. All'operatore che stipula il contratto di trasporto in assuntoria è corrisposto un corrispettivo calcolato sulla base dei chilometri di esercizio previsti dal contratto e di una tariffa chilometrica stabilita annualmente con deliberazione della Giunta regionale.
5. Le tariffe applicate agli utenti del servizio di trasporto in assuntoria sono equiparate alle tariffe chilometriche del normale servizio di linea.
6. Il transito degli autoveicoli relativi al servizio di trasporto in assuntoria è autorizzato anche su strade non classificate ai sensi di legge come regionali o comunali, purché dichiarate agibili ed in presenza del consenso del proprietario o di chi lo rappresenta.».

L'articolo 59 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

«(Servizi a chiamata)

1. Sono definiti a chiamata i servizi svolti su percorsi fissi o variabili previa prenotazione da parte di un certo numero di utenti al fine di soddisfare le esigenze di trasporto in aree a domanda debole nel corso di intervalli della giornata (ore pomeridiane o serali, ore di funzionamento di determinati servizi pubblici, ecc.) o della settimana (giorni di mercato) ad integrazione dei normali servizi di linea.
2. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con, in ordine di precedenza, le società concessionarie dei servizi di linea dei relativi sub-bacini e con i titolari di servizio di noleggio con conducente o di taxi per stabilire le modalità di svolgimento dei servizi e l'onere a carico della Regione, che non potrà superare il corrispettivo chilometrico previsto dal contratto di servizio del sub-bacino incrementabile fino ad un massimo del dieci per cento.
3. Le tariffe dei servizi a chiamata sono rapportati alle tariffe dei normali servizi di linea.».

L'articolo 60 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevede quanto segue :

«(Servizi di taxi-bus)

1. Sono definiti di taxi-bus i servizi, di limitata percorrenza, convenzionati con la pubblica amministrazione finalizzati a soddisfare esigenze di mobilità di tipo urbano e suburbano in giorni o zone non servite dal trasporto pubblico di linea.
2. I servizi di taxi-bus sono eserciti dai titolari di servizio di taxi o noleggio con conducente.
3. La Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con i titolari di servizi di cui al comma 2 per stabilire le modalità di svolgimento dei servizi, i costi, le tariffe e l'onere a carico della Regione che non può comunque superare il trenta per cento del costo complessivo concordato di un viaggio.».

Note all'articolo 11 :

⁽¹⁹⁾ La legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 18 luglio 1984.

⁽²⁰⁾ La legge regionale 28 giugno 1962, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 29 giugno 1962.

Nota all'articolo 12 :

⁽²¹⁾ La legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 10 marzo 1998.

Note all'articolo 13 :

⁽²²⁾ L'articolo 45, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue :

«Salvo quanto indicato negli articoli 36, 37, 38, 39, 40 e 42 è vietato il trasporto di somme da un capitolo ad un altro capitolo del bilancio mediante provvedimenti amministrativi.».

Nota all'articolo 15 :

⁽²³⁾ L'articolo 4 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 prevede quanto segue :

«(Soggetti beneficiari)

1. I contributi di cui all'articolo 3 sono concessi alle società e associazioni sportive regolarmente costituite in Valle d'Aosta ed ivi operanti, che risultano affiliate ad una Federazione sportiva nazionale (FSN) federata nel CONI o ad un ente di promozione sportiva riconosciuto dal CONI o dalla Regione, fatto salvo quanto stabilito ai commi 2, 3, 4 e 5.
2. Possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), le società o associazioni sportive che hanno svolto nella regione regolare attività sportiva per almeno un anno, attestata dal responsabile regionale della FSN.
3. Possono beneficiare dei contributi di cui all'art. 3, comma 1 lett. c), limitatamente alle iniziative di cui all'art. 10, comma 1, lett. b), anche gli enti di promozione sportiva riconosciuti dal CONI o dalla Regione.
4. Ai fini della concessione dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. b), le società o associazioni sportive beneficiarie devono aver svolto nella regione attività federale per almeno tre anni consecutivi.
5. I contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a) e c), sono concessi altresì alla Scuola regionale di paracadutismo sportivo e alle società o associazioni sportive affiliate all'Associazione valdostana martse a pià (AVMAP).
6. I gruppi sportivi militari non beneficiano dei contributi di cui all'art. 3.
7. Le società o associazioni sportive di cui al comma 1, affiliate sia ad una FSN sia ad un ente di promozione sportiva o ad una associazione sportiva regionale di cui al comma 5, non cumulano i contributi previsti al Capo I con quelli di cui al Capo IV, qualora riferiti alla medesima attività.
8. I contributi contemplati dall'art. 3 non sono cumulabili con incentivazioni previste da altre leggi regionali per la medesima attività.
9. I comitati regionali delle FSN o gli analoghi organismi federali regionali operanti esclusivamente in Valle d'Aosta con sede ed organizzazione stabile, ove esistenti e sempreché agli stessi risultino affiliate almeno tre società o associazioni sportive operanti nella regione, purché non facenti parte di altri comitati regionali o interregionali con sede fuori della Valle d'Aosta, beneficiano dei contributi di cui all'art. 3, comma 1, lett. a), nella misura massima del quindici per cento da dedursi dall'ammontare complessivo assegnato alla rispettiva disciplina sportiva.».

Nota all'articolo 16 :

⁽²⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 33 della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 prevedeva quanto segue :

«Le domande di sponsorizzazione sono presentate annualmente entro il 15 settembre per le discipline invernali e entro il 15 marzo per le altre discipline.».

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 17.

Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1999, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1998, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Assestamento dei residui attivi
- Art. 2 - Assestamento dei residui passivi
- Art. 3 - Variazioni di bilancio per l'applicazione dell'avanzo di amministrazione e del fondo iniziale di cassa
- Art. 4 - Variazioni di bilancio per l'iscrizione di fondi relativi a trasferimenti statali e comunitari non impegnati nell'anno 1998 - Parte Spesa
- Art. 5 - Variazioni di bilancio - Parte Spesa
- Art. 6 - Variazione di bilancio di cassa
- Art. 7 - Disposizioni diverse
- Art. 8 - Pareggio del bilancio
- Art. 9 - Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Assestamento dei residui attivi)

1. Allo stato di previsione dei residui della Parte Entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999 sono apportate le seguenti variazioni in aumento e in diminuzione, quali risultano dalla tabella A allegata alla presente legge:

in aumento	Lire	357.761.031.520
in diminuzione	Lire	196.178.313.199
differenza in aumento	Lire	<u>161.582.718.321</u>

Art. 2

(Assestamento dei residui passivi)

1. Allo stato di previsione dei residui della Parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999 sono apportate le seguenti variazioni in aumento e in diminuzione, quali risultano dalla tabella B allegata alla presente legge:

in aumento	Lire	202.300.245.456
in diminuzione	Lire	228.636.138.271
differenza in aumento	Lire	<u>26.335.892.815</u>

Loi régionale n° 17 du 2 juillet 1999,

portant rajustement du budget prévisionnel 1999 et application de l'excédent de l'exercice 1998, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} - Rajustement des restes à recouvrer
- Art. 2 - Rajustement des restes à payer
- Art. 3 - Rectifications du budget en vue de l'application de l'excédent et du fonds de caisse initial
- Art. 4 - Rectifications du budget en vue de l'inscription des fonds relatifs aux virements de l'État et de l'Union européenne non engagés au cours de 1998 - Partie dépenses
- Art. 5 - Rectifications du budget - Partie dépenses
- Art. 6 - Rectifications des fonds de caisse
- Art. 7 - Disposizioni diverse
- Art. 8 - Équilibre du budget
- Art. 9 - Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Rajustement des restes à recouvrer)

1. Le tableau des restes de la partie recettes du budget prévisionnel 1999 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes, en augmentation et en diminution, ainsi qu'il est prévu à l'annexe A de la présente loi :

augmentation	357 761 031 520 L
diminution	196 178 313 199 L
différence en augmentation	<u>161 582 718 321 L</u>

Art. 2

(Rajustement des restes à payer)

1. Le tableau des restes de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région fait l'objet des rectifications suivantes, en augmentation et en diminution, ainsi qu'il est prévu à l'annexe B de la présente loi :

augmentation	202 300 245 456 L
diminution	228 636 138 271 L
différence en augmentation	<u>26 335 892 815 L</u>

Art. 3

(Variazioni di bilancio per l'applicazione dell'avanzo di amministrazione e del fondo iniziale di cassa)

1. Sono approvate le seguenti variazioni in aumento ai sottoindicati capitoli della Parte Entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999:

Cap. 00010	«Avanzo di amministrazione»		
		Lire	198.081.559.491
Cap. 00020	«Fondo iniziale di cassa»		
		Lire	10.162.948.355.

Art. 4

(Variazioni di bilancio per l'iscrizione di fondi relativi a trasferimenti statali e comunitari non impegnati nell'anno 1998 - Parte Spesa)

1. Per l'iscrizione di fondi relativi a trasferimenti statali e comunitari già previsti nel bilancio per l'esercizio 1998 e non impegnati, sono approvate le variazioni di competenza in aumento per lire 20.334.994.384 dei capitoli della Parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999, quali risultano analiticamente dalla tabella C allegata alla presente legge.

Art. 5

(Variazioni di bilancio - Parte Spesa)

1. Sono approvate le seguenti variazioni ai capitoli della Parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999, quali risultano analiticamente dalla tabella D allegata alla presente legge:

in aumento

competenza	Lire	177.746.565.107
cassa	Lire	139.838.626.260.

Art. 6

(Variazioni di bilancio di cassa)

1. Sono approvate le variazioni di cassa in aumento per lire 219.000.000.000 e in diminuzione per lire 178.956.567.272 dei capitoli della Parte Entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999, quali risultano analiticamente dalle tabelle E1 e E2 allegata alla presente legge.

2. Sono approvate le variazioni di cassa in diminuzione per lire 89.632.245.177 dei capitoli della Parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999, quali risultano analiticamente dalla tabella F allegata alla presente legge.

Art. 7

(Disposizioni diverse)

1. Nella Parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 è istituito, per memoria, il seguente capitolo:

Art. 3

(Rectifications du budget en vue de l'application de l'excédent et du fonds de caisse initial)

1. Les dotations des chapitres de la partie recettes du budget prévisionnel 1999 de la Région sont rectifiées, en augmentation, comme suit :

Chap. 00010	«Excédent»		
			198 081 559 491 L
Chap. 00020	«Fonds de caisse initial»		
			10 162 948 355 L

Art. 4

(Rectifications du budget en vue de l'inscription des fonds relatifs aux virements de l'État et de l'Union européenne non engagés au cours de 1998 - Partie dépenses)

1. En vue de l'inscription des fonds relatifs aux virements de l'État et de l'Union européenne, déjà prévus au budget 1998 et non engagés, est adoptée l'augmentation des dotations des chapitres de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région s'élevant à 20 334 994 384 L au titre de l'exercice budgétaire, ainsi qu'il est prévu à l'annexe C de la présente loi.

Art. 5

(Rectifications du budget - Partie dépenses)

1. Les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après sont approuvées, ainsi qu'il est prévu à l'annexe D de la présente loi :

augmentation

exercice budgétaire	177 746 565 107 L
fonds de caisse	139 838 626 260 L

Art. 6

(Rectifications des fonds de caisse)

1. Sont approuvées l'augmentation, pour un montant de 219 000 000 000 L et la diminution, pour un montant de 178 956 567 272 L des dotations des chapitres de la partie recettes du budget prévisionnel 1999 de la Région, au titre des fonds de caisse, ainsi qu'il est prévu aux annexes E1 et E2 de la présente loi.

2. Est approuvée la diminution, pour un montant de 89 632 245 177 L, des dotations des chapitres de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, au titre des fonds de caisse, ainsi qu'il est prévu à l'annexe F de la présente loi.

Art. 7

(Dispositions diverses)

1. Le chapitre suivant est créé, pour mémoire, dans la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région :

Programma regionale: 1.2.1.

Codificazione: 1.1.1.2.1.1.1.01

Cap. 30655 «Trasferimento fondi al Consiglio regionale
relativi al rinnovo contrattuale del personale».

Art. 8
(Pareggio del bilancio)

1. Il conto dei residui del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999, a seguito delle variazioni approvate dalla presente legge, viene così rideterminato:

Entrata Lire 1.289.969.718.321

Spesa Lire 1.132.051.107.185.

2. Il bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1999, a seguito delle variazioni approvate dalla presente legge, in aumento di lire 198.081.559.491 per la competenza e di lire 50.206.381.083 per la cassa, pareggia nelle risultanze di lire 3.126.671.998.366 per la competenza e di lire 3.581.221.819.958 per la cassa.

Art. 9
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Programme régional : 1.2.1.

Codification : 1.1.1.2.1.1.1.01.

Chapitre 30655 «Virement de crédits au Conseil régional pour le renouvellement de la convention des personnels»

Art. 8
(Équilibre du budget)

1. Le compte des restes du budget prévisionnel 1999 de la Région, suite aux rectifications approuvées par la présente loi, est établi comme suit :

Recettes 1 289 969 718 321 L

Dépenses 1 132 051 107 185 L

2. Le budget prévisionnel 1999 de la Région, suite aux rectifications approuvées par la présente loi (augmentation : 198 081 559 491 L au titre de l'exercice budgétaire et 50 206 381 083 L au titre des fonds de caisse), s'équilibre à 3 126 671 998 366 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 581 221 819 958 L, au titre des fonds de caisse.

Art. 9
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le Tabelle seguenti

A da pag.2729 a pag. 2748
B da pag. 2749 a pag. 2814
F da pag. 2815 a pag. 2823
E1 di pag. 2824
E2 di pag. 2825
C da pag. 2826 a pag. 2828
D da pag. 2829 a pag. 2832

non sono disponibili nel formato PDF
-consultabili sul Bollettino cartaceo-

Les Tableaux qui suivent:

A de la page 2729 à la page 2748
B de la page 2749 à la page 2814
F à la page 2815 à la page 2823
E1 de la page 2824
E2 de la page 2825
C de la page 2826 à la page 2828
D de la page 2829 à la page 2832

ne sont pas disponibles dans le format PDF
-disponibles sur le Bulletin Officiel (papier)

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 27

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1188 del 19.04.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 19.04.1999;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 23.04.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.05.1999 e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 27.05.1999, con deliberazione n. 660/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.05.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.06.1999.

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I PRINCIPI

- Art. 1 - Ambito di applicazione
- Art. 2 - Finalità
- Art. 3 - Procedimento amministrativo
- Art. 4 - Obbligo di motivazione

CAPO II RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

- Art. 5 - Struttura competente
- Art. 6 - Individuazione del responsabile del procedimento
- Art. 7 - Compiti del responsabile del procedimento

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 27

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n°1188 du 19.04.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 19.04.1999;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 23.04.1999;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.05.1999 et rapport du Conseiller RINI;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 27.05.1999, délibération n° 660/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.05.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.06.1999.

Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999,

portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER} PRINCIPES

- Art. 1^{er} - Champ d'application
- Art. 2 - Finalités
- Art. 3 - Procédure administrative
- Art. 4 - Obligation de motivation

CHAPITRE II RESPONSABLE DE LA PROCÉDURE

- Art. 5 - Structure compétente
- Art. 6 - Détermination du responsable de la procédure
- Art. 7 - Tâches du responsable de la procédure

CAPO III
PARTECIPAZIONE AL PROCEDIMENTO
AMMINISTRATIVO

- Art. 8 – Comunicazioni
- Art. 9 – Contenuto e forma delle comunicazioni
- Art. 10 – Facoltà di intervento
- Art. 11 – Diritti dei soggetti interessati
- Art. 12 – Accordi con gli interessati
- Art. 13 – Casi di inapplicabilità

CAPO IV
CONCESSIONE DI VANTAGGI ECONOMICI

- Art. 14 – Criteri e modalità

CAPO V
CONFERENZA DI SERVIZI

- Art. 15 – Definizioni
- Art. 16 – Formale convocazione
- Art. 17 – Conflitto di competenza
- Art. 18 – Verbale
- Art. 19 – Disciplina del dissenso
- Art. 20 – Unanimità
- Art. 21 – Conferenza finalizzata all'esecuzione di lavori pubblici di interesse regionale e locale
- Art. 22 – Partecipazione dell'amministrazione a conferenze di servizi promosse da altre amministrazioni pubbliche

CAPO VI
ATTIVITÀ CONSULTIVA E DISCIPLINA
DELL'ASSENSO

- Art. 23 – Accordi tra pubbliche amministrazioni
- Art. 24 – Pareri
- Art. 25 – Attività consultiva alternativa
- Art. 26 – Valutazione di impatto ambientale
- Art. 27 – Verifica d'ufficio dei requisiti di legge
- Art. 28 – Silenzio assenso
- Art. 29 – Dichiarazioni false

CAPO VII
DELEGIFICAZIONE

- Art. 30 – Delegificazione di disposizioni regionali concernenti i procedimenti amministrativi

CAPO VIII
ACCESSO AI DOCUMENTI AMMINISTRATIVI

- Art. 31 – Diritto di accesso
- Art. 32 – Esclusione
- Art. 33 – Modalità di esercizio
- Art. 34 – Segreto d'ufficio

CHAPITRE III
PARTICIPATION À LA PROCÉDURE
ADMINISTRATIVE

- Art. 8 – Communications
- Art. 9 – Contenu et forme des communications
- Art. 10 – Faculté d'intervention
- Art. 11 – Droits des personnes intéressées
- Art. 12 – Accords avec les intéressés
- Art. 13 – Cas d'inapplicabilité

CHAPITRE IV
OCTROI D'AVANTAGES ÉCONOMIQUES

- Art. 14 – Critères et modalités d'octroi

CHAPITRE V
CONFÉRENCES DE SERVICES

- Art. 15 – Définitions
- Art. 16 – Convocation formelle
- Art. 17 – Conflit d'attribution
- Art. 18 – Procès-verbal
- Art. 19 – Réglementation du désaccord
- Art. 20 – Unanimité
- Art. 21 – Conférence relative aux travaux publics d'intérêt régional et local
- Art. 22 – Participation d'une Administration à des conférences de services convoquées par d'autres Administrations publiques

CHAPITRE VI
FONCTIONS DE CONSULTATION ET
RÉGLEMENTATION DES AVIS

- Art. 23 – Accords entre les Administrations publiques
- Art. 24 – Avis
- Art. 25 – Consultation d'autres organes
- Art. 26 – Évaluation d'impact sur l'environnement
- Art. 27 – Vérification d'office des conditions requises par la loi
- Art. 28 – Accord tacite
- Art. 29 – Déclarations mensongères

CHAPITRE VII
DÉLÉGIFÉRATION

- Art. 30 – Délégification de certaines procédures administratives actuellement régies par des dispositions régionales

CHAPITRE VIII
ACCÈS AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

- Art. 31 – Droit d'accès
- Art. 32 – Refus du droit d'accès
- Art. 33 – Modalités d'exercice du droit d'accès
- Art. 34 – Discretion professionnelle

CAPO IX
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE
ED ACQUISIZIONE DI DOCUMENTI

- Art. 35 – Dichiarazione sostitutiva di certificazione
Art. 36 – Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà
Art. 37 – Dichiarazioni sostitutive presentate da cittadini stranieri
Art. 38 – Controlli sul contenuto delle dichiarazioni sostitutive
Art. 39 – Certificati non sostituibili
Art. 40 – Istanze ed autenticazione di documenti
Art. 41 – Sottoscrizione di documenti e testimoni
Art. 42 – Acquisizione diretta di documenti
Art. 43 – Riservatezza dei dati contenuti nei documenti acquisiti dalla pubblica amministrazione

Art. 44 – Atti formati per via informatica o telematica
Art. 45 – Responsabilità

CAPO X
IDENTIFICAZIONE DEL DIPENDENTE

- Art. 46 - Obbligo di identificazione

CAPO XI
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 47 – Abrogazioni e modificazioni

CAPO I
PRINCIPI

Art. 1
(Ambito di applicazione)

1. La presente legge disciplina il procedimento amministrativo, l'accesso ai documenti amministrativi e le dichiarazioni sostitutive di certificazione e di atto di notorietà. Le relative norme trovano applicazione nei confronti:

- a) dell'amministrazione regionale;
- b) degli enti dipendenti dalla Regione, secondo i rispettivi ordinamenti, con esclusione del capo VII;
- c) dei concessionari di pubblici servizi, limitatamente ai capi VIII e IX;
- d) degli enti locali di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), secondo quanto previsto dai rispettivi ordinamenti, con esclusione del capo VII.

2. Gli enti locali di cui al comma 1, lettera d), disciplinano con norme regolamentari, nel rispetto di quanto disposto dalla presente legge, le materie relative al procedimento amministrativo, alla concessione di vantaggi economici, alle

CHAPITRE IX
DÉCLARATIONS SUR L'HONNEUR
ET ACQUISITION DE DOCUMENTS

- Art. 35 – Déclarations tenant lieu de certificats
Art. 36 – Déclarations tenant lieu d'actes de notoriété
Art. 37 – Déclarations sur l'honneur produites par les citoyens étrangers
Art. 38 – Contrôle du contenu des déclarations sur l'honneur
Art. 39 – Certificats ne pouvant pas être remplacés
Art. 40 – Demandes et légalisation des documents
Art. 41 – Signature de documents et témoins
Art. 42 – Acquisition directe de documents
Art. 43 – Discretion au sujet des données contenues dans les documents acquis par les Administrations publiques

Art. 44 – Actes établis à l'aide de moyens informatiques ou télématiques
Art. 45 – Responsabilité

CHAPITRE X
IDENTIFICATION DU FONCTIONNAIRE

- Art. 46 – Obligation d'identification

CHAPITRE XI
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 47 – Abrogations et modifications

CHAPITRE I^{ER}
PRINCIPES

Art. 1^{er}
(Champ d'application)

1. La présente loi régleme la procédure administrative, l'accès aux documents administratifs et les déclarations tenant lieu de certificats et d'actes de notoriété. Les dispositions y afférentes s'appliquent :

- a) À l'Administration régionale ;
- b) Aux établissements qui dépendent de la Région, suivant leurs organisations respectives et exception faite du chapitre VII ;
- c) Aux concessionnaires de services publics, limitativement aux chapitres VIII et IX ;
- d) Aux collectivités locales visées à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste), selon leurs ordres juridiques respectifs et exception faite du chapitre VII.

2. Les collectivités locales visées à la lettre d) du 1^{er} alinéa du présent article adoptent – dans le respect des dispositions de la présente loi – des règlements sur la procédure administrative, l'octroi d'avantages économiques, les modalités

modalità di esercizio e ai casi di esclusione del diritto di accesso. A tal fine restano valide, se non in contrasto con la presente legge, le norme regolamentari vigenti.

Art. 2
(Finalità)

1. Nello svolgimento della propria attività amministrativa, l'amministrazione opera, nel perseguimento dei fini determinati dalla legge, seguendo criteri di trasparenza, di economicità, di efficacia e di pubblicità, secondo le modalità previste dalla presente legge e dalle disposizioni che disciplinano i singoli procedimenti.

Art. 3
(Procedimento amministrativo)

1. Il procedimento non può essere aggravato se non per straordinarie e motivate esigenze imposte dallo svolgimento dell'istruttoria. L'amministrazione dispone solo gli adempimenti strettamente necessari allo svolgimento dell'istruttoria.

2. Ove il procedimento consegua obbligatoriamente ad una istanza, ovvero debba essere iniziato d'ufficio, l'amministrazione deve concluderlo nel termine stabilito mediante l'adozione di un provvedimento espresso.

3. L'amministrazione stabilisce, per ciascun tipo di procedimento, quando non sia già direttamente disposto per legge o per regolamento, il termine entro cui esso deve concludersi. Il termine decorre dall'inizio d'ufficio del procedimento o, qualora il procedimento sia ad istanza di parte, dal ricevimento della domanda.

4. Qualora l'amministrazione non provveda ai sensi del comma 3, il termine è di trenta giorni.

5. Le deliberazioni di cui al comma 3 sono rese pubbliche.

6. Per la Regione le deliberazioni di cui al comma 3 sono adottate dalla Giunta regionale e pubblicate nel Bollettino ufficiale.

Art. 4
(Obbligo di motivazione)

1. Ogni provvedimento amministrativo deve essere motivato, salvo che nelle ipotesi previste dal comma 2. La motivazione deve indicare i presupposti di fatto e le ragioni giuridiche che hanno determinato la decisione dell'amministrazione, in relazione alle risultanze dell'istruttoria.

2. La motivazione non è richiesta per gli atti normativi e per quelli a contenuto generale.

3. Il provvedimento può essere motivato mediante richiamo ad altri atti amministrativi; in tal caso, unitamente alla comunicazione del provvedimento, devono essere indicati e resi disponibili anche gli atti richiamati.

d'exercice du droit d'accès aux documents administratifs et les cas d'exclusion dudit droit. À cette fin, les dispositions réglementaires en vigueur demeurent valables, si elle ne sont pas en contraste avec la présente loi.

Art. 2
(Finalités)

1. Dans l'exercice de son activité administrative, toute Administration s'emploie à atteindre les finalités établies par la loi selon les principes de la transparence, de l'économicité, de l'efficacité et de la publicité, conformément aux modalités prévues par la présente loi et par les dispositions qui régulent chaque procédure.

Art. 3
(Procédure administrative)

1. La procédure ne peut être alourdie que pour des raisons exceptionnelles et motivées découlant de l'instruction. L'Administration prévoit uniquement les tâches qui sont nécessaires au déroulement de l'instruction.

2. Au cas où la procédure serait la suite obligatoire d'une instance, ou bien serait engagée d'office, l'Administration a le devoir de la conclure dans les délais établis, par l'adoption d'un acte ad hoc.

3. L'Administration fixe, pour chaque catégorie de procédure, le délai dans lequel celle-ci doit être achevée, si ce délai n'est pas fixé directement par une loi ou un règlement. Ledit délai court à compter du début de l'instruction engagée d'office ou bien de la date de réception de la demande, si la procédure est à l'initiative d'une partie.

4. Au cas où l'Administration ne fixerait pas le délai prévu au 3^e alinéa du présent article, la procédure doit être achevée sous trente jours.

5. Les délibérations prises au sens du 3^e alinéa du présent article sont rendues publiques.

6. Pour ce qui est de la Région, les délibérations prises au sens du 3^e alinéa du présent article relèvent du Gouvernement régional et sont publiées au Bulletin officiel.

Art. 4
(Obligation de motivation)

1. Tout acte administratif doit être motivé, à l'exception des cas prévus au 2^e alinéa du présent article. La motivation doit préciser les considérations de fait et de droit qui ont déterminé les décisions de l'Administration, compte tenu des résultats de l'instruction.

2. La motivation n'est pas exigée pour les actes normatifs et pour les actes ayant un contenu général.

3. Tout acte peut être motivé par la référence à d'autres actes administratifs ; dans ce cas, ces derniers doivent être cités et mis à la disposition des intéressés.

CAPO II
RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Art. 5
(Struttura competente)

1. L'amministrazione individua, per ciascun tipo di procedimento, la struttura organizzativa responsabile dell'istruttoria e di ogni altro adempimento procedimentale, nonché dell'adozione del provvedimento finale o della predisposizione dello stesso nel caso in cui la sua approvazione rientri nelle competenze degli organi dell'ente.

2. Le deliberazioni di cui al comma 1 sono rese pubbliche.

3. Per la Regione le deliberazioni di cui al comma 1 sono adottate dalla Giunta regionale e pubblicate nel Bollettino ufficiale.

Art. 6
(Individuazione del responsabile del procedimento)

1. Il dirigente di ciascuna struttura provvede ad assegnare a sé o ad altro dipendente la responsabilità dell'istruttoria e di ogni altro adempimento inerente il singolo procedimento, nonché dell'adozione o della predisposizione del provvedimento finale.

2. Fino a quando non sia effettuata l'assegnazione di cui al comma 1, è considerato responsabile del singolo procedimento il dirigente della struttura individuata ai sensi dell'articolo 5, comma 1.

3. Per gli enti strumentali, ai fini dell'assegnazione di cui al comma 1, valgono i rispettivi ordinamenti.

4. La struttura organizzativa competente e il nominativo del responsabile del procedimento sono comunicati ai soggetti di cui all'articolo 8 e, a richiesta, a chiunque vi abbia interesse.

5. In ogni atto notificato al destinatario devono essere indicati il termine e l'autorità cui è possibile ricorrere.

Art. 7
(Compiti del responsabile del procedimento)

1. Il responsabile del procedimento:

- a) valuta, ai fini istruttori, le condizioni di ammissibilità, i requisiti di legittimazione ed i presupposti che siano rilevanti per l'emanazione del provvedimento;
- b) accerta d'ufficio i fatti, disponendo il compimento degli atti istruttori all'uopo necessari, e adotta ogni misura per l'adeguato e sollecito svolgimento dell'istruttoria. In particolare, può chiedere il rilascio di dichiarazioni e la rettifica di dichiarazioni o istanze erronee o incomplete;

CHAPITRE II
RESPONSABLE DE LA PROCÉDURE

Art. 5
(Structure compétente)

1. L'Administration établit, pour chaque type de procédure, la structure organisationnelle responsable de l'instruction et de toute autre tâche liée à la procédure en question, ainsi que de l'adoption de l'acte final ou bien de sa rédaction, au cas où l'approbation de celui-ci figurerait au nombre des compétences des organes de l'administration.

2. Les délibérations prises au sens du 1^{er} alinéa du présent article sont rendues publiques.

3. Pour ce qui est de la Région, les délibérations prises au sens du 1^{er} alinéa du présent article relèvent du Gouvernement régional et sont publiées au Bulletin officiel.

Art. 6
(Détermination du responsable de la procédure)

1. Chaque dirigeant prend en charge, ou attribue à un autre fonctionnaire, la responsabilité de l'instruction et de toute autre tâche afférente aux procédures de son ressort, ainsi que de l'adoption ou de la rédaction de l'acte final.

2. Tant que l'attribution des fonctions visées au 1^{er} alinéa du présent article n'a pas lieu, le dirigeant de la structure déterminée au sens du 1^{er} alinéa de l'article 5 de la présente loi est responsable des procédures du ressort de la structure qu'il dirige.

3. L'attribution des fonctions en cause a lieu, pour ce qui est des établissements qui dépendent de la Région, suivant les organisations respectives de ces derniers.

4. La structure organisationnelle compétente et le nom du responsable de la procédure sont communiqués aux sujets visés à l'article 8 de la présente loi et, sur demande, à toute personne concernée.

5. Tout acte notifié à son destinataire doit indiquer l'autorité devant laquelle il est possible d'introduire un recours, ainsi que le délai y afférent.

Art. 7
(Tâches du responsable de la procédure)

1. Le responsable de la procédure :

- a) Apprécie, aux fins de l'instruction, les conditions de recevabilité et de légalité, ainsi que les fondements revêtant un intérêt pour l'adoption de l'acte final ;
- b) Vérifie d'office les faits, procède aux actes d'instruction nécessaires et prend toute mesure susceptible de permettre un déroulement correct et rapide de l'instruction. Il peut notamment demander que des déclarations soient rédigées et que les déclarations ou les instances erronées ou incomplètes soient rectifiées ;

- c) propone l'indizione o, avendone la competenza, indice le conferenze di servizi di cui al Capo V;
- d) cura le comunicazioni, le pubblicazioni e le notificazioni previste dalle leggi e dai regolamenti;
- e) adotta, ove ne abbia la competenza, il provvedimento finale, ovvero trasmette gli atti per l'adozione del provvedimento finale al dirigente o all'organo competente.

CAPO III
PARTECIPAZIONE AL PROCEDIMENTO
AMMINISTRATIVO

Art. 8
(Comunicazioni)

1. L'avvio del procedimento è comunicato, con le modalità previste dall'articolo 9, ai soggetti nei confronti dei quali il provvedimento finale è destinato a produrre effetti diretti ed a quelli che per legge debbono intervenire. Qualora da un provvedimento possa derivare un pregiudizio a soggetti individuati o facilmente individuabili, diversi dai suoi diretti destinatari, l'amministrazione deve fornire loro, con le stesse modalità, notizia dell'inizio del procedimento.

2. Nelle ipotesi di cui al comma 1 l'amministrazione può adottare, anche prima della effettuazione delle comunicazioni di cui al comma 1, provvedimenti cautelari.

Art. 9
(Contenuto e forma delle comunicazioni)

1. L'amministrazione dà notizia dell'avvio del procedimento mediante comunicazione personale scritta.

2. Nella comunicazione devono essere indicati:

- a) l'oggetto del procedimento promosso;
- b) la struttura e il soggetto responsabile del procedimento;
- c) l'ufficio in cui si può prendere visione degli atti del procedimento.

3. Qualora per il numero dei destinatari la comunicazione personale non sia possibile o risulti particolarmente gravosa, l'amministrazione comunica gli elementi di cui al comma 2 mediante forme di pubblicità idonee da essa stabilite di volta in volta, salvi i casi di altre forme di pubblicazione prescritte ai sensi di legge o di regolamento.

4. Il soggetto nel cui interesse la comunicazione è prevista può far valere l'omissione di talune delle comunicazioni prescritte.

Art. 10
(Facoltà di intervento)

1. Qualunque soggetto, portatore di interessi pubblici o

- c) Propose de convoquer ou, s'il en a la faculté, convoque les conférences de services visées au Chapitre V ;
- d) Veille aux communications, aux publications et aux notifications prévues par les lois et les règlements ;
- e) Adopte, s'il en a la faculté, l'acte final, ou bien transmet les pièces nécessaires pour l'adoption de l'acte final au dirigeant ou à l'organe compétent.

CHAPITRE III
PARTICIPATION À LA PROCÉDURE
ADMINISTRATIVE

Art. 8
(Communications)

1. Lorsque la procédure est engagée, il en est donné communication, selon les modalités prévues par l'article 9 de la présente loi, aux personnes à l'égard desquelles l'acte final est destiné à produire des effets directs et à celles qui doivent intervenir dans la procédure aux termes de la loi. Au cas où un acte final pourrait causer un préjudice à des personnes – identifiées ou facilement identifiables – autres que les destinataires directs, l'Administration est tenue de leur faire connaître, suivant les mêmes modalités, que la procédure a été engagée.

2. Dans les cas indiqués au 1^{er} alinéa du présent article, l'Administration peut adopter des mesures conservatoires avant même qu'il ne soit procédé aux communications visées audit 1^{er} alinéa.

Art. 9
(Contenu et forme des communications)

1. L'Administration communique l'ouverture d'une procédure à chacun des intéressés par écrit.

2. La communication y afférente doit indiquer :

- a) L'objet de la procédure engagée ;
- b) La structure et la personne responsables de la procédure ;
- c) Le bureau où les actes relatifs à la procédure peuvent être consultés.

3. Au cas où le nombre de destinataires rendrait impossible ou particulièrement difficile la communication personnelle, l'Administration pourvoit à faire connaître les éléments visés au 2^e alinéa du présent article selon des modalités de publication adéquates, établies au cas par cas, à moins que d'autres modalités ne soient prescrites par des lois ou des règlements.

4. Seule la personne concernée par la communication peut contester l'omission de certaines des communications prescrites.

Art. 10
(Faculté d'intervention)

1. Les personnes ayant des intérêts publics ou privés –

privati, e i portatori di interessi diffusi costituiti in associazioni o comitati, cui possa derivare un pregiudizio dal provvedimento, possono intervenire nel procedimento.

Art. 11
(Diritti dei soggetti interessati)

1. I soggetti di cui all'articolo 8 e quelli intervenuti ai sensi dell'articolo 10 hanno diritto:

- a) di prendere visione degli atti del procedimento, salvo quanto previsto dall'articolo 33;
- b) di presentare, prima della conclusione del procedimento, memorie scritte e documenti, che l'amministrazione ha l'obbligo di valutare ove siano pertinenti all'oggetto del procedimento.

Art. 12
(Accordi con gli interessati)

1. In accoglimento di osservazioni e proposte presentate a norma dell'articolo 11, l'amministrazione può concludere, senza pregiudizio dei diritti dei terzi, e in ogni caso nel perseguimento del pubblico interesse, accordi con gli interessati al fine di determinare il contenuto discrezionale del provvedimento finale ovvero, nei casi previsti dalla legge, in sostituzione di questo.

2. Al fine di favorire la conclusione degli accordi di cui al comma 1, il responsabile del procedimento può predisporre un calendario di incontri cui invita, separatamente o contestualmente, il destinatario del provvedimento e gli eventuali controinteressati.

3. Gli accordi di cui al presente articolo sono stipulati, a pena di nullità, per atto scritto, salvo che la legge disponga altrimenti. Ad essi si applicano, ove non diversamente previsto, i principi del codice civile in materia di obbligazioni e contratti, in quanto compatibili.

4. Gli accordi sostitutivi di provvedimenti sono soggetti ai medesimi controlli previsti per questi ultimi.

5. Per sopravvenuti motivi di pubblico interesse l'amministrazione recede unilateralmente dall'accordo, salvo l'obbligo di provvedere alla liquidazione di un indennizzo in relazione agli eventuali pregiudizi verificatisi in danno del privato.

Art. 13
(Casi di inapplicabilità)

1. Le disposizioni contenute nel presente capo non si applicano nei confronti dell'attività dell'amministrazione diretta all'emanazione di atti normativi, amministrativi generali, di pianificazione e di programmazione, per i quali restano ferme le particolari norme che ne regolano la formazione.

ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs et groupées en associations ou en comités – auxquelles la procédure pourrait causer un préjudice ont la faculté d'intervenir dans celle-ci.

Art. 11
(Droits des personnes intéressées)

1. Les personnes visées à l'article 8 de la présente loi et celles qui ont la faculté d'intervenir dans la procédure au sens de l'article 10 ont le droit :

- a) De consulter les actes relatifs à la procédure, sous réserve des dispositions de l'article 33 de la présente loi ;
- b) De présenter, avant l'achèvement de la procédure, des mémoires écrits et des pièces que l'Administration est tenue de prendre en considération, pour autant qu'ils concernent effectivement l'objet de la procédure.

Art. 12
(Accords avec les intéressés)

1. En réponse aux observations et propositions formulées au sens de l'article 11 de la présente loi, l'Administration peut conclure – sans préjudice des droits des tiers et de toute manière dans l'intérêt général – des accords avec les intéressés afin de déterminer le contenu discrétionnaire de l'acte final ou bien, dans les cas prévus par la loi, des accords tenant lieu d'acte final.

2. Afin de faciliter la passation des accords visés au 1^{er} alinéa du présent article, le responsable de la procédure peut établir un calendrier de rencontres auxquelles il invite, séparément ou conjointement, le destinataire de l'acte final et les autres personnes éventuellement concernées par la procédure.

3. Les accords visés au présent article sont conclus par acte écrit, sous peine de nullité, à moins que la loi en décide autrement. Auxdits accords s'appliquent, sauf dispositions contraires, les principes du code civil en matière d'obligations et de contrats, pour autant qu'ils sont compatibles.

4. Les accords tenant lieu d'actes sont soumis aux mêmes contrôles prévus pour ces derniers.

5. Pour des raisons d'intérêt public, l'administration a la faculté de résilier unilatéralement l'accord conclu ; en l'occurrence, elle est tenue de verser une indemnisation au cas où sa décision causerait des préjudices à la personne concernée.

Art. 13
(Cas d'inapplicabilité)

1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas à l'activité de l'Administration tendant à l'adoption d'actes normatifs, d'actes administratifs d'ordre général et d'actes de planification et de programmation ; les dispositions particulières qui réglementent la formation desdits actes demeurent applicables.

CAPO IV
CONCESSIONE DI VANTAGGI ECONOMICI

Art. 14
(Criteri e modalità)

1. La concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e l'attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone, associazioni, enti pubblici e privati sono subordinate alla predeterminazione ed alla pubblicazione, da parte dell'amministrazione concedente, dei criteri e delle modalità cui l'amministrazione stessa deve attenersi.

2. Per la Regione, i criteri e le modalità di cui al comma 1 sono predeterminati con legge regionale.

3. Il Consiglio regionale o la Giunta regionale, secondo le rispettive competenze, provvedono ad integrare, ove necessario, i criteri e le modalità di cui al comma 2 o a definirli nell'eventualità in cui la legge regionale non abbia provveduto; tali criteri e modalità sono pubblicati nel Bollettino ufficiale.

4. Nel caso di programmi e piani da approvarsi dal Consiglio regionale, i criteri e le modalità di cui al comma 2 sono stabiliti nel medesimo provvedimento.

5. L'adozione dei singoli provvedimenti di concessione di vantaggi economici compete ai dirigenti regionali, nel rispetto dei criteri e delle modalità di cui ai commi 2, 3 e 4.

CAPO V
CONFERENZA DI SERVIZI

Art. 15
(Definizioni)

1. Qualora sia opportuno effettuare un esame contestuale di vari interessi pubblici coinvolti in un procedimento amministrativo, l'amministrazione procedente indice di regola una conferenza di servizi, di seguito denominata conferenza.

2. La conferenza può essere indetta anche quando l'amministrazione procedente debba acquisire intese, concerti, nullaosta o assensi comunque denominati di altre amministrazioni pubbliche. In tal caso le determinazioni concordate nella conferenza tra tutte le amministrazioni intervenute tengono luogo degli atti predetti.

3. La conferenza può essere convocata anche per l'esame contestuale di interessi coinvolti in più procedimenti amministrativi connessi, riguardanti medesime attività o risultati.

4. Le disposizioni di cui al comma 2 si applicano anche quando l'attività del privato sia subordinata ad atti di consen-

CHAPITRE IV
OCTROI D'AVANTAGES ÉCONOMIQUES

Art. 14
(Critères et modalités d'octroi)

1. L'octroi de subventions, contributions, subsides, aides financières et avantages économiques, quelle qu'en soit la nature, à des personnes, associations, organismes publics et privés, est subordonné à l'établissement et à la publication, par l'Administration qui accorde les bénéfiques, des critères et des modalités à suivre.

2. Pour ce qui est de la Région, les critères et les modalités visés au 1^{er} alinéa du présent article sont établis par loi régionale.

3. Le Conseil régional ou le Gouvernement régional, chacun pour ce qui est de son ressort, pourvoit à compléter, s'il y a lieu, les critères et les modalités visés au 2^e alinéa du présent article, ou bien à les définir, si une loi régionale ne les a pas fixés ; lesdits critères et modalités sont publiés au Bulletin officiel.

4. En cas de programmes ou de plans devant être approuvés par le Conseil régional, les critères et les modalités visées au 2^e alinéa du présent article sont établis par le même acte.

5. L'adoption des actes d'octroi d'avantages économiques relève des dirigeants régionaux, dans le respect des critères et des modalités visées aux 2^e, 3^e et 4^e alinéas du présent article.

CHAPITRE V
CONFÉRENCES DE SERVICES

Art. 15
(Définitions)

1. Au cas où un examen simultané de différents intérêts publics concernés par une même procédure administrative s'avérerait nécessaire, l'Administration qui entame la procédure convoque, en règle générale, une conférence de services, ci-après dénommée conférence.

2. La conférence peut être convoquée même lorsque l'Administration qui entame la procédure doit acquérir des avis, autorisations, visas ou actes de consentement – quelle que soit leur dénomination – d'autres Administrations publiques. En l'occurrence, les décisions prises de concert par toutes les Administrations, au sein de la conférence, tiennent lieu des actes susmentionnés.

3. La conférence peut être également convoquée pour l'examen simultané d'intérêts faisant l'objet de plusieurs procédures administratives reliées entre elles et portant sur les mêmes activités ou susceptibles de produire les mêmes résultats.

4. Les dispositions du 2^e alinéa du présent article s'appliquent également lorsque l'activité de tout particulier est

so, comunque denominati, di competenza di amministrazioni pubbliche diverse. In questo caso, la conferenza è convocata, anche su richiesta scritta e motivata dell'interessato, dall'amministrazione preposta alla tutela dell'interesse pubblico prevalente.

5. Le conferenze di cui al presente articolo si suddividono in:

- a) conferenze interne, tra strutture appartenenti alla stessa amministrazione;
- b) conferenze esterne all'amministrazione procedente, tra strutture appartenenti ad amministrazioni o enti diversi.

Art. 16
(Formale convocazione)

1. Le conferenze di cui all'articolo 15, commi 1 e 2, sono convocate dal dirigente della struttura responsabile del procedimento.

2. Le conferenze di cui all'articolo 15, comma 3, sono convocate, previa intesa informale, dal dirigente della struttura o dell'amministrazione che cura l'interesse pubblico prevalente ovvero dal dirigente della struttura o dell'amministrazione competente a concludere il procedimento che cronologicamente deve precedere gli altri connessi. L'indizione della conferenza può essere richiesta da qualsiasi altra amministrazione coinvolta.

3. Le conferenze di cui all'articolo 15, comma 4, sono convocate dal dirigente della struttura responsabile del procedimento, che comunica al soggetto privato la data di convocazione.

4. La convocazione della conferenza, sia interna sia esterna, avviene in forma scritta con l'esatta individuazione dell'argomento oggetto della riunione.

5. Il dirigente competente a convocare la conferenza allega alla convocazione tutta la documentazione necessaria al fine di porre i soggetti convocati nella condizione di esprimere consapevolmente le proprie determinazioni.

6. La conferenza esterna è convocata per mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

7. Tra la data del protocollo della lettera di convocazione e la data della conferenza devono intercorrere non meno di dieci e non più di venti giorni.

Art. 17
(Conflitto di competenza)

1. Nel caso di più amministrazioni competenti ad indire la conferenza, la convocazione è effettuata dall'amministrazione competente ad adottare il provvedimento finale.

2. Nel caso di più strutture competenti, all'interno della stessa amministrazione, ad indire la conferenza, la convoca-

subordonnée à des actes de consentement – quelle que soit leur dénomination – du ressort d'autres Administrations publiques. Dans ce cas, la conférence est convoquée, même sur demande écrite et motivée de l'intéressé, par l'Administration qui représente l'intérêt public prééminent.

5. Les conférences visées au présent article sont réparties en :

- a) Conférences internes, entre structures appartenant à la même Administration ;
- b) Conférences externes, entre structures appartenant à des Administrations ou des établissements autres que l'Administration qui entame la procédure.

Art. 16
(Convocation formelle)

1. Les conférences visées aux 1^{er} et 2^e alinéas de l'article 15 de la présente loi sont convoquées par le dirigeant de la structure responsable de la procédure.

2. Les conférences visées au 3^e alinéa de l'article 15 de la présente loi sont convoquées, sur accord informel, par le dirigeant de la structure ou de l'Administration qui représente l'intérêt public prééminent ou bien par le dirigeant de la structure ou de l'Administration chargée de la clôture de la procédure qui, chronologiquement, précède les autres lui étant reliées. La convocation de la conférence peut être demandée par toute autre Administration concernée.

3. Les conférences visées au 4^e alinéa de l'article 15 de la présente loi sont convoquées par le dirigeant de la structure responsable de la procédure, qui est tenu de communiquer aux particuliers concernés la date de la réunion.

4. La conférence, qu'elle soit interne ou externe, doit faire l'objet d'une convocation écrite précisant l'objet sur lequel elle doit statuer.

5. Le dirigeant compétent à l'effet de convoquer la conférence doit joindre à la convocation toute la documentation nécessaire pour que les personnes concernées soient en mesure de prendre leurs décisions en connaissance de cause.

6. La conférence externe est convoquée par lettre recommandée avec accusé de réception.

7. Le délai s'écoulant entre la date de la lettre de convocation et la date de réunion de la conférence doit être de dix jours minimum et de vingt jours maximum.

Art. 17
(Conflit d'attribution)

1. Au cas où plusieurs Administrations seraient compétentes à l'effet de convoquer la conférence, c'est l'Administration chargée de la rédaction de l'acte final qui y pourvoit.

2. Au cas où, au sein de la même Administration, plusieurs structures seraient compétentes à l'effet de convoquer

zione è effettuata dalla struttura che deve predisporre la proposta di provvedimento ovvero adottare il provvedimento finale.

Art. 18
(Verbale)

1. L'amministrazione o la struttura che indice la conferenza provvede ai compiti di segreteria e redige il relativo verbale.

2. Il verbale della conferenza contiene:

- a) l'oggetto della conferenza;
- b) l'elenco delle amministrazioni e delle strutture convocate;
- c) l'elenco delle amministrazioni e delle strutture intervenute, con i soggetti legittimati a rappresentarle;
- d) l'esposizione in forma sintetica degli intendimenti espressi da ciascun soggetto intervenuto;
- e) l'esposizione in forma analitica delle determinazioni assunte all'unanimità.

3. Al termine della conferenza tutti i partecipanti sottoscrivono il verbale, che sostituisce ad ogni effetto i pareri, le valutazioni, le autorizzazioni, i nullaosta e gli assensi comunque denominati di competenza dei soggetti convocati.

4. Il verbale è inviato a tutte le amministrazioni e strutture:

- a) presenti;
- b) presenti ma non legittimamente rappresentate;
- c) assenti.

Art. 19
(Disciplina del dissenso)

1. Nelle conferenze esterne si considera acquisito l'assenso dell'amministrazione la quale, regolarmente convocata, non abbia partecipato alla conferenza o vi abbia partecipato tramite rappresentanti privi della competenza ad esprimerne definitivamente la volontà, salvo che essa non comunichi all'amministrazione precedente il proprio motivato dissenso entro venti giorni dalla conferenza stessa, ovvero dalla data di ricevimento della comunicazione delle determinazioni adottate, qualora queste ultime abbiano contenuto sostanzialmente diverso da quelle originariamente previste.

2. Nelle conferenze interne l'eventuale motivato dissenso deve pervenire alla struttura precedente entro la data fissata per la conferenza. Nel caso in cui essi non abbiano previamente comunicato il loro dissenso, la mancata partecipazione dei soggetti convocati assume il valore di parere o valutazione positiva.

la conférence, c'est la structure chargée de rédiger la proposition d'acte ou bien d'adopter l'acte final qui y pourvoit.

Art. 18
(Procès-verbal)

1. L'Administration ou la structure qui convoque la conférence assure le secrétariat de celle-ci et dresse le procès-verbal de la réunion y afférente.

2. Ledit procès-verbal doit :

- a) Indiquer l'objet de la conférence ;
- b) Porter la liste des Administrations et des structures convoquées ;
- c) Porter la liste des Administrations et des structures qui ont participé à la conférence, ainsi que les noms des personnes chargées de les représenter ;
- d) Indiquer, d'une manière synthétique, les intentions formulées par tous les sujets ayant participé à la conférence ;
- e) Indiquer, d'une manière analytique, les décisions prises à l'unanimité.

3. À la fin de la séance, tous les participants à la conférence doivent signer le procès-verbal qui remplace de plein droit tous avis, évaluations, autorisations, visas et actes de consentement, quelle que soit leur dénomination, du ressort des sujets convoqués.

4. Le procès-verbal est transmis à toutes les Administrations et structures :

- a) Présentes ;
- b) Présentes mais non légalement représentées ;
- c) Absentes.

Art. 19
(Réglementation du désaccord)

1. Pour ce qui est des conférences externes, est réputé favorable l'avis de toute Administration qui – bien que régulièrement convoquée – ne participe pas à la conférence ou bien y participe par l'intermédiaire de sujets ne disposant pas du pouvoir d'exprimer sa volonté, à condition toutefois qu'elle ne communique pas son désaccord à l'Administration qui entame la procédure dans les 20 jours qui suivent la séance ou bien la communication des décisions adoptées, si celles-ci diffèrent dans la substance de celles prévues à l'origine.

2. Pour ce qui est des conférences internes, l'éventuel désaccord motivé doit être communiqué à la structure qui entame la procédure avant la date fixée pour la réunion de la conférence. Si les sujets convoqués ne communiquent pas au préalable leur désaccord, leur absence à la réunion de la conférence vaut formulation d'un avis ou d'une évaluation favorable.

3. Qualora il dissenso sia espresso da un'amministrazione o struttura chiamata a formulare un parere o un atto di assenso comunque denominato, facoltativo, ovvero obbligatorio ma non vincolante ai fini della conclusione del procedimento, il dissenso stesso è riportato nel verbale finale, ma non incide sul raggiungimento dell'unanimità.

Art. 20
(Unanimità)

1. Nella prima riunione della conferenza di servizi le amministrazioni che vi partecipano stabiliscono il termine entro cui è possibile pervenire ad una decisione.

2. Qualora nel corso della conferenza interna non si raggiunga l'unanimità, il legale rappresentante dell'amministrazione assume le relative determinazioni.

3. Qualora nella conferenza esterna non si raggiunga l'unanimità, l'amministrazione procedente può assumere le determinazioni di conclusione positiva del procedimento dandone comunicazione, ai sensi dell'articolo 14, comma 3 bis, della legge 7 agosto 1990, n. 241 (Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi), al legale rappresentante dell'amministrazione dissenziente, ovvero al Presidente del Consiglio dei ministri, ove l'amministrazione dissenziente sia un'amministrazione statale. La determinazione diventa esecutiva qualora i soggetti cui essa è stata inviata non comunicano, entro trenta giorni dalla ricezione, previa deliberazione dei rispettivi organi competenti, la sospensione della determinazione stessa.

4. Qualora il motivato dissenso alla conclusione del procedimento sia espresso da un'amministrazione preposta alla tutela ambientale, paesaggistico-territoriale, del patrimonio storico-artistico o della salute dei cittadini, l'amministrazione procedente può richiedere, ai sensi dell'articolo 14, comma 4, della l. 241/1990, purché non vi sia stata una precedente valutazione di impatto ambientale negativa, una determinazione di conclusione del procedimento al Presidente del Consiglio dei ministri, previa deliberazione del Consiglio dei ministri.

Art. 21
(Conferenza finalizzata all'esecuzione di lavori pubblici di interesse regionale e locale)

1. Le conferenze di servizi finalizzate all'acquisizione di pareri, nullaosta, intese o assensi comunque denominati, necessari all'esecuzione di lavori pubblici di interesse regionale e locale, sono disciplinate dall'articolo 8 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), integrato dalle disposizioni del presente capo.

Art. 22
(Partecipazione dell'amministrazione a conferenze di servizi promosse da altre amministrazioni pubbliche)

1. L'amministrazione partecipa alle conferenze di servizi

3. Lorsque le désaccord est exprimé par une Administration ou une structure appelée à exprimer son avis ou à prendre un acte de consentement – quelle que soit sa dénomination – ayant un caractère facultatif ou bien obligatoire mais non contraignant aux fins de l'issue de la procédure, ce désaccord est mentionné au procès-verbal, mais n'influe pas sur l'obtention de l'unanimité.

Art. 20
(Unanimité)

1. Lors de la première réunion de la conférence, les Administrations qui y participent fixent le délai dans lequel elles peuvent prendre une décision.

2. Au cas où l'unanimité ne serait pas obtenue lors de la réunion de la conférence interne, c'est le représentant légal de l'Administration qui prend les décisions y afférentes.

3. Au cas où lors d'une conférence externe il serait impossible d'obtenir l'unanimité, l'Administration qui a entamé la procédure peut décider de conclure cette dernière. Cette décision doit être communiquée, au sens de l'alinéa 3 bis de l'article 14 de la loi n° 241 du 7 août 1990 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs) au représentant légal de l'Administration qui a formulé son désaccord ou bien au président du Conseil des ministres, si l'Administration qui a formulé son désaccord est une administration de l'État. La décision en cause devient applicable si les sujets auxquels elle a été communiquée ne décident pas, dans un délai de trente jours, sa suspension, sur délibération de leurs organes compétents.

4. Si le désaccord au sujet de la conclusion de la procédure est formulé par une Administration préposée à la sauvegarde de l'environnement, du paysage, du territoire et du patrimoine historique et artistique, ainsi qu'à la protection de la santé des citoyens, l'Administration qui a entamé la procédure peut demander – aux termes du 4^e alinéa de l'article 14 de la loi n° 241/1990 et sauf si une appréciation négative de l'impact sur l'environnement a été formulée – une décision de clôture au président du Conseil des ministres. Ladite décision est prise par délibération du Conseil des ministres.

Art. 21
(Conférence relative aux travaux publics d'intérêt régional et local)

1. Les conférences de services convoquées aux fins de la formulation de tous avis, visas, accords ou actes de consentement, quelle que soit leur dénomination, nécessaires à la réalisation de travaux publics d'intérêt régional et local sont réglementées par l'article 8 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics, complété par les dispositions du présent chapitre.

Art. 22
(Participation d'une Administration à des conférences de services convoquées par d'autres Administrations publiques)

1. Toute Administration participe aux conférences de ser-

promosse da altre amministrazioni pubbliche con le modalità previste dai rispettivi ordinamenti. Per la Regione si applicano le disposizioni di cui ai commi 2 e 3.

2. Nel caso in cui la Regione sia convocata in una conferenza ai fini della sostituzione di uno o più atti di competenza di un dirigente, ovvero di uno o più atti di un proprio organo istituzionale, essa è rappresentata:

- a) dal dirigente della struttura competente ad adottare l'atto o gli atti da sostituire in conferenza;
- b) dall'amministratore regionale competente a rilasciare l'atto o gli atti comunque denominati;
- c) dal Presidente della Giunta regionale o Assessore da lui delegato nel caso in cui sia la Giunta regionale competente a rilasciare l'atto o gli atti comunque denominati.

3. Nel caso in cui la Regione sia convocata in una conferenza ai fini della sostituzione di più atti di competenza di più dirigenti di strutture regionali, essa è rappresentata dal dirigente individuato dalla Giunta regionale. In tal caso, il dirigente partecipa alla conferenza previa acquisizione delle valutazioni dei dirigenti competenti in via ordinaria ad emanare gli atti che si intendono sostituire in sede di conferenza.

CAPO VI ATTIVITÀ CONSULTIVA E DISCIPLINA DELL'ASSENSO

Art. 23 (*Accordi tra pubbliche amministrazioni*)

1. Al fine di rendere più semplice e rapido il procedimento amministrativo, l'amministrazione ricerca intese con le altre amministrazioni pubbliche, da formalizzarsi a mezzo di accordi che disciplinano lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune.

2. Per gli accordi di cui al comma 1 si osservano le disposizioni di cui all'articolo 12, commi 3 e 4.

3. Per la Regione, i testi degli accordi di cui al presente articolo sono approvati con deliberazioni della Giunta regionale.

Art. 24 (*Pareri*)

1. Ove debba essere obbligatoriamente sentito un organo consultivo delle pubbliche amministrazioni, questo deve emettere il proprio parere entro quarantacinque giorni dal ricevimento della richiesta, salvo che disposizioni di legge o di regolamento prevedano termini minori. Qualora si tratti di parere facoltativo, l'organo consultivo adito deve dare imme-

vices convoquées par d'autres Administrations publiques suivant les modalités prévues par son ordre juridique. Pour ce qui est de la Région, il est fait application des dispositions des 2° et 3° alinéas du présent article.

2. Au cas où la Région serait appelée à participer à une conférence aux fins du remplacement d'un ou plusieurs actes du ressort d'un dirigeant, ou bien d'un ou plusieurs actes d'un de ses organes institutionnels, elle est représentée :

- a) Par le dirigeant de la structure compétente à l'effet d'adopter l'acte ou les actes devant être remplacés dans le cadre de la conférence ;
- b) Par l'administrateur régional compétent à l'effet de délivrer l'acte ou les actes en question, quelle que soit leur dénomination ;
- c) Par le président du Gouvernement régional ou par l'assesseur délégué par celui-ci, si la délivrance de l'acte ou des actes en question, quelle que soit leur dénomination, est du ressort de la Présidence du Gouvernement régional.

3. Au cas où la Région serait appelée à participer à une conférence aux fins du remplacement d'un ou plusieurs actes du ressort de plusieurs dirigeants de structures régionales, elle est représentée par un dirigeant désigné par le Gouvernement régional. En l'occurrence, ledit dirigeant participe à la conférence après avoir recueilli l'avis des dirigeants normalement chargés de l'adoption des actes que l'on entend remplacer lors de la conférence.

CHAPITRE VI FONCTIONS DE CONSULTATION ET RÉGLEMENTATION DES AVIS

Art. 23 (*Accords entre les Administrations publiques*)

1. Afin de simplifier et d'accélérer la procédure administrative, toute Administration peut conclure des ententes avec les autres Administrations publiques, sanctionnées par des accords réglementant l'exercice collectif d'activités d'intérêt commun.

2. Pour ce qui est des accords visés au 1^{er} alinéa du présent article, il est fait application des 3° et 4° alinéas de l'article 12 de la présente loi.

3. Pour ce qui est de la Région, les textes des accords visés au présent article sont approuvés par délibération du Gouvernement régional.

Art. 24 (*Avis*)

1. Si un organe consultatif des Administrations publiques doit obligatoirement être entendu, il doit formuler son avis dans les quarante-cinq jours qui suivent la réception de la demande y afférente, sauf si des dispositions législatives ou réglementaires prévoient des délais plus courts. Si l'avis en question est facultatif, l'organe saisi doit communiquer

diata comunicazione al richiedente del termine entro il quale il parere sarà reso.

2. In caso di decorrenza del termine senza che sia stato comunicato il parere o senza che l'organo adito abbia rappresentato esigenze istruttorie, è in facoltà dell'amministrazione richiedente di procedere indipendentemente dall'acquisizione del parere.

3. Nel caso in cui l'organo adito abbia rappresentato esigenze istruttorie i termini di cui al comma 1 possono essere interrotti per una sola volta e il parere deve essere reso definitivamente entro quindici giorni dalla ricezione degli elementi istruttori.

4. Le disposizioni di cui ai commi 1, 2 e 3 non si applicano nel caso di pareri che debbano essere rilasciati da amministrazioni preposte alla tutela ambientale, paesaggistico-territoriale e della salute dei cittadini.

Art. 25
(Attività consultiva alternativa)

1. Ove per disposizione espressa di legge o di regolamento sia previsto che per l'adozione di un provvedimento debbano essere preventivamente acquisite le valutazioni tecniche di organi od enti appositi e tali organi od enti non provvedano o non rappresentino esigenze istruttorie di competenza dell'amministrazione procedente nei termini prefissati dalla disposizione stessa o, in mancanza, entro sessanta giorni dal ricevimento della richiesta, il responsabile del procedimento deve chiedere le suddette valutazioni tecniche ad altri organi dell'amministrazione pubblica o ad enti pubblici che siano dotati di qualificazione e capacità tecnica equipollenti, ovvero ad istituti universitari.

2. Nel caso in cui l'ente od organo adito abbia rappresentato esigenze istruttorie all'amministrazione procedente, si applica quanto previsto dall'articolo 24, comma 3.

3. La disposizione di cui al comma 1 non si applica in caso di valutazioni che debbano essere prodotte da amministrazioni preposte alla tutela ambientale, paesaggistico-territoriale e della salute dei cittadini.

Art. 26
(Valutazione di impatto ambientale)

1. Nei procedimenti relativi ad opere per le quali sia intervenuta la valutazione di impatto ambientale positiva, le disposizioni di cui agli articoli 20, comma 4, 24, comma 4 e 25, comma 3, si applicano alle sole amministrazioni preposte alla tutela della salute dei cittadini.

Art. 27
(Verifica d'ufficio dei requisiti di legge)

1. In tutti i casi in cui l'esercizio di un'attività privata sia subordinato, ai sensi di disposizioni di legge regionale, ad

immédiatement au demandeur le délai dans lequel l'avis sera formulé.

2. Si l'organe saisi ne formule pas son avis ou ne demande pas une instruction plus approfondie dans les délais prescrits, l'Administration requérante a la faculté d'agir indépendamment de l'acquisition dudit avis.

3. Si l'organe saisi demande une instruction plus approfondie, les délais visés au 1^{er} alinéa du présent article peuvent être interrompus une seule fois et l'avis doit être formulé définitivement dans les quinze jours qui suivent la réception des éléments complémentaires liés à l'instruction.

4. Les dispositions visées aux 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas du présent article ne s'appliquent pas si les avis doivent être délivrés par des Administrations chargées de la sauvegarde de l'environnement, du paysage et du territoire, ainsi que de la protection de la santé des citoyens.

Art. 25
(Consultation d'autres organes)

1. Si, au sens de dispositions législatives ou réglementaires, l'adoption d'un acte est subordonnée à des appréciations techniques du ressort d'organes ou d'établissements à ce habilités et si ces organes et établissements ne s'exécutent pas ou bien ne demandent pas une instruction plus approfondie dans les délais prescrits par les dispositions susmentionnées ou, à défaut de délais, dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande y afférente, le responsable de la procédure doit demander les appréciations techniques susmentionnées à d'autres organes de l'Administration publique ou à des établissements publics justifiant d'une qualification et de capacités techniques équivalentes, ou encore à des universités.

2. Au cas où l'établissement ou l'organe saisi demanderait une instruction plus approfondie, il est fait application des dispositions du 3^e alinéa de l'article 24 de la présente loi.

3. La disposition édictée par le 1^{er} alinéa du présent article ne s'applique pas si les évaluations doivent être formulées par des Administrations chargées de la sauvegarde de l'environnement, du paysage et du territoire, ainsi que de la protection de la santé des citoyens.

Art. 26
(Évaluation d'impact sur l'environnement)

1. Dans les procédures relatives à des ouvrages ayant fait l'objet d'une évaluation positive d'impact sur l'environnement, les dispositions visées aux articles 20, 4^e alinéa, 24, 4^e alinéa, et 25, 3^e alinéa, s'appliquent uniquement aux Administrations chargées de la protection de la santé des citoyens.

Art. 27
(Vérification d'office des conditions requises par la loi)

1. Si l'exercice d'une activité privée est subordonné – au sens de dispositions de lois régionales – à la délivrance d'une

autorizzazione, licenza, abilitazione, nullaosta, permesso o altro atto di consenso comunque denominato il cui rilascio dipenda esclusivamente dall'accertamento dei presupposti e dei requisiti di legge, senza l'esperimento di prove a ciò destinate che comportino valutazioni tecniche discrezionali, e non sia previsto alcun limite o contingente complessivo per il rilascio degli atti stessi, l'atto di consenso si intende sostituito da una denuncia di inizio di attività da parte dell'interessato all'amministrazione competente, attestante l'esistenza dei presupposti e dei requisiti di legge, eventualmente accompagnata dall'autocertificazione dell'esperimento di prove a ciò destinate, ove previste. In tali casi, spetta all'amministrazione competente, entro sessanta giorni dalla denuncia, verificare d'ufficio la sussistenza dei presupposti e dei requisiti di legge richiesti e disporre, se del caso, con provvedimento motivato da notificare all'interessato entro il medesimo termine, il divieto di prosecuzione dell'attività e la rimozione dei suoi effetti, salvo che, ove ciò sia possibile, l'interessato provveda a conformare alla normativa vigente detta attività ed i suoi effetti entro un congruo termine prefissatogli dall'amministrazione stessa.

2. Con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi, con le modalità di cui all'articolo 30, comma 2, entro centotanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, e pubblicata ai sensi dell'articolo 30, comma 3, sono determinati i casi in cui le disposizioni del comma 1 non si applicano, in quanto il rilascio dell'autorizzazione, licenza, abilitazione, nullaosta, permesso o altro atto di consenso comunque denominato, dipenda dall'esperimento di prove che comportino valutazioni tecniche discrezionali.

3. Restano ferme le disposizioni attualmente vigenti che stabiliscono regole analoghe o equipollenti a quelle previste dal comma 1.

Art. 28
(Silenzio assenso)

1. Con deliberazione della Giunta regionale, da adottarsi, con le modalità di cui all'articolo 30, comma 2, entro centotanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, e pubblicata ai sensi dell'articolo 30, comma 3, sono determinati i casi in cui la domanda di rilascio di un'autorizzazione, licenza, abilitazione, nullaosta, permesso od altro atto di assenso comunque denominato, cui sia subordinato, ai sensi di disposizioni di legge regionale, lo svolgimento di un'attività privata, si considera accolta qualora non venga comunicato all'interessato il provvedimento di motivato diniego entro il termine fissato per categorie di atti, in relazione alla complessità del rispettivo procedimento, dalla medesima predetta deliberazione. In tali casi, sussistendo ragioni di pubblico interesse, l'amministrazione competente può annullare l'atto di assenso, se illegittimamente formato, salvo che, ove ciò sia possibile, l'interessato provveda a sanare i vizi entro un congruo termine prefissatogli dall'amministrazione stessa.

autorisation, d'une licence, d'une habilitation, d'un visa, d'un permis ou d'un autre acte de consentement, quelle que soit sa dénomination, si la délivrance de l'acte requis dépend exclusivement de la constatation des conditions requises par la loi, sans que des épreuves comportant des appréciations techniques à caractère discrétionnaire soient nécessaires, et si aucune limitation ni aucun plafond global n'est prévu pour la délivrance des actes en question, l'acte de consentement nécessaire à l'exercice de l'activité privée est remplacé par une déclaration de début d'activité que l'intéressé doit adresser à l'Administration compétente. Ladite déclaration, qui doit attester que l'intéressé réunit toutes les conditions requises par la loi, peut être assortie d'une déclaration sur l'honneur relative aux éventuelles épreuves que l'intéressé a subies en vue de l'exercice de son activité. Dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la déclaration susmentionnée, l'Administration compétente vérifie d'office si l'intéressé réunit les conditions requises par la loi et, s'il y a lieu, interdit l'activité en question et en annule les effets, par un acte motivé qui doit être notifié à l'intéressé, sauf si ce dernier peut, dans les délais impartis par l'Administration elle-même, rendre conforme son activité et les effets de celle-ci aux dispositions en vigueur.

2. Une délibération du Gouvernement régional – qui doit être adoptée, suivant les modalités visées au 2^e alinéa de l'article 30 de la présente loi, dans les cent quatre-vingt jours qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci et qui doit être publiée au sens du 3^e alinéa dudit article 30 – fixe les cas auxquels les dispositions du 1^{er} alinéa du présent article ne s'appliquent pas en raison du fait que la délivrance de l'autorisation, de la licence, de l'habilitation, du visa, du permis ou de tout autre acte de consentement, quelle que soit sa dénomination, est subordonnée à des épreuves comportant des appréciations techniques à caractère discrétionnaire.

3. Les dispositions actuellement en vigueur qui établissent des règles analogues ou équivalentes à celles prévues par le 1^{er} alinéa du présent article restent en vigueur.

Art. 28
(Accord tacite)

1. Une délibération du Gouvernement régional – qui doit être adoptée, suivant les modalités visées au 2^e alinéa de l'article 30 de la présente loi, dans les cent quatre-vingt jours qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci et qui doit être publiée au sens du 3^e alinéa dudit article 30 – fixe les cas dans lesquels la demande d'autorisation, licence, habilitation, visa, permis ou autre acte de consentement – quelle que soit sa dénomination – nécessaire aux fins de l'exercice d'une activité privée est considérée comme accueillie, dès lors qu'aucun acte de rejet n'a été adressé à l'intéressé dans les délais fixés par la délibération susmentionnée pour chaque catégorie d'actes, en fonction de la complexité de la procédure. Dans ces cas, puisque des raisons d'intérêt public subsistent, l'Administration compétente peut annuler l'acte de consentement, s'il a été illégalement établi, à moins que l'intéressé ne pourvoie à le régulariser – si cela s'avère possible – dans les délais impartis par l'Administration elle-même.

2. Restano ferme le disposizioni attualmente vigenti che stabiliscono regole analoghe o equipollenti a quelle previste dal comma 1.

Art. 29
(Dichiarazioni false)

1. Con la denuncia o con la domanda di cui agli articoli 27 e 28 l'interessato deve dichiarare la sussistenza dei presupposti e dei requisiti di legge richiesti. In caso di dichiarazioni false non è ammessa la conformazione dell'attività e dei suoi effetti a legge o la sanatoria prevista dagli articoli medesimi.

2. Le sanzioni attualmente previste in caso di svolgimento dell'attività in carenza dell'atto di assenso dell'amministrazione o in difformità di esso si applicano anche nei riguardi di coloro i quali diano inizio all'attività ai sensi degli articoli 27 e 28 in mancanza dei requisiti richiesti o, comunque, in contrasto con la normativa vigente.

CAPO VII
DELEGIFICAZIONE

Art. 30
(Delegificazione di disposizioni regionali concernenti i procedimenti amministrativi)

1. La Giunta regionale, entro il 31 gennaio di ogni anno, presenta al Consiglio regionale un disegno di legge per la delegificazione di norme concernenti procedimenti amministrativi, indicando i criteri per la sua attuazione ed individuando i procedimenti oggetto della disciplina. In allegato al disegno di legge è presentata una relazione sullo stato di attuazione della semplificazione dei procedimenti amministrativi.

2. La delegificazione dei procedimenti amministrativi di cui al comma 1 è affidata alla Giunta regionale che vi provvede con proprie deliberazioni, previo parere della Commissione o delle Commissioni consiliari competenti nella materia oggetto del singolo procedimento. Le Commissioni consiliari comunicano il loro parere entro trenta giorni dalla richiesta; decorso tale termine la deliberazione è adottata anche in mancanza del parere.

3. Le deliberazioni della Giunta regionale sono pubblicate nel Bollettino ufficiale della Regione.

4. Le deliberazioni della Giunta regionale si conformano ai seguenti criteri e principi:

- a) semplificazione dei procedimenti amministrativi, e di quelli che agli stessi risultano strettamente connessi o strumentali, in modo da ridurre il numero delle fasi procedurali e delle amministrazioni e strutture intervenienti;
- b) riduzione dei termini per la conclusione dei procedimenti e uniformazione dei tempi di conclusione previsti per procedimenti tra loro analoghi;

2. Les dispositions en vigueur qui établissent des règles analogues ou équivalentes à celles prévues par le 1^{er} alinéa du présent article demeurent valables.

Art. 29
(Déclarations mensongères)

1. Dans la déclaration ou la demande visée aux articles 27 et 28 de la présente loi, l'intéressé doit préciser qu'il réunit les conditions requises aux termes de la loi. En cas de déclarations mensongères, la mise en conformité de l'activité et de ses effets à la loi et la régularisation prévues auxdits articles ne sont pas admises.

2. Les sanctions actuellement prévues en cas d'exercice d'une activité sans acte de consentement de l'Administration ou en contraste avec celui-ci sont également infligées aux personnes qui commencent une activité aux termes des articles 27 et 28 sans réunir les conditions requises ou, en tout état de cause, en contraste avec les dispositions en vigueur.

CHAPITRE VII
DÉLÉGIFÉRATION

Art. 30
(Délégification de certaines procédures administratives actuellement régies par des dispositions régionales)

1. Avant le 31 janvier de chaque année, le Gouvernement régional présente au Conseil régional un projet de loi pour la délégification de procédures administratives qui indique les critères pour son application et les procédures concernées. Un rapport sur l'état d'application du processus de simplification des procédures administratives doit être annexé au projet de loi en question.

2. La délégification des procédures administratives visée au 1^{er} alinéa du présent article est confiée au Gouvernement régional qui y pourvoit par des délibérations, sur avis de la commission ou des commissions du Conseil compétentes en la matière faisant l'objet de chaque procédure. Les commissions du Conseil communiquent leur avis dans les trente jours qui suivent la demande y afférente ; passé ce délai, la délibération est adoptée même à défaut dudit avis.

3. Les délibérations du Gouvernement régional sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

4. Les délibérations du Gouvernement régional doivent se conformer aux principes et aux critères suivants :

- a) Simplification des procédures administratives et des procédures qui y sont étroitement liées, de manière à réduire les phases de celles-ci et les Administrations et structures qui y participent ;
- b) Réduction des délais pour la clôture des procédures et uniformisation des délais d'achèvement prévus pour les procédures analogues ;

- c) regolazione uniforme dei procedimenti dello stesso tipo;
- d) riduzione del numero di procedimenti amministrativi e accorpamento dei procedimenti che si riferiscono alla medesima attività;
- e) eliminazione o riduzione dei certificati richiesti ai soggetti interessati all'adozione di provvedimenti amministrativi o all'acquisizione di vantaggi, benefici economici o altre utilità;
- f) semplificazione e accelerazione delle procedure di spesa e contabili;
- g) trasferimento ad organi monocratici o ai dirigenti di funzioni, anche decisionali, che non richiedano, in ragione della loro specificità, l'esercizio in forma collegiale;
- h) individuazione delle responsabilità e delle procedure di verifica e controllo;
- i) soppressione dei procedimenti che comportino, per l'amministrazione e per i cittadini, costi più elevati dei benefici conseguibili;
- j) soppressione dei procedimenti che derogano alla normativa procedimentale di carattere generale, qualora non sussistano più le ragioni per una discipline settoriale;
- k) soppressione dei procedimenti che risultino non più rispondenti alle finalità e agli obiettivi fondamentali definiti dalla legislazione di settore o che risultino in contrasto con i principi generali dell'ordinamento giuridico nazionale o comunitario;
- l) previsione, per i casi di mancato rispetto del termine del procedimento, di mancata o ritardata adozione del provvedimento, di ritardato o incompleto assolvimento degli obblighi e delle prestazioni da parte della amministrazione, di forme di indennizzo automatico e forfettario a favore dei soggetti richiedenti il provvedimento, assicurando la massima pubblicità e conoscenza da parte del pubblico delle misure adottate e la massima celerità nella correzione dell'indennizzo.

5. La Giunta regionale individua la struttura competente a compiere gli accertamenti sugli effetti prodotti dalle norme contenute nelle deliberazioni di semplificazione e di accelerazione dei procedimenti amministrativi, ed a formulare osservazioni e proporre suggerimenti per la modifica delle norme stesse e per il miglioramento dell'azione amministrativa.

CAPO VIII

ACCESSO AI DOCUMENTI AMMINISTRATIVI

Art. 31 (Diritto di accesso)

1. Al fine di assicurare la trasparenza dell'attività amministrativa e di favorirne lo svolgimento imparziale è ricono-

- c) Réglementation uniforme des procédures du même type ;
- d) Réduction des procédures administratives et groupement des procédures qui se rapportent à la même activité ;
- e) Élimination ou réduction des certificats que les sujets intéressés aux procédures administratives ou à l'acquisition de bénéfices, aides économiques ou autres avantages doivent présenter ;
- f) Simplification et accélération des procédures relatives aux dépenses et des procédures comptables ;
- g) Transfert à des organes monocratiques ou aux dirigeants de fonctions, même d'ordre décisionnel, qui ne doivent pas, du fait de leur spécificité, être exercées collectivement ;
- h) Détermination des responsabilités et des procédures de vérification et de contrôle ;
- i) Suppression des procédures qui comportent, pour l'Administration et pour les citoyens, des coûts plus élevés que les bénéfices attendus ;
- j) Suppression des procédures qui dérogent aux dispositions générales, lorsque l'existence d'une réglementation sectorielle ne se justifie plus ;
- k) Suppression des procédures qui ne répondent plus aux finalités et aux objectifs fondamentaux définis par la législation sectorielle ou qui s'avèrent en contraste avec les principes généraux de l'ordre juridique national ou communautaire ;
- l) Prévision – pour les cas de non respect du délai d'achèvement de la procédure, de non adoption de l'acte ou de retard dans l'adoption de celui-ci, de non accomplissement ou d'accomplissement incomplet des obligations et des prestations de la part de l'Administration – de formes d'indemnisation automatique et forfaitaire en faveur des personnes ayant demandé l'adoption d'un acte ; publicité adéquate des mesures adoptées et rapidité maximale dans le versement des indemnités.

5. Le Gouvernement régional désigne la structure chargée d'effectuer les vérifications relatives aux effets produits par les dispositions des délibérations de simplification et d'accélération des procédures administratives, ainsi que de formuler des observations et des suggestions pour la modification desdites dispositions et l'amélioration de l'action administrative.

CHAPITRE VIII

ACCÈS AUX DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

Art. 31 (Droit d'accès)

1. Aux fins de la transparence et du déroulement impartial de l'activité administrative, toute personne concernée peut

sciuto a chiunque vi abbia interesse per la tutela di situazioni giuridicamente rilevanti il diritto di accesso ai documenti amministrativi, secondo le modalità stabilite dalla presente legge e da regolamento regionale o dai regolamenti degli enti di cui all'articolo 1, comma 1, lettera d).

2. È considerato documento amministrativo ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o di qualunque altra specie del contenuto di atti, anche interni, formati dalle pubbliche amministrazioni o, comunque, utilizzati ai fini dell'attività amministrativa.

Art. 32
(Esclusione)

1. Il diritto di accesso è escluso per i documenti coperti da segreto di Stato ai sensi dell'articolo 12 della legge 24 ottobre 1977, n. 801 (Istituzione e ordinamento dei servizi per le informazioni e la sicurezza e disciplina del segreto di Stato), nonché nei casi di segreto o di divieto di divulgazione altrimenti previsti dall'ordinamento.

2. Gli enti di cui all'articolo 1 individuano con propri regolamenti le categorie di documenti da essi formati o comunque rientranti nella loro disponibilità sottratte all'accesso per le esigenze di cui all'articolo 24, comma 2, della l. 241/1990, nel rispetto dei criteri di cui all'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 27 giugno 1992, n. 352 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio e dei casi di esclusione del diritto di accesso ai documenti amministrativi, in attuazione dell'art. 24, comma 2, della legge 7 agosto 1990, n. 241, recante nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi).

Art. 33
(Modalità di esercizio)

1. Il diritto di accesso si esercita mediante esame ed estrazione di copia dei documenti amministrativi. L'esame dei documenti è gratuito. Il rilascio di copia è subordinato soltanto al rimborso del costo di riproduzione, salvi i diritti di ricerca e di visura e le disposizioni vigenti in materia di bollo.

2. La richiesta di accesso ai documenti deve essere motivata e rivolta alla struttura che ha formato il documento o che lo detiene stabilmente.

3. Il rifiuto, il differimento e la limitazione dell'accesso devono essere motivati.

4. Trascorsi inutilmente trenta giorni dalla richiesta, questa si intende immotivatamente rifiutata.

5. Contro le determinazioni amministrative concernenti il diritto di accesso e nei casi previsti dal comma 4 è dato ricorso al Tribunale amministrativo regionale, ai sensi dell'articolo 25, commi 5 e 6, della l. 241/1990.

accéder aux documents administratifs, aux fins de la sauvegarde de situations juridiques importantes, suivant les modalités établies par la présente loi et par le règlement régional y afférent ou par les règlements des établissements visés à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la présente loi.

2. L'on entend par document administratif toute représentation – graphique, photographique, cinématographique, électromagnétique ou de toute autre nature – du contenu des actes, même internes, établis par les administrations publiques ou, en tout état de cause, utilisés aux fins de l'activité administrative.

Art. 32
(Refus du droit d'accès)

1. Le droit d'accès est refusé pour tout document couvert par le secret d'État, aux termes de l'article 12 de la loi n° 801 du 24 octobre 1977 (Création et organisation des services pour les renseignements et la sécurité, et réglementation du secret d'État), ainsi que dans les cas de secret ou de divulgation interdite, aux termes de l'ordre juridique.

2. Les établissements visés à l'article 1^{er} de la présente loi fixent, par des règlements, les types d'actes qu'ils prennent ou dont ils disposent pour lesquels l'accès est refusé aux termes du 2^e alinéa de l'article 24 de la loi n° 241/1990, dans le respect des critères visés à l'article 8 du décret du président de la République n° 352 du 27 juin 1992 (Réglementation des modalités d'exercice du droit d'accès aux documents administratifs et des cas de refus dudit droit, en application du 2^e alinéa de l'article 24 de la loi n° 241 du 7 août 1990, portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative et de droit d'accès aux documents administratifs).

Art. 33
(Modalités d'exercice du droit d'accès)

1. Le droit d'accès s'exerce par la consultation et la duplication des documents administratifs. L'examen des documents est gratuit. La délivrance d'une copie est subordonnée uniquement au remboursement des frais de reproduction, sans préjudice des droits en matière de recherche et de vérification, ainsi que des dispositions en vigueur en matière de droit de timbre.

2. La demande d'accès à tout document doit être motivée et adressée à la structure qui a établi ou conserve l'acte en question.

3. Le refus, le report et la limitation de l'accès aux documents administratifs doivent être motivés.

4. Si aucune réponse n'est donnée dans les trente jours qui suivent la date de la demande, cette dernière est réputée comme refusée sans motivation.

5. Conformément aux 5^e et 6^e alinéas de l'article 25 de la loi n° 241/1990, il est possible d'introduire un recours devant le Tribunal administratif régional contre les décisions administratives concernant le droit d'accès et dans les cas prévus par le 4^e alinéa du présent article.

Art. 34
(Segreto d'ufficio)

1. I dipendenti degli enti di cui all'articolo 1 devono mantenere il segreto d'ufficio. Non possono trasmettere a chi non ne abbia diritto informazioni riguardanti provvedimenti od operazioni amministrative, in corso o concluse, ovvero notizie di cui siano venuti a conoscenza a causa delle loro funzioni, al di fuori delle ipotesi e delle modalità previste dalle norme sul diritto di accesso.

CAPO IX
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE
ED ACQUISIZIONE DI DOCUMENTI

Art. 35
(Dichiarazione sostitutiva di certificazione)

1. I soggetti a cui sono richieste le certificazioni sottolencate possono provvedervi con dichiarazione, anche contestuale all'istanza, purché sottoscritta dall'interessato e prodotta in sostituzione delle normali certificazioni:

- a) data e luogo di nascita;
- b) residenza;
- c) cittadinanza;
- d) godimento dei diritti politici;
- e) stato di nubile o celibe, di coniugato/a o di vedovo/a;
- f) stato di famiglia;
- g) esistenza in vita;
- h) nascita di figli;
- i) decesso del coniuge, dell'ascendente o del discendente;
- j) iscrizione in albi o elenchi tenuti dalla pubblica amministrazione;
- k) titolo di studio o qualifica professionale posseduta; esami sostenuti; titolo di specializzazione, di abilitazione, di formazione, di aggiornamento e di qualificazione tecnica;
- l) situazione reddituale o economica, anche ai fini della concessione di benefici e vantaggi di qualsiasi tipo previsti da leggi speciali; assolvimento di specifici obblighi contributivi con l'indicazione dell'ammontare corrisposto; possesso e numero del codice fiscale, della partita IVA e di qualsiasi dato presente nell'archivio dell'anagrafe tributaria e inerente all'interessato;
- m) stato di disoccupazione; qualità di pensionato e categoria di pensione; qualità di studente o di casalinga;
- n) qualità di legale rappresentante di persone fisiche o giuridiche, di tutore, di curatore e simili;

Art. 34
(Discretion professionnelle)

1. Les fonctionnaires des établissements visés à l'article 1^{er} de la présente loi doivent faire preuve de discrétion professionnelle. Ils ne peuvent communiquer aux personnes qui n'en ont pas le droit les informations relatives aux mesures ou aux démarches administratives en cours ou conclues, ni les faits dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans les cas et suivant les modalités prévues par les dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs.

CHAPITRE IX
DÉCLARATIONS SUR L'HONNEUR
ET ACQUISITION DE DOCUMENTS

Art. 35
(Déclarations tenant lieu de certificats)

1. Les certificats attestant les conditions énumérées ci-après peuvent être remplacés par une déclaration sur l'honneur que la personne concernée doit signer et qu'elle peut rédiger lors du dépôt de sa demande :

- a) La date et le lieu de naissance ;
- b) La résidence ;
- c) La nationalité ;
- d) Le fait de jouir des droits politiques ;
- e) L'état civil (célibataire, marié(e), veuf/veuve) ;
- f) La situation de famille ;
- g) Le fait d'être en vie ;
- h) La naissance d'enfants ;
- i) Le décès du conjoint, d'un ascendant ou d'un descendant ;
- j) L'inscription sur des tableaux ou des listes tenus par l'Administration publique ;
- k) Les titres d'études ou les qualifications professionnelles ; les examens réussis ; les titres de spécialisation, d'habilitation, de formation, de recyclage et de qualification technique ;
- l) Les revenus ou la situation économique, aux fins également de l'obtention des bénéfices ou aides – de quelque nature que ce soit – prévus par des lois spéciales ; l'accomplissement d'obligations spécifiques en matière de contribution et le montant y afférent ; le code fiscal, le numéro d'immatriculation IVA et toute autre donnée relative à l'intéressé figurant au rôle des contribuables ;
- m) L'état de chômeur, de retraité – et le type de pension de retraite –, d'étudiant ou de femme au foyer ;
- n) La qualité de représentant légal de personnes physiques ou morales, de tuteur, de curateur ou autres ;

- o) iscrizione presso associazioni o formazioni sociali di qualsiasi tipo;
- p) tutte le posizioni relative all'adempimento degli obblighi militari, comprese quelle di cui all'articolo 77 del decreto del Presidente della Repubblica 14 febbraio 1964, n. 237 (Leva e reclutamento obbligatorio nell'Esercito, nella Marina e nell'Aeronautica), come modificato dall'articolo 22 della legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata);
- q) buona condotta, assenza di precedenti penali e assenza di carichi pendenti;
- r) qualità di vivenza a carico;
- s) tutti i dati a diretta conoscenza dell'interessato contenuti nei registri dello stato civile.

2. La Giunta regionale con proprie deliberazioni, adottate con le modalità di cui all'articolo 30, comma 2 e pubblicate ai sensi dell'articolo 30, comma 3, può individuare, in aggiunta a quelli previsti al comma 1, ulteriori fatti, stati e qualità personali comprovabili con dichiarazioni sostitutive di certificazioni.

3. I dati relativi al cognome, nome, luogo e data di nascita, cittadinanza, stato civile e residenza attestati in documenti di riconoscimento in corso di validità, hanno lo stesso valore probatorio dei corrispondenti certificati. Nel caso di acquisizione di informazioni relative a stati, fatti e qualità personali attraverso l'esibizione da parte dell'interessato di un documento di riconoscimento in corso di validità, la registrazione dei dati avviene attraverso l'acquisizione della copia fotostatica, anche non autenticata, del documento stesso. È comunque fatta salva per l'amministrazione interessata la facoltà di verificare, nel corso del procedimento, la veridicità dei dati contenuti nel documento di identità.

4. La mancata accettazione della dichiarazione sostitutiva di certificazione delle situazioni previste ai commi 1 e 2 e dell'indicazione di stati, fatti e qualità personali mediante l'esibizione di un documento di riconoscimento in corso di validità ai sensi del comma 3 costituisce violazione dei doveri d'ufficio.

5. Le dichiarazioni sostitutive di cui al presente articolo hanno la stessa validità temporale degli atti che sostituiscono.

Art. 36

(Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà)

1. Nei rapporti con l'amministrazione, salve le eccezioni previste all'articolo 39, l'atto di notorietà concernente fatti, stati o qualità personali, diversi da quelli previsti all'articolo 35, commi 1 e 2, è sostituito, in via definitiva, da dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di cui all'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme), come modificato dall'articolo 3 della legge 15 maggio 1997, n. 127.

- o) L'inscription à des associations ou formations sociales, quelle que soit leur nature ;
- p) La situation militaire, aux termes également de l'article 77 du décret du président de la République n° 237 du 14 février 1964 (Service militaire et recrutement obligatoire dans l'armée de terre, de mer et de l'air), tel qu'il a été modifié par l'article 22 de la loi n° 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire et de rengagement) ;
- q) La bonne conduite, l'absence d'antécédents pénaux et d'actions pénales en cours ;
- r) Le fait d'être à la charge de quelqu'un ;
- s) Toutes les données contenues dans les registres de l'état civil et dont l'intéressé a une connaissance directe.

2. Le Gouvernement régional, par des délibérations adoptées suivant les modalités visées au 2° alinéa de l'article 30 de la présente loi et publiée aux termes du 3° alinéa dudit article 30, peut déterminer d'autres faits, états et qualités personnelles pouvant faire l'objet de déclarations tenant lieu de certificats, en sus des cas prévus par le 1^{er} alinéa du présent article.

3. Pour ce qui est des données relatives aux nom, prénoms, lieu et date de naissance, nationalité, état civil et résidence, les pièces d'identité valables qui les attestent ont la même valeur probatoire que les certificats correspondants. Au cas où les informations relatives à des états, faits et qualités personnelles seraient obtenues à partir d'une pièce d'identité valable exhibée par l'intéressé, leur enregistrement a lieu au moyen d'une reproduction par photocopie, même non légalisée, de ladite pièce. L'administration intéressée dispose, toutefois, de la faculté de vérifier, au cours de la procédure, la véracité des données attestées par la pièce d'identité produite.

4. La non acceptation d'une déclaration tenant lieu de certificat dans les cas prévus aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article et de l'attestation d'états, faits et qualités personnelles par l'exhibition d'une pièce d'identité valable aux termes du 3^e alinéa du présent article, représente une violation des obligations administratives.

5. Les déclarations sur l'honneur visées au présent article ont la même validité temporelle que les actes qu'elles remplacent.

Art. 36

(Déclarations tenant lieu d'actes de notoriété)

1. Dans les rapports avec l'Administration, sans préjudice des exceptions prévues par l'article 39 de la présente loi, l'acte de notoriété concernant des faits, des états ou des qualités personnelles autres que ceux visés aux 1^{er} et 2^e alinéas de l'article 35 de la présente loi, est remplacé à titre définitif par la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété visée à l'article 4 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (Dispositions sur les documents administratifs et la légalisation et l'authentification des signatures), tel qu'il a été modifié par l'article 3 de la loi n° 127 du 15 mai 1997.

2. Salve le eccezioni previste all'articolo 39, la dichiarazione di cui all'articolo 4 della l. 15/1968, che il dichiarante rende nel proprio interesse, può riguardare anche stati, fatti e qualità personali relativi ad altri soggetti di cui egli abbia diretta conoscenza, fatte salve le disposizioni vigenti in materia di tutela dei dati personali. Inoltre, tale dichiarazione può riguardare anche la conoscenza del fatto che la copia di una pubblicazione è conforme all'originale. Nel caso di concorsi o selezioni in cui sia prevista la presentazione di titoli, la dichiarazione di tale fatto sostituisce a tutti gli effetti l'autentica di copia.

3. La sottoscrizione delle dichiarazioni sostitutive di cui ai commi 1 e 2 contestuali o funzionalmente collegate ad un'istanza non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica è inserita nel fascicolo.

4. La mancata accettazione della dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà concernente stati, fatti e qualità di cui ai commi 1 e 2 costituisce violazione dei doveri d'ufficio.

5. Le dichiarazioni sostitutive di cui al presente articolo hanno la stessa validità temporale degli atti che sostituiscono.

Art. 37
(Dichiarazioni sostitutive presentate
da cittadini stranieri)

1. Nel caso in cui le dichiarazioni sostitutive di cui agli articoli 35 e 36 siano presentate da cittadini dell'Unione europea, si applicano le stesse modalità previste per i cittadini italiani.

2. I cittadini extracomunitari residenti in Italia secondo le disposizioni del regolamento anagrafico della popolazione residente approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1989, n. 223 (Approvazione del nuovo regolamento anagrafico della popolazione residente), possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di cui agli articoli 35 e 36 limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani.

Art. 38
(Controlli sul contenuto
delle dichiarazioni sostitutive)

1. L'amministrazione procede a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive di cui agli articoli 35, 36 e 37.

2. Quando i controlli di cui al comma 1 riguardano dichiarazioni sostitutive di certificazione, l'amministrazione richiede direttamente all'amministrazione competente per il rilascio delle relative certificazioni conferma scritta, anche attra-

2. La déclaration visée à l'article 4 de la loi n° 15/1968, que la personne concernée rédige dans son intérêt, peut également attester des états, des faits et des qualités personnelles se rapportant à d'autres sujets qu'elle connaît personnellement, sans préjudice des exceptions prévues par l'article 39 de la présente loi et des dispositions en vigueur en matière de protection des données personnelles. De plus, ladite déclaration peut également concerner la conformité d'une copie d'un document à son original. En cas de concours ou sélections comportant la présentation de titres, cette déclaration remplace de plein droit la légalisation de la copie desdits titres.

3. La signature des déclarations sur l'honneur visées aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article, rédigées lors du dépôt d'une demande ou liées à celle-ci, ne doit pas être légalisée, à condition qu'elle soit apposée en présence du fonctionnaire compétent ou bien que la déclaration soit assortie d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire. La photocopie en question est versée au dossier.

4. La non acceptation d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété concernant les états, faits et qualités visés aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article représente une violation des obligations administratives.

5. Les déclarations sur l'honneur visées au présent article ont la même validité temporelle que les actes qu'elles remplacent.

Art. 37
(Déclarations sur l'honneur produites
par les citoyens étrangers)

1. Au cas où les déclarations sur l'honneur visées aux articles 35 et 36 de la présente loi seraient produites par des ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, il est fait application des modalités prévues pour les citoyens italiens.

2. Les citoyens extracomunitaires résidant en Italie aux termes des dispositions du règlement relatif au registre de la population résidente, approuvé par le décret du président de la République n° 223 du 30 mai 1989 (Approbation du nouveau règlement relatif au registre de la population résidente), peuvent avoir recours aux déclarations sur l'honneur visées aux articles 35 et 36 uniquement s'ils doivent prouver des faits, états et qualités personnelles pouvant être certifiés ou attestés par des personnes publiques ou privées italiennes.

Art. 38
(Contrôle du contenu
des déclarations sur l'honneur)

1. L'Administration procède, même par échantillons, à des contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur visées aux articles 35, 36 et 37 de la présente loi.

2. Lorsque les contrôles visés au 1^{er} alinéa du présent article concernent des déclarations tenant lieu de certificats, l'Administration demande directement à l'Administration compétente à l'effet de délivrer les certificats remplacés une

verso l'uso di strumenti informatici o telematici, della corrispondenza di quanto dichiarato con le risultanze dei registri da essa custoditi. In tal caso non è necessaria la successiva acquisizione del certificato.

3. Quando i controlli riguardano dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà, l'amministrazione, nel caso in cui gli stati, i fatti e le qualità personali dichiarati siano certificabili o attestabili da parte di un altro soggetto pubblico, richiede direttamente la necessaria documentazione al soggetto competente. In questo caso, per accelerare il procedimento, l'interessato può trasmettere, anche attraverso strumenti informatici o telematici, una copia fotostatica, ancorché non autenticata, dei certificati di cui sia già in possesso.

4. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 45, comma 1, qualora dai controlli di cui al presente articolo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 39
(*Certificati non sostituibili*)

1. I certificati medici, sanitari, veterinari, di origine, di conformità CE, di marchi o brevetti non possono essere sostituiti da altro documento, salvo diverse disposizioni della normativa di settore.

2. Con deliberazione della Giunta regionale, adottata con le modalità di cui all'articolo 30, comma 2 e pubblicata ai sensi dell'articolo 30, comma 3, possono essere individuati ulteriori certificati in aggiunta a quelli previsti dal comma 1.

Art. 40
(*Istanze ed autenticazione di documenti*)

1. La sottoscrizione di istanze da produrre all'amministrazione non è soggetta ad autenticazione, anche nei casi in cui contenga dichiarazioni sostitutive rese ai sensi dell'articolo 36, ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere l'istanza ovvero l'istanza sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica è inserita nel fascicolo. L'istanza e la copia fotostatica del documento di identità possono essere inviate per posta o per via telematica; nei procedimenti di aggiudicazione di contratti pubblici, detta facoltà è consentita nei limiti stabiliti dalla normativa nazionale.

2. La sottoscrizione delle istanze per la partecipazione a concorsi o selezioni per l'assunzione negli organici dell'amministrazione a qualsiasi titolo, nonché a esami per il conseguimento di abilitazioni, diplomi o titoli culturali non è soggetta ad autenticazione.

confirmation écrite – le cas échéant par des moyens informatiques ou télématiques – de la correspondance des déclarations susmentionnées avec les données figurant sur les registres qu'elle tient. Dans ce cas, l'acquisition du certificat n'est pas nécessaire.

3. Lorsque les contrôles en question concernent les déclarations tenant lieu d'actes de notoriété, si les états, faits et qualités personnelles déclarés peuvent être certifiés ou attestés par une autre personne publique, l'Administration demande directement à cette dernière la documentation nécessaire. Pour accélérer la procédure, l'intéressé peut transmettre, le cas échéant par des moyens informatiques ou télématiques, une photocopie, même non légalisée, des certificats qu'il possède déjà.

4. Sans préjudice des dispositions du 1^{er} alinéa de l'article 45 de la présente loi, si les contrôles visés au présent article font ressortir que le contenu de la déclaration n'est pas véridique, le déclarant déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 39
(*Certificats ne pouvant pas être remplacés*)

1. Les certificats médicaux, sanitaires et vétérinaires, les certificats d'origine, de conformité CE, ou relatifs aux marques ou aux brevets ne peuvent être remplacés par un autre document, sauf dispositions contraires de la réglementation du secteur concerné.

2. Une délibération du Gouvernement régional adoptée suivant les modalités visées au 2^e alinéa de l'article 30 de la présente loi et publiée au sens du 3^e alinéa dudit article 30, peut éventuellement établir d'autres certificats ne pouvant pas être remplacés, en sus de ceux visés au 1^{er} alinéa du présent article.

Art. 40
(*Demandes et légalisation des documents*)

1. La signature apposée au bas d'une demande à présenter à l'Administration ne doit pas être légalisée – même dans les cas où cette demande contient des déclarations sur l'honneur rédigées aux termes de l'article 36 de la présente loi – à condition qu'elle soit apposée en présence du fonctionnaire compétent ou que la demande en question soit assortie d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire. Ladite photocopie est versée au dossier. La demande et la photocopie de la pièce d'identité peuvent être transmises par la voie postale ou télématique ; dans le cadre des procédures d'attribution de contrats publics, cette faculté est exercée dans les limites établies par les dispositions nationales.

2. La signature des actes de candidature pour la participation à des concours ou à des sélections en vue du recrutement, à quelque titre que ce soit, dans le cadre des organigrammes de l'Administration, ainsi que pour la participation à des examens pour l'obtention d'abilitations, diplômes ou autres titres, ne doit pas être légalisée.

3. Nei casi in cui è richiesta l'autenticazione della firma, il funzionario incaricato di ricevere la documentazione attesta che la sottoscrizione da parte dell'interessato è avvenuta in sua presenza, previo accertamento dell'identità personale di chi sottoscrive.

4. Nei casi in cui l'interessato debba presentare all'amministrazione copia autentica di un documento ai sensi dell'articolo 14 della l. 15/1968, l'autenticazione della copia può essere fatta dal responsabile del procedimento o da qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale e senza obbligo di deposito dello stesso presso l'amministrazione precedente. In tal caso la copia autentica può essere utilizzata solo nel procedimento in corso.

5. Le fotografie prescritte per il rilascio di documenti personali sono legalizzate dal funzionario ricevente, a richiesta dell'interessato, se presentate personalmente.

Art. 41

(Sottoscrizione di documenti e testimoni)

1. Le firme e le sottoscrizioni inerenti ai medesimi atti, e richieste a più soggetti dagli uffici dell'amministrazione, possono essere apposte anche disgiuntamente, purché nei termini.

2. La dichiarazione di chi non sa o non può firmare è raccolta dal funzionario competente a riceverla, previo accertamento dell'identità del dichiarante.

3. Nei casi di cui al comma 2, il funzionario addetto attesta che la dichiarazione è stata a lui resa dall'interessato facendo menzione, di seguito alla medesima, della causa dell'impedimento a sottoscrivere.

4. In tutti i casi in cui le leggi e i regolamenti regionali prevedono atti di notorietà o attestazioni asseverate da testimoni altrimenti denominate, il numero dei testimoni è ridotto a due.

Art. 42

(Acquisizione diretta di documenti)

1. L'amministrazione non può richiedere atti o certificati concernenti fatti, stati o qualità personali che risultino attestati da documenti già in suo possesso o che essa stessa sia tenuta a certificare.

2. Qualora l'interessato non intenda o non sia in grado di utilizzare gli strumenti di cui agli articoli 35 e 36, i certificati relativi a stati, fatti o qualità personali risultanti da albi o da pubblici registri tenuti o conservati da una pubblica amministrazione sono sempre acquisiti d'ufficio dall'amministrazione precedente, su semplice indicazione da parte dell'interessato della specifica amministrazione che conserva l'albo o il registro.

3. In tutti i casi in cui l'amministrazione precedente acquisisce direttamente certificazioni relative a stati, fatti e

3. Dans les cas où la légalisation de la signature est requise, le fonctionnaire chargé de recevoir la documentation, après avoir vérifié l'identité du signataire, atteste que ce dernier a apposé sa signature en sa présence.

4. Si l'intéressé est tenu de présenter à l'Administration une copie légalisée d'un document, aux termes de l'article 14 de la loi n° 15/1968, la légalisation de ladite copie peut être effectuée par le responsable de la procédure ou par tout autre fonctionnaire compétent, sur simple exhibition de l'original et sans que ce dernier soit déposé à l'Administration chargée de la procédure. Dans ce cas, la copie légalisée peut être utilisée uniquement dans le cadre de la procédure en cours.

5. Les photos requises pour la délivrance de documents personnels sont légalisées par le fonctionnaire compétent, à la demande de l'intéressé, si elles sont remises par ce dernier.

Art. 41

(Signature de documents et témoins)

1. Les signatures relatives aux mêmes actes demandées à plusieurs sujets par les bureaux de l'Administration peuvent être apposées séparément, à condition que les délais prescrits soient respectés.

2. Les déclarations des personnes ne sachant pas ou ne pouvant pas signer sont recueillies par le fonctionnaire compétent, sur vérification de l'identité du déclarant.

3. Dans les cas visés au 2^e alinéa du présent article, le fonctionnaire compétent atteste que la déclaration a été faite par l'intéressé ; il doit par ailleurs mentionner, au bas de cette déclaration, les raisons qui ont empêché l'intéressé de signer.

4. Dans tous les cas où les lois et les règlements régionaux prévoient des actes de notoriété ou des déclarations devant être attestées par des témoins, quelle que soit leur dénomination, le nombre des témoins nécessaires est réduit à deux.

Art. 42

(Acquisition directe de documents)

1. L'Administration ne peut demander les actes ou certificats concernant des faits, états ou qualités personnelles dont la certification lui revient ou qui sont attestés par des pièces dont elle dispose déjà.

2. Si l'intéressé n'entend pas ou n'est pas en mesure d'utiliser les moyens prévus par les articles 35 et 36 de la présente loi, les certificats relatifs à des états, faits ou qualités personnelles résultant de tableaux ou de registres publics tenus ou conservés par une Administration publique sont toujours acquis d'office par l'Administration qui entame la procédure, sur simple indication, de la part de l'intéressé, de l'Administration qui est chargée de la tenue du tableau ou du registre en question.

3. Dans tous les cas où l'Administration qui entame la procédure acquiert directement les certificats relatifs à des

qualità personali presso l'amministrazione competente per la loro certificazione, il certificato può essere sostituito da qualsiasi documento idoneo ad assicurare la certezza della sua fonte di provenienza.

4. I documenti trasmessi ad una pubblica amministrazione tramite fax, o con altro mezzo telematico o informatico idoneo ad accertare la fonte di provenienza del documento, soddisfano il requisito della forma scritta e la loro trasmissione non deve essere seguita da quella del documento originale.

5. I certificati rilasciati dalla pubblica amministrazione attestanti stati e fatti personali non soggetti a modificazioni hanno validità illimitata. Le restanti certificazioni hanno validità di sei mesi dalla data di rilascio salvo che disposizioni di legge o regolamentari prevedano una validità superiore.

Art. 43

(Riservatezza dei dati contenuti nei documenti acquisiti dalla pubblica amministrazione)

1. Ai sensi delle disposizioni vigenti in materia di tutela dei dati personali, i certificati ed i documenti trasmessi ad altre pubbliche amministrazioni possono contenere soltanto le informazioni relative a stati, fatti e qualità personali previste da legge e da regolamento e strettamente necessarie per il raggiungimento delle finalità per le quali vengono acquisite.

Art. 44

(Atti formati per via informatica o telematica)

1. Gli atti, dati e documenti formati con strumenti informatici o telematici, i contratti stipulati nelle medesime forme, nonché la loro archiviazione e trasmissione con strumenti informatici, sono validi e rilevanti a tutti gli effetti di legge. I criteri e le modalità di applicazione del presente comma sono stabiliti con apposite deliberazioni della Giunta regionale, adottate ai sensi dell'articolo 30, comma 2 e pubblicate ai sensi dell'articolo 30, comma 3.

Art. 45

(Responsabilità)

1. Le dichiarazioni mendaci, le falsità in atti, l'uso di atti falsi nei casi previsti dalla presente legge, nonché l'esibizione, per le finalità di cui all'articolo 35, comma 3, di documenti di riconoscimento contenenti dati che abbiano subito variazioni dalla data di rilascio, sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

2. L'amministrazione ed i suoi funzionari non sono responsabili, salvo dolo o colpa grave, per gli atti emanati ai sensi della presente legge, quando l'emanazione sia avvenuta in conseguenza della presentazione di dichiarazioni o di documenti non corrispondenti a verità.

états, faits ou qualités personnelles de l'Administration compétente à l'effet de les délivrer, lesdits certificats peuvent être remplacés par tous documents permettant d'identifier avec certitude l'établissement les ayant délivrés.

4. Tout document transmis à une Administration publique par fax ou par un autre moyen télématique ou informatique permettant la vérification de la provenance dudit document, est considéré comme produit sous forme écrite et l'original du document en question ne doit pas être présenté.

5. Les certificats délivrés par une Administration publique et attestant des états et faits personnels non susceptibles d'être modifiés ont une validité illimitée. Les autres certificats ont une validité de six mois à compter de la date de leur délivrance, sauf si des dispositions législatives ou réglementaires fixent des délais supérieurs.

Art. 43

(Discrétion au sujet des données contenues dans les documents acquis par les Administrations publiques)

1. Aux termes des dispositions en vigueur en matière de protection des données personnelles, les certificats et les pièces transmises à d'autres Administrations publiques peuvent uniquement contenir les informations relatives à des états, faits ou qualités personnelles prévues par la loi ou par un règlement et strictement nécessaires à la concrétisation des finalités pour lesquelles ces informations ont été acquises.

Art. 44

(Actes établis à l'aide de moyens informatiques ou télématiques)

1. Les actes, données, documents et contrats établis, archivés et transmis à l'aide de moyens informatiques ou télématiques sont valables de plein droit. Les critères et les modalités d'application du présent alinéa sont fixés par des délibérations du Gouvernement régional adoptées au sens du 2° alinéa de l'article 30 de la présente loi et publiées au sens du 3° alinéa dudit article 30.

Art. 45

(Responsabilité)

1. La production de déclarations mensongères, les faux en écritures, l'usage de faux dans les cas prévus par la présente loi, ainsi que l'exhibition, aux fins visées au 3° alinéa de l'article 35, d'une pièce d'identité dont les données auraient fait l'objet de modifications depuis la date de sa délivrance sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

2. Les Administrations et leurs fonctionnaires ne sont pas responsables – sauf en cas de dol ou de faute grave – des actes pris aux termes de la présente loi, lorsque l'adoption de ces actes a eu lieu suite à la présentation de déclarations ou de documents dont les contenus ne correspondaient pas à la vérité.

**CAPO X
IDENTIFICAZIONE DEL DIPENDENTE**

**Art. 46
(Obbligo di identificazione)**

1. L'amministrazione adotta le modalità idonee a consentire l'identificazione dei propri dipendenti.

2. Per la Regione le deliberazioni di cui al comma 1 sono adottate dalla Giunta regionale.

**CAPO XI
DISPOSIZIONI FINALI**

**Art. 47
(Abrogazioni e modificazioni)**

1. Sono abrogati:

- a) la legge regionale 6 settembre 1991, n. 59;
- b) l'articolo 10 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45;
- c) gli articoli 15 e 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

2. Il rinvio agli articoli 1 e 21 della l.r. 59/1991 contenuto nell'articolo 1 del regolam. reg. 3/1996 deve intendersi sostituito dal rinvio agli articoli 2 e 31 della presente legge.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 20

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 690 del 08.03.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 11.03.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 1^a e 2^a in data 16.03.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.05.1999, nuovo testo della Commissione;

**CHAPITRE X
IDENTIFICATION DU FONCTIONNAIRE**

**Art. 46
(Obligation d'identification)**

1. Les Administrations adoptent toute mesure susceptible de permettre l'identification de leurs fonctionnaires.

2. Pour ce qui est de la Région, les délibérations prises au sens du 1^{er} alinéa du présent article sont adoptées par le Gouvernement régional.

**CHAPITRE XI
DISPOSITIONS FINALES**

**Art. 47
(Abrogations et modifications)**

1. Sont abrogés :

- a) La loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 ;
- b) L'article 10 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 ;
- c) Les articles 15 et 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

2. La mention des articles 1^{er} et 21 de la loi régionale n° 59/1991 dans l'article 1^{er} du règlement régional n° 3/1996 est remplacée par la mention des articles 2 et 31 de la présente loi.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 20

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n°690 du 08.03.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 11.03.1999 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 1^{ère} et 2^{ème} en date du 16.03.1999 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 03.05.1999 - nouveau texte de la Commission ;

- esaminato dalla 1^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.05.1999, nuovo testo della 2^a Commissione e relazione del Consigliere OTTOZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.05.1999, con deliberazione n. 649/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.06.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.06.1999.

- examiné par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil - avis en date du 07.05.1999 nouveau texte de la 2^{ème} Commission et rapport du Conseiller OTTOZ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.05.1999, délibération n° 649/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.06.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.06.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
2 LUGLIO 1999 N.18.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 52 del 16 dicembre 1998.

Note all'articolo 20 :

- ⁽²⁾ L'articolo 14, comma 3bis, della legge 7 agosto 1990, n. 241 prevede quanto segue :

«Nel caso in cui una amministrazione abbia espresso, anche nel corso della conferenza, il proprio motivato dissenso, l'amministrazione procedente può assumere la determinazione di conclusione positiva del procedimento dandone comunicazione al Presidente del Consiglio dei ministri, ove l'amministrazione procedente o quella dissenziente sia una amministrazione statale; negli altri casi la comunicazione è data al presidente della regione ed ai sindaci. Il Presidente del Consiglio dei ministri, previa delibera del Consiglio medesimo, o il presidente della regione o i sindaci, previa delibera del consiglio regionale consigli comunali, entro trenta giorni dalla ricezione della comunicazione, possono disporre la sospensione della determinazione inviata; trascorso tale termine, in assenza di sospensione, la determinazione è esecutiva. In caso di sospensione la conferenza può, entro trenta giorni, pervenire ad una nuova decisione che tenga conto delle osservazioni del Presidente del Consiglio dei ministri. Decorso inutilmente tale termine, la conferenza è sciolta.»

- ⁽³⁾ L'articolo 14, comma 4, della legge 7 agosto 1990, n. 241 prevede quanto segue :

«Qualora il motivato dissenso alla conclusione del procedimento sia espresso da una amministrazione preposta alla tutela ambientale, paesaggistico-territoriale, del patrimonio storico-artistico o alla tutela della salute dei cittadini, l'amministrazione procedente può richiedere, purché non vi sia stata una precedente valutazione di impatto ambientale negativa in base alle norme tecniche di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 27 dicembre 1988, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 4 del 5 gennaio 1989, una determinazione di conclusione del procedimento al Presidente del Consiglio dei ministri, previa deliberazione del Consiglio dei ministri.»

Nota all'articolo 21 :

- ⁽³⁾ L'articolo 8 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 prevede quanto segue :

«(Programma regionale operativo)

1. La Giunta regionale, nel rispetto dell'ordine di priorità indicato nel programma regionale di previsione di cui all'art. 7, comma 3, dispone che la struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 provveda all'avvio delle successive fasi di progettazione definitiva ed esecutiva tenuto conto del disposto degli art. 19, 20, 21.
2. La progettazione definitiva, redatta ai sensi dell'art. 13, si conclude con l'acquisizione dei titoli abilitativi di cui al comma 7, ovvero con la sottoscrizione dell'accordo di programma di cui al medesimo comma 7, ovvero con la sottoscrizione del verbale d'intesa di cui al comma 8. La conclusione della progettazione definitiva consente l'inserimento del lavoro pubblico nel programma regionale operativo. A tal fine la progettazione definitiva deve essere conforme agli strumenti urbanistici. Peraltro, qualora sopravvengano particolari esigenze di interesse pubblico, recepite in una congrua motivazione, restano salve le speciali procedure di variante previste dall'art. 1, commi 4 e 5, della legge 3 gennaio 1978, n. 1 (Accelerazione delle procedure per la esecuzione di opere pubbliche e di impianti e costruzioni industriali), dall'art. 5 della legge 8 giugno 1990, n. 142 (Ordinamento delle autonomie locali) e dall'art. 7 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 44 (Modificazioni di norme regionali in materia urbanistica).
3. La Giunta regionale, entro il mese di gennaio, approva con propria deliberazione il programma regionale operativo con efficacia annuale, predisposto dalla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, previa verifica, da parte del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, delle fattibilità tecnica e finanziaria degli interventi ivi ricompresi.
4. Il programma operativo può essere integrato o modificato nel corso dell'esercizio annuale, con provvedimento motivato della Giunta regionale, in relazione a sopravvenute modificazioni di carattere amministrativo, gestionale, economico e finanziario.
5. Il programma regionale operativo si compone:
 - a) delle schede di codificazione dei lavori pubblici inseriti, di cui all'art. 7, comma 5, lett. d), aggiornate con la puntuale indicazione dei tempi e dei costi necessari per la realizzazione, maggiorati di una percentuale convenzionale pari al cinque per cento ed accompagnate dall'attestazione della disponibilità dell'area, nonché dall'acquisizione dei titoli abilitativi di cui al comma 7;
 - b) dell'indicazione per ciascun lavoro pubblico dei mezzi finanziari stanziati sullo stato di previsione o sul proprio bilancio, ovvero disponibili in base a contributi o risorse dell'Unione europea, dello Stato o di altri enti pubblici. Nel programma regionale operativo sono altresì ricompresi i lavori pubblici da realizzare con il concorso del capitale privato, e da attuare attraverso la concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35, ovvero attraverso le società a partecipazione pubblica di cui all'art. 36;

- c) delle progettazioni definitive dei lavori pubblici inclusi;
- d) dell'elenco delle manutenzioni ordinarie e degli interventi relativi agli adeguamenti strutturali, funzionali e normativi, anche in relazione al contenuto dell'art. 18.
- 6. I lavori pubblici non ricompresi nel programma regionale operativo di cui al comma 2 non possono ricevere alcuna forma di finanziamento da parte della Regione, con esclusione dei lavori di cui all'art. 38.
- 7. Ai fini dell'acquisizione di tutte le concessioni, autorizzazioni, licenze, nullavista, assenti comunque denominati di carattere urbanistico, edilizio, ambientale, paesaggistico, igienico-sanitario ed altro, richiesti in base alla vigente normativa, onde assicurare celerità ed efficacia all'azione amministrativa, il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, formula le occorrenti istanze e richieste alle autorità competenti. Ove, per l'attuazione del lavoro pubblico, si renda necessaria l'azione integrata e coordinata di diverse amministrazioni statali, regionali o locali, il coordinatore può promuovere la conclusione di un accordo di programma ai sensi dell'art. 27 della l. 142/1990.
- 8. Il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, richiede al Presidente della Giunta regionale la convocazione, entro i successivi trenta giorni, di una conferenza di servizi, ai sensi dell'art. 14 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) per accelerare l'acquisizione degli assenti di cui al comma 7, dandone comunicazione alla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40. La conferenza di servizi si esprime sulla progettazione definitiva, e si conclude con un verbale di intesa sottoscritto dai rappresentanti di tutte le amministrazioni interessate. Qualora un'amministrazione sia assente ha l'obbligo di far pervenire le eventuali opposizioni entro i successivi dieci giorni dalla data della riunione; in caso contrario, salvo quanto previsto dall'art. 14, comma 4, della l.r. 59/1991, si ritiene la stessa consenziente.
- 9. L'inserimento di un lavoro pubblico nel programma regionale operativo determina, ove ciò non si sia ancora verificato, gli effetti automatici della dichiarazione di pubblica utilità, nonché di indifferibilità ed urgenza, già previsti dall'art. 1 della l. 1/1978.
- 10. Qualora la realizzazione di un lavoro pubblico sia prevista in lotti, il singolo lotto può essere inserito nel programma operativo purché la progettazione definitiva sia riferita ad un lotto funzionalmente compiuto e che per l'intero lavoro sia stata eseguita la progettazione preliminare con l'inserimento nel programma regionale di previsione di cui all'art. 7, comma 3.
- 11. La deliberazione della Giunta regionale di approvazione del programma regionale operativo è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.
- 12. I lavori pubblici previsti nel programma operativo di cui al comma 2, devono essere pubblicati quale bando di preinformazione ai sensi dell'art. 11, comma 1, della dir. 93/37/CEE. ».

Note all'articolo 32:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 12 della legge 24 ottobre 1977, n. 801 prevede quanto segue:
«Sono coperti dal segreto di Stato gli atti, i documenti, le notizie, le attività e ogni altra cosa la cui diffusione sia idonea a recar danno alla integrità dello Stato democratico, anche in relazione ad accordi internazionali, alla difesa delle istituzioni poste dalla Costituzione a suo fondamento, al libero esercizio delle funzioni degli organi costituzionali, alla indipendenza dello Stato rispetto agli altri Stati e alle relazioni con essi, alla pre-

parazione e alla difesa militare dello Stato. In nessun caso possono essere oggetto di segreto di Stato fatti eversivi dell'ordine costituzionale. ».

- ⁽⁵⁾ L'articolo 24, comma 2, della legge 7 agosto 1990, n. 241 prevede quanto segue:
«Il Governo è autorizzato ad emanare, ai sensi del comma 2 dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, uno o più decreti intesi a disciplinare le modalità di esercizio del diritto di accesso e gli altri casi di esclusione del diritto di accesso in relazione alla esigenza di salvaguardare:
a) la sicurezza, la difesa nazionale e le relazioni internazionali;
b) la politica monetaria e valutaria;
c) l'ordine pubblico e la prevenzione e repressione della criminalità;
d) la riservatezza di terzi, persone, gruppi ed imprese, garantendo peraltro agli interessati la visione degli atti relativi ai procedimenti amministrativi, la cui conoscenza sia necessaria per curare o per difendere i loro interessi giuridici. ».
- ⁽⁶⁾ L'articolo 8 del decreto del Presidente della Repubblica 27 giugno 1992, n. 352 prevede quanto segue:
«1. Le singole amministrazioni provvedono all'emanazione dei regolamenti di cui all'art. 24, comma 4, della legge 7 agosto 1990, n. 241, con l'osservanza dei criteri fissati nel presente articolo.
2. I documenti non possono essere sottratti all'accesso se non quando essi siano suscettibili di recare un pregiudizio concreto agli interessi indicati nell'art. 24 della legge 7 agosto 1990, n. 241. I documenti contenenti informazioni connesse a tali interessi sono considerati segreti solo nell'ambito e nei limiti di tale connessione. A tale fine, le amministrazioni fissano, per ogni categoria di documenti, anche l'eventuale periodo di tempo per il quale essi sono sottratti all'accesso.
3. In ogni caso i documenti non possono essere sottratti all'accesso ove sia sufficiente far ricorso al potere di differimento.
4. Le categorie di cui all'art. 24, comma 4, della legge 7 agosto 1990, n. 241, riguardano tipologie di atti individuati con criteri di omogeneità indipendentemente dalla loro denominazione specifica.
5. Nell'ambito dei criteri di cui ai commi 2, 3 e 4, i documenti amministrativi possono essere sottratti all'accesso:
a) quando, al di fuori delle ipotesi disciplinate dall'art. 12 della legge 24 ottobre 1977, n. 801 (5), dalla loro divulgazione possa derivare una lesione, specifica e individuata, alla sicurezza e alla difesa nazionale, nonché all'esercizio della sovranità nazionale e alla continuità e alla correttezza delle relazioni internazionali, con particolare riferimento alle ipotesi previste nei trattati e nelle relative leggi di attuazione;
b) quando possa arrecarsi pregiudizio ai processi di formazione, di determinazione e di attuazione della politica monetaria e valutaria;
c) quando i documenti riguardino le strutture, i mezzi, le dotazioni, il personale e le azioni strettamente strumentali alla tutela dell'ordine pubblico, alla prevenzione e alla repressione della criminalità con particolare riferimento alle tecniche investigative, alla identità delle fonti di informazione e alla sicurezza dei beni e delle persone coinvolte, nonché all'attività di polizia giudiziaria e di conduzione delle indagini;
d) quando i documenti riguardino la vita privata o la riservatezza di persone fisiche, di persone giuridiche, gruppi, imprese e associazioni, con particolare riferimento agli interessi epistolare, sanitario, professionale, finan-

ziario, industriale e commerciale di cui siano in concreto titolari, ancorché i relativi dati siano forniti all'amministrazione dagli stessi soggetti cui si riferiscono. Deve comunque essere garantita ai richiedenti la visione degli atti dei procedimenti amministrativi la cui conoscenza sia necessaria per curare o per difendere i loro stessi interessi giuridici.».

⁽⁷⁾ Vedasi nota 5.

Nota all'articolo 33 :

⁽⁸⁾ L'articolo 25, comma 5, della legge 7 agosto 1990, n. 241 prevede quanto segue :

«Contro le determinazioni amministrative concernenti il diritto di accesso e nei casi previsti dal comma 4 è dato ricorso, nel termine di trenta giorni, al tribunale amministrativo regionale, il quale decide in camera di consiglio entro trenta giorni dalla scadenza del termine per il deposito del ricorso, uditi i difensori delle parti che ne abbiano fatto richiesta. La decisione del tribunale è appellabile, entro trenta giorni dalla notifica della stessa, al Consiglio di Stato, il quale decide con le medesime modalità e negli stessi termini.».

L'articolo 25, comma 6, della legge 7 agosto 1990, n. 241 prevede quanto segue :

«In caso di totale o parziale accoglimento del ricorso il giudice amministrativo, sussistendone i presupposti, ordina l'esibizione dei documenti richiesti.».

Nota all'articolo 35 :

⁽⁹⁾ L'articolo 77 del decreto del Presidente della Repubblica 14 febbraio 1964, n. 237 come modificato dall'articolo 22 della legge 24 dicembre 1986, n. 958 prevede quanto segue :

«Ferma di leva e conservazione del posto di lavoro.

Gli arruolati di leva sono tenuti a compiere la ferma di leva per la durata prevista dalla normativa vigente. La chiamata alle armi per adempiere gli obblighi di leva sospende il rapporto di lavoro per tutto il periodo della ferma e il lavoratore ha diritto alla conservazione del posto.

Entro trenta giorni dal congedo o dall'invio in licenza illimitata in attesa di congedo, il lavoratore deve porsi a disposizione del datore di lavoro per riprendere servizio. In mancanza, il rapporto di lavoro è risolto.

Per l'ammissione ai concorsi nelle pubbliche amministrazioni e per le assunzioni in impieghi, servizi e attività in uffici pubblici e privati, non deve essere imposta la condizione di aver soddisfatto gli obblighi militari di leva o di esserne esente.

L'interessato è comunque tenuto a comprovare di essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

Per la partecipazione ai pubblici concorsi il limite massimo di età richiesto è elevato di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, per i cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata.

I periodi di effettivo servizio militare di leva, di richiamo alle armi, di ferma volontaria e di rafferma, prestati presso le Forze armate e nell'Arma dei carabinieri, sono valutati nei pubblici concorsi con lo stesso punteggio che le commissioni esaminatrici attribuiscono per i servizi prestati negli impieghi civili presso enti pubblici.

Ai fini dell'ammissibilità e della valutazione dei titoli nei concorsi banditi dalle pubbliche amministrazioni è da considerarsi a tutti gli effetti il periodo di tempo trascorso come militare di leva o richiamato, in pendenza di rapporto di lavoro.

Le norme del presente articolo sono applicabili ai concorsi ban-

diti dalle amministrazioni dello Stato, comprese le aziende autonome, e dagli altri enti pubblici, regionali, provinciali e comunali per l'assunzione e l'immissione di personale esterno in tutte le qualifiche, carriere, fasce o categorie funzionali previste dai rispettivi ordinamenti organici.

La copia del foglio matricolare dello stato di servizio costituisce l'unico documento probatorio per l'applicazione delle norme contenute nel presente articolo.».

Note all'articolo 36 :

⁽¹⁰⁾ L'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 come modificato dall'articolo 3 della legge 15 maggio 1997, n. 127 prevede quanto segue :

«Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà.

L'atto di notorietà concernente fatti, stati o qualità personali che siano a diretta conoscenza dell'interessato è sostituito da dichiarazione resa e sottoscritta dal medesimo dinanzi al funzionario competente a ricevere la documentazione, o dinanzi ad un notaio, cancelliere, segretario comunale, o altro funzionario incaricato dal sindaco, il quale provvede alla autenticazione della sottoscrizione con la osservanza delle modalità di cui all'art. 20.

Quando la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà è resa ad imprese di gestione di servizi pubblici, la sottoscrizione è autenticata, con l'osservanza delle modalità di cui all'articolo 20, dal funzionario incaricato dal rappresentante legale dell'impresa stessa.».

⁽¹¹⁾ Vedasi nota 10

Nota all'articolo 40 :

⁽¹²⁾ L'articolo 14 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 prevede quanto segue :

«Autenticazione di copie.

Le copie autentiche, totali o parziali, di atti e documenti possono essere ottenute, oltre che con i sistemi previsti nell'articolo 12, anche con altri procedimenti che diano garanzia della riproduzione fedele e duratura dell'atto o documento. Tali procedimenti sono specificati con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, sentiti i Ministri per la grazia e giustizia e per il tesoro. Le disposizioni di cui all'articolo 13 si osservano anche per la formazione di copie autentiche.

L'autenticazione delle copie può essere fatta dal pubblico ufficiale dal quale è stato emesso o presso il quale è depositato l'originale, o al quale deve essere prodotto il documento, nonché da un notaio, cancelliere, segretario comunale, o altro funzionario incaricato dal sindaco. Essa consiste nell'attestazione di conformità con l'originale scritta alla fine della copia, dopo le eventuali chiamate in calce, a cura del pubblico ufficiale autorizzato, il quale deve altresì indicare la data e il luogo del rilascio, il numero dei fogli impiegati, il proprio cognome e nome, la qualifica rivestita nonché apporre la propria firma per esteso ed il timbro dell'ufficio. Se la copia dell'atto o documento consta di più fogli, il pubblico ufficiale appone la propria firma a margine di ciascun foglio intermedio.

Il pubblico ufficiale è autorizzato ad annullare con il timbro dell'ufficio le marche da bollo apposte sulle copie rilasciate.».

Note all'articolo 47 :

⁽¹³⁾ La legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 concernente : «Norme in materia di procedimento amministrativo di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione » è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 43 del 24 settembre 1991.

⁽¹⁴⁾ L'articolo 10 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevedeva quanto segue :

«(Semplificazione dell'attività amministrativa e modificazioni alla l.r. 59/1991)

1. Ogni struttura regionale individua i procedimenti di competenza e il funzionario responsabile del procedimento ai sensi della l.r. 59/1991.

2. Il comma 1 dell'art. 12 della l.r. 59/1991 è sostituito dal seguente:

«1. Salvo quando non vi abbiano già provveduto le singole leggi di settore, sono predeterminati dal Consiglio regionale o dalla Giunta regionale, secondo le rispettive competenze, i criteri e le modalità cui devono attenersi i singoli provvedimenti di conferimento di sovvenzioni, contributi, sussidi, ausili finanziari o di attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone ed enti pubblici e privati. Nel caso di programmi e piani da approvarsi dal Consiglio regionale, i criteri e le modalità sono stabiliti nel medesimo provvedimento.».

3. Il comma 2 dell'art. 12 della l.r. 59/1991 è sostituito dal seguente:

«2. L'adozione dei singoli provvedimenti attuativi di cui al comma 1 compete ai dirigenti. L'effettiva osservanza dei criteri e delle modalità di cui al comma 1 deve risultare dai singoli provvedimenti relativi agli interventi di cui al comma 1. Le determinazioni dei criteri e delle modalità sono rese pubbliche mediante pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.».

⁽¹⁵⁾ L'articolo 15 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 prevedeva quanto segue :

«(Verifica d'ufficio dei requisiti di legge)

1. In attuazione dell'art. 18 della l.r. 59/1991, in tutti i casi in cui l'esercizio di un'attività privata sia subordinato ad autorizzazione, licenza, abilitazione, nullaosta, permesso o altro atto di consenso comunque denominato, ad esclusione delle concessioni edilizie e delle autorizzazioni rilasciate ai sensi del regio decreto-legge 30 dicembre 1923, n. 3267 (Riordinamento e riforma della legislazione in materia di boschi e di terreni montani), della legge 1° giugno 1939, n. 1089 (Tutela delle cose d'interesse artistico e storico), della legge 29 giugno 1939, n. 1497 (Protezione delle bellezze naturali) e del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312 (Disposizioni urgenti per la tutela delle zone di particolare interesse ambientale), convertito in legge 8 agosto 1985, n. 431, il cui rilascio dipenda esclusivamente dall'accertamento dei presupposti e dei requisiti di legge, senza l'esperimento di prove a ciò destinate che comportino valutazioni tecniche discrezionali, e non sia previsto alcun limite o contingente complessivo per il rilascio degli stessi, l'atto di consenso si intende sostituito da una denuncia di inizio di attività da parte dell'interessato alla pubblica amministrazione competente, attestante l'esistenza dei presupposti e dei requisiti di legge, eventualmente accompagnata dall'autocertificazione dell'esperimento di prove a ciò destinate, ove previste.

2. Nei casi di cui al comma 1, spetta all'amministrazione competente, entro sessanta giorni dalla denuncia, verificare d'ufficio la sussistenza dei presupposti e dei requisiti di legge richiesti e disporre, se del caso, con provvedimento motivato da notificare all'interessato entro il medesimo termine, il divieto di prosecuzione dell'attività e la rimozione dei suoi effetti salvo che, ove ciò sia possibile, l'interessato provveda a conformare alla normativa vigente detta attività ed i suoi effetti entro il termine prefissatogli dall'amministrazione stessa.».

L'articolo 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 prevedeva quanto segue :

«(Casi nei quali è ammessa la dichiarazione temporaneamente sostitutiva)

1. I soggetti che, nel produrre all'amministrazione istanze, debbono comprovare stati, fatti o qualità personali di cui al comma 2, possono presentare dichiarazione temporaneamente sostitutiva ai sensi dell'art. 3 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme) ed in armonia con le norme contenute nel Capo VI della l.r. 59/1991.

2. La dichiarazione sostitutiva di cui al comma 1 può riguardare i seguenti stati, fatti o qualità personali :

- a) titolo di studio o qualifica professionale posseduta, partecipazione a corsi di studio o di istruzione professionale, risultato di eventuali esami finali dei corsi stessi, titoli di specializzazione, di abilitazione, di preparazione di formazione, di aggiornamento, di perfezionamento e di qualificazione tecnica;
- b) esito di partecipazione a concorsi ; conseguimento di borse di studio ;
- c) professione esercitata, attività lavorativa prestata, incarichi assunti, destinazioni di servizio, stato di apprendista, tirocinante, ovvero esaurimento dell'apprendistato, del tirocinio e della pratica professionale ; praticante per l'esercizio della professione ; stato di disoccupazione ; qualità di pensionato e categoria di pensione ; qualità di studente o di casalinga ;
- d) qualità di erede, di legatario, di proprietario, di locatore, di affittuario, ammontare delle eventuali quote o canoni corrisposti o ricevuti relativamente a tali qualità ; ogni attestazione in tema di costituzione, traslazione e estinzione della proprietà o di altri diritti su beni immobili o mobili registrati ;
- e) qualità di legale rappresentante di persone fisiche o giuridiche, di tutore, di curatore e simili ;
- f) assolvimento di specifici obblighi contributivi con l'indicazione dell'ammontare del tributo assolto ; possesso e numero del codice fiscale e della partita IVA ;
- g) iscrizione presso associazioni di categoria, enti o servizi privati, al di fuori dell'iscrizione in albi od elenchi tenuti dalla pubblica amministrazione ;
- h) stato di volontariato in servizio civile, di espatrio, di imbarcato su navi mercantili ;
- i) qualità di invalido riconosciuto e tipo, classe o natura dell'invalidità ;
- l) spese effettuate o danni subiti e relativi rimborsi e risarcimenti ; contributi ricevuti ; mutui o prestiti contratti con istituti di credito ed enti pubblici ; condizione di debitore o creditore nei confronti dell'amministrazione ricevente ;
- m) titolarità di licenze, autorizzazioni amministrative e consimili atti di assenso ;
- n) qualità di vivenza a carico e di esistenza in vita ;
- o) legame di parentela o affinità.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 1 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 prevedeva quanto segue :

«(Oggetti e scopi)

1 Il presente regolamento disciplina le modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi, inclusi quelli contenuti in strumenti informatici, nonché i casi di esclusione del medesimo, al fine di attuare i principi di pubblicità e di trasparenza dell'attività amministrativa di cui agli art. 1 e 21 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione).».

L'articolo 1 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 prevedeva quanto segue :

«Nello svolgimento della propria attività amministrativa, la Regione Valle d'Aosta opera, nel perseguimento dei fini determinati dalla legge, seguendo criteri di trasparenza, di economicità, di efficacia e di pubblicità secondo le modalità previste dalla presente legge e dalle disposizioni che disciplinano i singoli procedimenti.».

L'articolo 21 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 prevede quanto segue :

«(Diritto di accesso)

1. Al fine di assicurare la trasparenza dell'attività amministrativa e di favorirne lo svolgimento imparziale è riconosciuto a chiunque vi abbia interesse per la tutela di situazioni giuridicamente rilevanti il diritto di accesso ai documenti amministrativi, secondo le modalità stabilite dalla presente legge.

2. È considerato documento amministrativo ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o di qualunque altra specie del contenuto di atti, anche interni, formati dalle pubbliche amministrazioni o, comunque, utilizzati ai fini dell'attività amministrativa.».

Legge regionale 2 luglio 1999, n. 19.

Concessione di contributo all'ente ecclesiastico «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès» per ricerche, classificazione, schedatura, esposizione e pubblicazione del fondo librario della biblioteca.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione, nell'ambito della competenza prevista dall'articolo 2, comma primo, lettera s), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), concede all'ente ecclesiastico «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès», proprietario del fondo librario costituente la biblioteca della Prevostura di Verrès, un contributo per ricerche, classificazione, schedatura, esposizione e pubblicazione del fondo stesso al fine del suo recupero, per permetterne sia la corretta conservazione che la fruizione.

2. Il contributo di cui al comma 1 è pari ai due terzi del costo dei lavori da eseguire e non può, comunque, eccedere l'importo di lire 40.000.000 (Euro 20.658,28).

Art. 2
(Procedure)

1. Per l'ottenimento del contributo di cui all'articolo 1, l'ente ecclesiastico «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès» presenta, alla struttura regionale competente in materia di tutela del patrimonio culturale, cui è affidata l'attuazione delle disposizioni della presente legge, apposita domanda, corredata dal progetto con annesso computo estimativo dei lavori da realizzare.

Loi régionale n° 19 du 2 juillet 1999,

portant octroi d'une subvention à l'établissement ecclésiastique «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès», au titre de la réalisation de recherches sur la bibliothèque de la prévôté de Verrès, ainsi qu'au titre du classement, du fichage et de l'exposition des livres conservés à ladite bibliothèque et de la publication des travaux y afférents.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Dans le cadre de la compétence visée à la lettre s) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), la Région octroie à l'établissement ecclésiastique «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès», propriétaire des livres constituant la bibliothèque de la prévôté de Verrès, une subvention au titre de la réalisation de recherches sur ladite bibliothèque, ainsi qu'au titre du classement, du fichage et de l'exposition des livres qui y sont conservés et de la publication des travaux y afférents, aux fins de la valorisation des livres en question, et notamment pour en permettre la bonne conservation et l'utilisation.

2. La subvention visée au 1^{er} alinéa du présent article s'élève à deux tiers du coût des travaux à réaliser et ne peut dépasser le montant de 40 000 000 L (20 658,28 euros).

Art. 2
(procédures)

1. Pour obtenir la subvention visée à l'article 1^{er} de la présente loi, l'établissement ecclésiastique «Canonici Regolari Lateranensi - Prevostura di Verrès» doit présenter à la structure régionale compétente en matière de protection du patrimoine culturel, chargée de l'application des dispositions visées à la présente loi, une demande assortie du projet et du devis estimatif des travaux à réaliser.

2. La Giunta regionale delibera la concessione del contributo entro sessanta giorni dalla data di presentazione della domanda, previa istruttoria da parte della struttura regionale competente volta a verificare:

- a) la regolarità formale della domanda;
- b) l' idoneità del progetto a realizzare le finalità previste all' articolo 1, comma 1.

3. La struttura regionale competente liquida il contributo su presentazione di stati d' avanzamento dei lavori, nella misura del sessanta per cento degli importi di spesa contabilizzati.

Art. 3
(Disposizioni finanziarie)

1. L' onere derivante dall' applicazione della presente legge, valutato in lire 40.000.000 (Euro 20.658,28), grava sull' apposito capitolo da istituire nella parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l' anno 1999.

2. Alla copertura dell' onere di lire 40.000.000 per l' anno 1999 si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento), a valere sull' accantonamento previsto al punto D2 (Acquisizione ed allestimento della collezione Cerise) dell' allegato 1 del bilancio di previsione della Regione per l' anno 1999.

Art. 4
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l' anno 1999 sono apportate le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

Cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»

competenza lire 40.000.000

Cap. 69440 «Fondo di riserva di cassa»

cassa lire 40.000.000;

b) in aumento:

Programma regionale: 2.2.4.07

Codificazione: 2.1.1.6.2.2.6.06

Cap. 66145 (di nuova istituzione)

«Contributo per ricerche, classificazione, schedatura, esposizione e pubblicazione del fondo librario della biblioteca dei Canonici Regolari Lateranensi, presso la Prevostura di Verrès»

competenza lire 40.000.000

cassa lire 40.000.000.

2. Le Gouvernement régional délibère sur l' octroi de la subvention dans un délai de soixante jours à compter de la date de présentation de la demande, sur instruction de la structure régionale compétente visant à vérifier :

- a) La régularité de la demande quant à sa forme ;
- b) La capacité du projet de produire les effets visés au 1^{er} alinéa de l' article 1^{er} de la présente loi.

3. La structure régionale compétente procède à la liquidation de la subvention, sur présentation des états d' avancement des travaux, à hauteur de soixante pour cent du montant de la dépense comptabilisée.

Art. 3
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l' application de la présente loi, s' élevant à 40 000 000 L (20 658,28 euros), grève le chapitre qui sera institué à cet effet dans la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région.

2. La dépense de 40 000 000 L est couverte par la diminution, d' un montant équivalent, des crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d' investissement), à valoir sur le fonds visé au point D2 (Acquisition et organisation de la collection Cerise) de l' annexe 1 du budget prévisionnel 1999 de la Région.

Art. 4
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région fait l' objet des rectifications suivantes :

a) Diminution :

Chap. 69020 «Fonds global pour le financement de dépenses d' investissement»

Exercice budgétaire : 40 000 000 L

Chap. 69440 «Fonds de réserve de caisse»

Fonds de caisse : 40 000 000 L

b) Augmentation :

programme régional : 2.2.4.07

codification : 2.1.1.6.2.2.6.06

Chap. 66145 (nouveau chapitre)

«Subvention au titre de la réalisation de recherches sur la bibliothèque des chanoines réguliers de Saint-Jean de Latran, à la prévôté de Verrès, ainsi qu' au titre du classement, du fichage et de l' exposition des livres qui y sont conservés et de la publication des travaux y afférents»

Exercice budgétaire : 40 000 000 L

Fonds de caisse : 40 000 000 L.

Art. 5
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 luglio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 24

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1042 del 02.04.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 07.04.1999;
- assegnato alla 5^a Commissione consiliare permanente in data 22.04.1999;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 22.04.1999;
- esaminato dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.05.1999 e relazione della Consigliera Teresa CHARLES;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.05.1999;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.05.1999, con deliberazione n. 656/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 01.06.1999;
- visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.06.1999.

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juillet 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 24

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n°1042 du 02.04.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 07.04.1999;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 22.04.1999;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 22.04.1999.
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.05.1999 et rapport de la Conseillère Teresa CHARLES;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 24.05.1999;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.05.1999, délibération n° 656/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 01.06.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.06.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 2 LUGLIO 1999 N.19.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera s) della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue :
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico dello Stato e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:]

...s) biblioteche e musei di enti locali;...».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 23 giugno 1999, n. 366.

Scioglimento del Consiglio di Amministrazione della «Fondazione per la formazione professionale turistica» e nomina del commissario straordinario per la gestione provvisoria, ai sensi dell'art. 25 del Codice Civile.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il Consiglio di Amministrazione della «Fondazione per la formazione professionale turistica», con sede in CHÂTILLON (AO), è sciolto;

2) La Signora Maria Pia PRAZ, nata a ISSIME (AO), il 6 maggio 1942, è nominata commissario straordinario per la provvisoria gestione della Fondazione, a norma dell'art. 25 del Codice Civile, a decorrere dal 21 giugno 1999 e fino all'insediamento del nuovo Consiglio di Amministrazione della Fondazione stessa e comunque non oltre il 21 giugno 2000; al predetto Commissario sono conferiti i poteri spettanti al Presidente, al Consiglio di Amministrazione e al Comitato esecutivo della Fondazione, salvo quelli previsti all'art. 11, lettere b) ed e), all'art. 20 e all'art. 23 dello Statuto sociale;

3) Al predetto commissario è attribuito pro-quota l'emolumento annuo attualmente riconosciuto al Presidente della Fondazione, integrato dall'ammontare medio stimato su base annua dei gettoni di presenza liquidati al Consiglio di Amministrazione della Fondazione stessa, e quindi pari a un valore complessivo annuo lordo di lire 19.400.000 (diciannovemilioni quattrocentomila), ovvero 10.019,26 Euro.

4) Il Servizio Formazioni e Relazioni esterne dell'Assessorato al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 giugno 1999, n. 367.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione impianto di depurazione nel Comune di CHAMPORCHER. Decreto di fissazione indennità e contributo.

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 366 du 23 juin 1999,

portant dissolution du conseil d'administration de la «Fondazione per la formazione professionale turistica» et nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire, aux termes de l'art. 25 du code civil.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le conseil d'administration de la «Fondazione per la formazione professionale turistica», dont le siège est situé à CHÂTILLON, est dissout.

2) Aux termes de l'art. 25 du code civil, Mme Maria Pia PRAZ, née le 6 mai 1942 à ISSIME, est nommée commissaire extraordinaire chargée de la gestion provisoire de la Fondation susmentionnée, à compter du 21 juin 1999 jusqu'à la date d'installation du nouveau conseil d'administration et, en tout état de cause, jusqu'au 21 juin de l'an 2000 maximum; la commissaire susvisée exercera les fonctions du ressort du président, du conseil d'administration et du comité exécutif de ladite Fondation, à l'exception des fonctions visées aux lettres b) et e) de l'art. 11, à l'art. 20 et à l'art. 23 des statuts.

3) À ladite commissaire est attribuée la rémunération annuelle dont bénéficie actuellement le président de la Fondation, complétée par le montant moyen des jetons de présence qui seraient liquidés annuellement au conseil d'administration de ladite Fondation, soit une somme globale annuelle brute de 19 400 000 L (dix-neuf millions quatre cent mille), équivalant à 10 019,26 euros.

4) Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 367 du 23 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHAMPORCHER e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione dell'impianto di depurazione l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) DALLOU Nicolino
nato a CHAMPORCHER il 30.03.1946
F. 30 – map. 1174 (ex 482/b) di mq. 4 – Pri
Indennità: L. 12.540
Contributo reg.le int.: L. 45.350
- 2) DANNA Pierina
nata a COGNE il 30.01.1925
F. 30 – map. 1176 (ex 484/b) di mq. 4 – Pri
Indennità: L. 12.540
Contributo reg.le int.: L. 45.350
- 3) SAVIN Elio Defendente
nato a PONTBOSET il 04.02.1955 – propr. per 1/3
SAVIN Tatiana
nata ad AOSTA il 04.12.1988 – propr. per per 1/3
SAVIN Aksinia
nata ad AOSTA il 06.09.1990 – propr. per 1/3
F. 30 – map. 1178 (ex 937/b) di mq. 96 – Pri
Indennità: L. 301.060
Contributo reg.le int.: L. 1.088.320
- 4) VASSONEY Maria
nata a CHAMPORCHER il 23.05.1934
F. 30 – map. 1146 (ex 476/b) di mq. 151 – Pri
F. 30 – map. 476 (ex 476/a) di mq. 33 – Pri
F. 30 – map. 1171 (ex 476/b) di mq. 16 - Pri
F. 30 – map. 1161 (ex 992/b) di mq. 96 - Pri
Indennità: L. 928.260
Contributo reg.le int.: L. 3.355.650
- 5) DANNA Aurelio
nato ad AOSTA il 25.05.1957
F. 30 – map. 1148 (ex 480/b) di mq. 74 – Pri
F. 30 – map. 1157 (ex 939/b) di mq. 1 – I
F. 30 – map. 1158 (ex 940/b) di mq. 50 – Pri
F. 30 – map. 1160 (ex 941/b) di mq. 5 – Pri
F. 30 – map. 1147 (ex 479/b) di mq. 2 – Pri
Indennità: L. 410.850

Contributo reg.le int.: L. 1.462.430

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- Contributo reg.le int.: L. 1.486.700
- 6) DANNA Giovanni Battista Gioachino
nato a CHAMPORCHER il 20.01.1914
F. 30 – map. 1175 (ex 483/b) di mq. 123 – Pri
F. 30 – map. 1150 (ex 519/b) di mq. 199 – Pr
F. 30 – map. 1152 (ex 522/b) di mq. 36 – Pri
F. 30 – map. 1154 (ex 523/b) di mq. 131 – Pri
Indennità: L. 1.122.570
Contributo reg.le int.: L. 5.081.260
- 7) PERRUCHON Angela
nata a CHAMPORCHER il 28.05.1909
F. 30 – map. 1156 (ex 524/b) di mq. 116 – Pri
Indennità: L. 363.780
Contributo reg.le int.: L. 1.315.050
- 8) PERRUCHON Lidia Maria
nata a CHAMPORCHER il 08.05.1919
F. 30 – map. 1169 (ex 475/b) di mq. 72 – Pri
F. 30 – map. 1170 (ex 475/c) di mq. 30 – Pri
Indennità: L. 319.870
Contributo reg.le int.: L. 1.156.340
- 9) GONTIER Mauro Valerio
nato ad AOSTA il 24.09.1955 – propr. per 1/2
GONTIER Battista
nato ad AOSTA il 13.01.1958 – propr. per 1/2
F. 30 – map. 1177 (ex 936/b) di mq. 1040 – Pri
F. 30 – map. 1179 (ex 938/b) di mq. 145 – P
Indennità: L. 3.280.870
Contributo reg.le int.: L. 12.542.350
- 10) VALLET Piero
nato a COGNE il 29.12.1938 – propr. per 1/3
VALLET Agnese
nata a COGNE il 26.12.1940 – propr. per 1/3
VALLET Rosa
nata a COGNE il 08.01.1943 – propr. per 1/3
F. 30 – map. 1168 (ex 468/b) di mq. 129 – Pri
Indennità: L. 404.540

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités

contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di CHAMPORCHER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 giugno 1999, n. 368.

Espropriazione di terreni per l'allargamento della strada Fournier – La Crête, in Comune di ARVIER. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ARVIER, ricompresi nelle zone A1 e C1 del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada Fournier – La Crête, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue

- 1) GARIN Lorenzo
nato a COGNE il 21.11.1956
F. 17 - map. 370 di mq. 50 – zona C1
Indennità: Lire 2.400.210
- 2) MICHELIN Raymonde
nata in Francia il 25.11.1936
F. 17 - map. 361 di mq. 21 – zona C1
Indennità: Lire 1.008.090
- 3) PRESA Giuseppe
nato ad AOSTA il 27.10.1964
F. 17 - map. 288 di mq. 27 – zona C1
F. 17 - map. 343 di mq. 12 – zona C1
F. 17 - map. 368 di mq. 14 – zona C1
Indennità: Lire 2.544.225
- 4) BOVET Bruno
nato a ARVIER il 03.07.1935 (per 1/2)
BOVET Rita
nata a ARVIER il 18.01.1938 (per 1/2)
F. 17 - map. 366 di mq. 10 – zona A1

d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de CHAMPORCHER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 368 du 23 juin 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Fournier – La Crête, dans la commune d'ARVIER.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Fournier – La Crête, dans la commune d'ARVIER, et compris dans les zones A1 et C1 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

- Indennità: Lire 255.040
- 5) PERRON Enrichetta
nata a AOSTA il 22.10.1949 (per 1/2)
PERRON Marcella
n. a AOSTA il 22.10.1949 (per 1/2)
F. 17 - map. 372 di mq. 3 – zona A1
Indennità: Lire 76.505
 - 6) GARIN Riccardo
nato a ARVIER il 02.03.1947
F. 17 - map. 369 di mq. 25 – zona C1
Indennità: Lire 1.200.105
 - 7) SOC. PATRIZIA
di CARDINI Lina Maria – ROMA
F. 17 - map. 283 di mq. 60 – zona C1
Indennità: Lire 2.880.250
 - 8) PERRON Salvina
nata a ARVIER l'11.12.1955
F. 17 - map. 371 di mq. 5 – zona A1
Indennità: Lire 127.530
 - 9) BOVET Ivo

- nato a AOSTA il 18.03.1949
DUJANY Eliana
nata a AOSTA il 10.12.1951
F. 17 - map. 373 di mq. 5 - zona A1
Indennità: Lire 127.530
- 10) ORLAREY Marco
nato a TORINO il 15.04.1964
F. 9 - map. 958 di mq. 43 - zona A1
Indennità: Lire 1.096.680
- 11) ORLAREY Luigi
nato a AOSTA il 21.06.1936
BREILLORH Maria Giuseppina

Indennità: Lire 102.055

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di ARVIER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 giugno 1999, n. 370.

Sostituzione componente Comitato regionale per l'EURO.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, il Rag. Domenico CIOCHETTO è nominato, quale componente rappresentante dell'Associazione Bancaria Italiana, in seno al Comitato regionale per l'EURO, costituito con decreto n. 134, prot. n. 2160/5/GAB, in data 4 marzo 1998, come successivamente

nata a AOSTA il 27.03.1945
F. 9 - map. 959 di mq. 9 - zona A1
Indennità: Lire 229.500

- 12) GLAREY Renata (eredi)
F. 9 - map. 596 di mq. 10 - zona A1
F. 9 - map. 960 di mq. 15 - zona A1
Indennità: Lire 637.635
- 13) GLAREY Alain François
nato in Francia il 16.10.1941
GLAREY Josianne Marie
nata in Francia il 22.07.1943
F. 9 - map. 961 di mq. 4 - zona A1

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune d'ARVIER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 370 du 24 juin 1999,

portant remplacement d'un membre du Comité régional de l'euro.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Domenico CIOCHETTO remplace M. Paolo LUPO, en qualité de représentant de l'«Associazione Bancaria Italiana», au sein du Comité régional de l'euro, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 134 du 4 mars 1998, réf.

integrato e modificato, in sostituzione del Sig. Paolo LUPO.

2) L'Ufficio Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 giugno 1999.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 25 giugno 1999, n. 374.

Modificazione della Commissione per l'assolvimento delle competenze amministrative in materia di prestazioni ottenibili presso centri di altissima specializzazione all'estero, già attribuite dall'art. 7 del Decreto Ministeriale 3 novembre 1989 alla Commissione Ministeriale prevista dall'art. 8 del decreto medesimo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto il decreto del Ministero della Sanità in data 3 novembre 1989 contenente i criteri per la fruizione, presso centri di altissima specializzazione all'estero, di prestazioni non ottenibili in Italia tempestivamente o in forma adeguata alla particolarità del caso clinico, emanato in applicazione dell'art. 3 della Legge 23 ottobre 1985, n. 595;

Visto l'art. 7 del succitato decreto ed in particolare il comma 2 relativo alla competenza della Commissione centrale, prevista dall'art. 8 del medesimo decreto, nella valutazione dei presupposti e condizioni nonché nella formulazione del parere sulle spese rimborsabili, ed i commi 3 e 4 concernenti la determinazione da parte del Ministero della Sanità, sentita la Commissione centrale, dell'ulteriore concorso erogabile nelle spese connesse all'assistenza fruita presso i centri di altissima specializzazione all'estero rimaste a carico degli assistiti;

Visto il decreto del Ministero della Sanità 13 maggio 1993, di modifica al decreto soprarichiamato, con il quale viene stabilito che le competenze amministrative, già attribuite alla Commissione centrale, in materia di valutazione dei presupposti e condizioni nonché di formulazione del parere sulle spese rimborsabili e quelle attribuite al Ministero della Sanità in materia di determinazione del concorso erogabile, siano esercitate direttamente dalle singole regioni che vi provvedono sulla base delle direttive della Commissione centrale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2958 in data 25 agosto 1997, relativa alla ridefinizione della Commissione di cui all'oggetto;

Considerato che la suddetta deliberazione individuava tra i componenti della Commissione di cui si tratta il Direttore sanitario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;

Richiamato il proprio decreto n. 222 in data 19 aprile

n° 2160/5/GAB, modifié et complété.

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 juin 1999.

Le président,
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 374 du 25 juin 1999,

portant nouvelle composition de la commission chargée des tâches administratives en matière de prestations fournies par des centres médicaux étrangers de très haute spécialisation, tâches précédemment attribuées à la commission ministérielle visée à l'art. 8 du décret ministériel du 3 novembre 1989, au sens de l'art. 7 dudit décret.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret du ministre de la santé du 3 novembre 1989, pris en application de l'art. 3 de la loi n° 595 du 23 octobre 1985, portant critères à suivre pour bénéficier, dans des centres médicaux étrangers de très haute spécialisation, de prestations qui, en Italie, ne sont pas fournies en temps utile ou ne conviennent pas au cas clinique concerné ;

Vu l'art. 7 du décret susmentionné, et notamment son deuxième alinéa relatif aux compétences attribuées à la commission centrale visée à l'art. 8 dudit décret en vue de l'appréciation des conditions requises et de la formulation de l'avis afférent aux dépenses remboursables. Vu également les 3° et 4° alinéas de l'art. 7 susmentionné, relatifs à la détermination – par le Ministère de la santé, la commission centrale entendue – de l'aide supplémentaire pouvant être accordée en vue de couvrir les frais afférents à l'assistance fournie par les centres médicaux étrangers de très haute spécialisation que les bénéficiaires n'ont pas encore réglés ;

Vu le décret du ministre de la santé du 13 mai 1993 modifiant le décret susmentionné et établissant que les fonctions administratives attribuées à la commission centrale en vue de l'appréciation des conditions requises et de la formulation de l'avis afférent aux dépenses remboursables, ainsi que les fonctions attribuées au Ministère de la santé en vue de la détermination de l'aide pouvant être accordée, sont exercées directement par les Régions, suivant les directives de la commission centrale ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2958 du 25 août 1997 portant nouvelle définition de la commission en question ;

Considérant que ladite délibération indiquait parmi les membres de la commission susmentionnée le directeur sanitaire de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régio-

1999, con il quale il dott. Piergiorgio MONTANERA, veniva nominato, in qualità di Direttore sanitario dell'U.S.L., membro della Commissione stessa;

Considerato che attualmente il posto di Direttore sanitario dell'U.S.L. è coperto dal Dott. Pietro BOSSO;

decreta

1) la Commissione per l'assolvimento delle competenze amministrative già attribuite dall'art. 7 del decreto ministeriale 3 novembre 1989 alla Commissione centrale prevista dall'art. 8 del medesimo decreto in materia di valutazione dei presupposti, delle condizioni e di formulazione del parere sulle spese rimborsabili, nonché quelle attribuite al Ministero della Sanità in materia di determinazione del concorso erogabile, è così nominata:

- Sig.ra Morena JUNOD
Direttore della Direzione salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, con funzioni di presidente;
- Dott.ssa Piera SQUILLIA
Capo del Servizio Sanità ospedaliera ed economia sanitaria dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- Dott. Pietro BOSSO
Direttore sanitario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;

2) il precedente decreto del Presidente della Giunta regionale n. 222 in data 19 aprile 1999 è revocato;

3) copia del presente decreto sarà trasmessa agli interessati e al Commissario dell'U.S.L.;

4) il presente decreto dovrà essere integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 giugno 1999, n. 375.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 del 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.);

nal n° 222 du 19 avril 1999 portant nomination de M. Piergiorgio MONTANERA au sein de ladite commission, en qualité de directeur sanitaire de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

Considérant que les fonctions de directeur sanitaire de l'USL sont exercées actuellement par M. Pietro BOSSO ;

arrête

1) La commission chargée des tâches administratives précédemment attribuées par l'art. 7 du décret ministériel du 3 novembre 1989 à la commission centrale visée à l'art. 8 dudit décret en vue de l'appréciation des conditions requises et de la formulation de l'avis afférent aux dépenses remboursables, ainsi que des fonctions attribuées au Ministère de la santé en vue de la détermination de l'aide pouvant être accordée, est composée comme suit :

- Mme Morena JUNOD
directrice de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, présidente ;
- Mme Piera SQUILLIA
chef du Service de santé hospitalière et de gestion sanitaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- M. Pietro BOSSO
directeur sanitaire de l'USL de la Vallée d'Aoste ;

2) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 222 du 19 avril 1999 est révoqué ;

3) Copie du présent arrêté est transmise aux personnes concernées et au commissaire de l'USL ;

4) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 375 du 25 juin 1999,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste-modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour du Codex Régional (CR) ;

Richiamato il proprio decreto n. 136 in data 21 gennaio 1991, prot. 604/5 ASS, relativo alla nomina della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 del 19 gennaio 1996, con la quale si approvava, tra l'altro, una integrazione alla Commissione di cui trattasi;

Vista la nota del Responsabile dell'U.B. di Chirurgia Vascolare ed Angiologia dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in data 31 maggio 1999, con la quale si comunica che il Dott. Antonio ANTICO, membro supplente della Commissione, deve essere sostituito dal Dott. Massimo MAIONE;

decreta

1) la Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.) è modificata nominando il Dott. Massimo MAIONE quale membro supplente in sostituzione del Dott. Antonio ANTICO, nel settore della chirurgia vascolare;

2) copia del presente decreto sarà trasmessa ai membri della Commissione e al Commissario dell'U.S.L.;

4) il presente decreto dovrà essere integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 25 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 giugno 1999, n. 378.

Modifica e deroghe al proprio decreto n. 693 prot. n. 15177/DT del 29.12.1998 sulle limitazioni e divieti di circolazione, fuori dai centri abitati, nei giorni festivi o in particolari altri giorni, di veicoli adibiti al trasporto di cose di massa complessiva massima autorizzata superiore a 7.5 t., dei veicoli e trasporti eccezionali nonché dei veicoli che trasportano merci pericolose per l'anno 1998.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il comma 3 del punto 3 del decreto del Presidente della Giunta regionale n. 693/98 è sostituito dal presente:

- «Tale anticipazione è estesa a ore quattro per i veicoli

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste-modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 approuvant, entre autres, une modification de la commission susdite ;

Vu la lettre du responsable de l'U.B. de chirurgie vasculaire et d'angiologie de l'USL de la Vallée d'Aoste du 31 mai 1999, au sens de laquelle M. Antonio ANTICO, membre suppléant de ladite commission, doit être remplacé par M. Massimo MAIONE ;

arrête

1) La composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste-modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) est modifiée comme suit : M. Massimo MAIONE remplace M. Antonio ANTICO, en qualité de membre suppléant, dans le secteur de la chirurgie vasculaire ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la Commission et au commissaire de l'USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 25 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 378 du 25 juin 1999,

modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 693 du 29 décembre 1998, réf. n° 15177/DT, portant limites et interdictions en matière de circulation des véhicules pour le transport de marchandises d'un poids total maximum autorisé supérieur à 7,5 tonnes, des convois exceptionnels et des véhicules transportant des matières dangereuses, applicables en dehors des agglomérations pendant les jours de fête et autres jours particuliers au titre de l'année 1999. Dérogations y afférentes.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le 3° alinéa du point 3 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 693/1998 est remplacé comme suit :

- «La fin de l'interdiction de circuler est anticipée de quatre

diretti agli interporti di rilevanza nazionale (Bologna, Padova, Verona Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Novara, Parma-Fontevivo) nonché ai terminali intermodali di Busto Arsizio, Milano-Rogoredo e Milano-smistamento e che trasportano merci destinate, tramite lo stesso, all'estero. Detti veicoli devono essere muniti di idonea documentazione (ordine di spedizione) attestante la destinazione delle merci».

2) In deroga a quanto previsto dal punto 11 del Decreto P.G.R. n. 693/98, il Presidente della Giunta regionale può, valutati i volumi di traffico e di estensione della richiesta e l'assenza di situazioni che possano costituire potenziale pericolo in dipendenza della circolazione dei veicoli, rilasciare autorizzazioni in deroga al divieto di circolazione nei giorni festivi e negli altri particolari giorni fissati dal suddetto decreto, per motivi di necessità ed urgenza, per la realizzazione di opere di interesse nazionale per le quali siano previsti tempi di esecuzione estremamente contenuti in modo tale da rendere indispensabile, sulla base di specifica documentazione rilasciata dal soggetto appaltante, la lavorazione a ciclo continuo anche nei giorni festivi.

Nelle stesse autorizzazioni saranno indicati gli itinerari, gli orari e le modalità ritenuti necessari ed opportuni nel rispetto delle esigenze di massima sicurezza del trasporto e della circolazione stradale.

Saranno in ogni caso esclusi i giorni nei quali si ritiene prevedibile la massima affluenza di traffico veicolare turistico nella zona interessata dalla deroga.

3) I funzionari della Direzione Trasporti della Regione competenti in materia di circolazione stradale, e ai quali spetta l'espletamento dei servizi previsti dal nuovo Codice della strada, sono incaricati di dare esecuzione al presente decreto.

4) Copia del presente decreto dovrà essere portata a conoscenza dei Comuni della Valle d'Aosta, della Questura, dei Carabinieri, della Guardia di Finanza, della Polizia Stradale, della Polizia di Frontiera, delle Circoscrizioni Doganali, dei Vigili Urbani, nonché degli enti ed Associazioni di categorie interessate presenti nella Regione e maggiormente rappresentativi a livello nazionale e delle Prefetture di Confine.

5) Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

I Funzionari, gli Ufficiali e gli Agenti ai quali spetta, ai sensi di legge, l'espletamento di servizi di polizia stradale, sono incaricati di disporre le misure precauzionali e la necessaria vigilanza per la salvaguardia della sicurezza della circolazione.

Aosta, 25 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

heures pour les véhicules qui se rendent aux principaux interports nationaux (Bologna, Padova, Varone Q. Europa, Torino-Orbassano, Rivalta Scrivia, Novara et Parma-Fontevivo), ainsi qu'aux terminaux de Busto Arsizio, Milano-Rogoredo et Milano-smistamento et qui transportent des marchandises destinées à l'étranger. Lesdits véhicules doivent être munis de l'ordre d'expédition attestant la destination des marchandises.»

2) Par dérogation aux dispositions visées au point 11 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 693/1998, sur évaluation de l'importance de la circulation, de l'extension de la requête et de l'absence de situations pouvant constituer un danger potentiel du fait de la circulation des véhicules, le président du Gouvernement régional peut accorder des autorisations portant dérogation à l'interdiction de circuler pendant les jours de fête et les autres jours fixés par l'arrêté susmentionné. Lesdites autorisations sont accordées pour des raisons de nécessité et d'urgence aux fins de la réalisation d'ouvrages d'intérêt national dont les délais d'exécution extrêmement courts rendent indispensable le travail continu, même pendant les jours de fête. Le pouvoir adjudicateur est tenu de fournir la documentation y afférente.

Lesdites autorisations doivent indiquer les itinéraires, les horaires et les modalités estimés nécessaires et appropriés, dans le respect des dispositions en matière de sécurité du transport et de la circulation routière.

Sont exclus de ladite dérogation les jours où une grande circulation de véhicules touristiques est prévue dans la zone concernée.

3) Les fonctionnaires de la Direction des transports de la Région, compétents en matière de circulation routière et responsables de l'accomplissement des tâches prévues par le nouveau code de la route, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

4) Le présent arrêté doit être porté à la connaissance des communes de la Vallée d'Aoste, de la questure, des carabinieri, de la garde des finances, de la police des routes, de la police des frontières, des circonscriptions de douane, des agents de ville, des établissements concernés, des associations catégorielles de la Région les plus représentatives à l'échelon national et des préfetures de frontière.

5) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Les fonctionnaires, les officiers et les agents préposés aux services de police de la route au sens de la loi sont chargés de prendre les mesures de précaution nécessaires et d'assurer la surveillance en matière de sécurité de la circulation.

Fait à Aoste, le 25 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 25 giugno 1999, n. 15.

Costituzione della Commissione Tecnica per la stima dei terreni.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La Commissione Tecnica per la stima dei terreni prevista dall'art. 11 della Legge Regionale 12 agosto 1987, n. 70, è così costituita:

- | | |
|-------------------------|---|
| Sig. CHAMONAL Camillo | Rappresentante del Consorzio di Miglioramento fondiario. Presidente |
| Sig.ra MICHELUTTI Dafne | Funzionario dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali. |
| Geom. PASQUETTAZ Enzo | Funzionario dell'Ufficio del Patrimonio immobiliare. Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione |
| Sig. BASSIGNANA Mauro | Rappresentante dell'Istitut Agricole Régional |
| Sig. CRÉTIER Claudio | Rappresentante nominato dal Comune di TORGNON |
| Geom. PERNETTAZ Marco | Tecnico incaricato della redazione del piano di riordino. |

Quart, 25 giugno 1999.

L'Assessore
PERRIN

Decreto 29 giugno 1999, n. 16.

Chiusura della pesca di un tratto del torrente Marmore in comune di CHÂTILLON.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 15 du 25 juin 1999,

portant composition de la Commission technique pour l'estimation des terrains.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La commission technique pour l'estimation des terrains visée à l'art. 11 de la loi régionale n° 70 du 12 août 1987 est composée comme suit :

- | | |
|----------------------|--|
| M. Camillo CHAMONAL | Représentant du consortium d'amélioration foncière. Président. |
| Mme Dafne MICHELUTTI | Fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. |
| M. Enzo PASQUETTAZ | Fonctionnaire du Bureau du patrimoine immobilier de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation. |
| M. Mauro BASSIGNANA | Représentant de l'Istitut Agricole Régional. |
| M. Claudio CRÉTIER | Représentant de la commune de TORGNON. |
| M. Marco PERNETTAZ | Technicien chargé de la conception du plan de remembrement. |

Fait à Quart, le 25 juin 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 16 du 29 juin 1999,

portant interdiction de pêcher dans un tronçon du Marmore, dans la commune de CHÂTILLON.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La pesca nel tratto del torrente Marmore compreso tra il viadotto autostradale e il ponte romano in comune di CHÂTILLON è chiusa per motivi di sicurezza sino a data da stabilirsi.

L'apertura della pesca nel tratto di cui sopra verrà effettuata con successivo provvedimento non appena cesseranno le attuali condizioni di pericolo per i pescatori.

Art. 2

Il Corpo forestale valdostano ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale - Direzione affari legislativi dell'Amministrazione regionale per la sua iscrizione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 29 giugno 1999.

L'Assessore
PERRIN

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Decreto 23 giugno 1999, n. 39.

Integrazioni al calendario annuale delle manifestazioni fieristiche.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

di approvare l'integrazione all'allegato calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1999.

Aosta, 23 giugno 1999.

L'Assessore
FERRARIS

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La pêche est interdite dans le tronçon du Marmore compris entre le viaduc autoroutier et le pont romain, dans la commune de CHÂTILLON, pour des raisons de sécurité, jusqu'à nouvel ordre.

L'ouverture de la pêche dans le tronçon susmentionné fera l'objet d'un acte ultérieur qui sera adopté lorsque les conditions de danger pour les pêcheurs ne subsisteront plus.

Art. 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 29 juin 1999.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 39 du 23 juin 1999,

complétant le calendrier annuel des foires.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Le calendrier annuel des foires pour l'année 1999 est complété aux termes de l'annexe du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 juin 1999.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

REGIONE AUTONOMA DELLA VALLE D'AOSTA

Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia

CALENDARIO DELLE MOSTRE E FIERE DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA

(approvato con decreto dell'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia n. 220 in data 9 dicembre 1998)
(integrazioni approvate con decreti dell'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia
n. 26 in data 12 aprile 1999 e n. _____ in data _____)

ANNO 1999

Per informazioni:
Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Industria, Artigianato ed Energia - Servizio attività promozionali
Piazza della Repubblica n. 15 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. 0165/274511-23 - Fax 0165/236819

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimenti di autorizzazione
Fiera del Legno Sant'Orso di Donnas	Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso Tel. 0338/4759383	Donnas	17 gennaio	Artigianato valdostano	regionale	Decreto n. 129 del 27.08.1998 prot. n. 26531/5 IAE
99ª Fiera di Sant'Orso	R.A.V.A. - Ass.to I.A.E. Servizio attività promozionali Tel. 0165/274511-23	Aosta	30 e 31 gennaio	Artigianato valdostano	regionale	Decreto n. 171 del 01.10.1998 prot. n. 29651/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	1º marzo	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Mercatino di Aosta Pasqua	L'Esprit d'antan S.c.r.l. Loc. Chez Sèpin, 89 - Fénis Tel. 0165/764285-764249	Aosta	dal 2 al 6 aprile	Generi vari	locale	Decreto n. 168 del 28.09.1998 prot. n. 29251/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	3 aprile	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Mercatino artigianale	Comune di Valtournenche Via Roma Tel. 0166/92171-92032	Valtournenche	3 aprile	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 22 del 30.03.1999 prot. n. 10088/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Brusson P.zza Municipio, 1 Tel. 0125/300132-300683-300823	Brusson	6 aprile	Bestiame	locale	Decreto n. 155 del 28.09.1998 prot. n. 29214/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	12 aprile	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Rassegna del bestiame comunitaria - Agricoltura - Reina di bosqué blan	Comunità Montana Grand Paradis P.zza Chanoux, 8 Tel. 0165/921800	Saint-Pierre	17 aprile	Bestiame	locale	Decreto n. 12 del 30.03.1999 prot. n. 10078/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Châtillon Via Chanoux Tel. 0166/560611	Châtillon	3 maggio	Bestiame	locale	Decreto n. 21 del 30.03.1999 prot. n. 10087/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	15 maggio	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestazione	Estremi provvedimenti di autorizzazione
Fiera del Bestiame	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	19 maggio	Bestiame	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Ayas Fraz. Antagnod-Str. Barmasc Tel. 0125/306632-306634	Ayas	20 maggio	Bestiame	locale	Decreto n. 164 del 28.09.1998 prot. n. 29240/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Châtillon Via Chanoux Tel. 0166/560611	Châtillon	24 maggio	Bestiame	locale	Decreto n. 21 del 30.03.1999 prot. n. 10087/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	29 maggio	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès, Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	30 maggio	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Expo Valle d'Aosta Fiera di Primavera	STUDIO PR 75 S.r.l. Via Torino, 25 - Biella Tel. 015/352445	Saint-Christophe area C.E.V.A.	dal 26 giugno al 4 luglio	Generi vari	regionale	Decreto n. 35 del 07.06.1999 prot. n. 19204/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Châtillon Via Chanoux Tel. 0166/560611	Châtillon	14 giugno	Bestiame	locale	Decreto n. 21 del 30.03.1999 prot. n. 10087/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	19 giugno	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	4 luglio	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Mercà del Ghatt	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	11 luglio	Prodotti natu- rali, artigianali tipici	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	17 luglio	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimenti di autorizzazione
Mercatino artigianale	Comune di Valtournenche Via Roma Tel. 0166/92171-92032	Valtournenche	17 luglio	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 22 del 30.03.1999 prot. n. 10088/5 IAE
Artigianato a Verrès	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	18 luglio	Artigianato	locale	Decreto n. 161 del 28.09.1998 prot. n. 29232/5 IAE
Rencontre des Artisans de la Vallée	Pro-Loco di Rhêmes-Notre-Dame c/o Municipio-Fraz. Bruil, 13 Tel. 0165/936114	Rhêmes-Notre-Dame	18 luglio	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 34 del 07.06.1999 prot. n. 19203/5 IAE
Mercatino di Aosta Ferragosto	L'Esprit d'antan S.c.r.l. Loc. Chez Sapin, 89 - Fénis Tel. 0165/764285-764249	Aosta	dal 23 luglio all'8 agosto	Generi vari	locale	Decreto n. 168 del 28.09.1998 prot. n. 29251/5 IAE
Foire de Saint-Maurice	Pro-Loco di Sarre c/o Municipio Tel. 0165/257900	Sarre	24 luglio	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 19 del 30.03.1999 prot. n. 10085/5 IAE
Mercatino artigianale	Comune di Valtournenche Via Roma Tel. 0166/92171-92032	Valtournenche	24 luglio	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 22 del 30.03.1999 prot. n. 10088/5 IAE
Mercatino di Châtillon	Pro-Loco di Châtillon Via Chanoux, 12 Tel./Fax 0166/62484	Châtillon	25 luglio	Generi vari	locale	Decreto n. 13 del 30.03.1999 prot. n. 10079/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7ª edizione	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	26 luglio	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
Travail di Veilà XXVI edizione	Pro-Loco di Chailand-Saint-Anselme c/o Municipio Tel. 0125/965214	Chailand-Saint-Anselme	1° agosto	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 166 del 28.09.1998 prot. n. 29245/5 IAE
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	1° agosto	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
4° Mercatino Mar-ou-lèn	Pro-Loco di Saint-Marcel Fraz. Prelaz Tel. 0165/768005	Saint-Marcel	1° agosto	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 18 del 30.03.1999 prot. n. 10084/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimento di autorizzazione
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7ª edizione	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	2 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
Lo martedì di Torgnolein	Comune di Torgnon Fraz. Mongnod, 4 Tel. 0166/540213	Torgnon	5 agosto	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 14 del 30.03.1999 prot. n. 10080/5 IAE
La IV Fiha di-s-artisan	Pro-Loco di Valsavarenche Loc. Dégioz Tel. 0165/905816	Valsavarenche	7 agosto	Artigianato tradizionale	locale	Decreto n. 17 del 30.03.1999 prot. n. 10083/5 IAE
Mostra mercato dell'artigianato tipico e dell'antiquariato	Comune di Gignod Loc. Capoluogo, 1 Tel. 0165/56005	Gignod	8 agosto	Artigianato tipico e antiquariato	locale	Decreto n. 200 del 18.11.1998 prot. n. 36649/5 IAE
Mercà del Ghett	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	8 agosto	Prodotti naturali, artigianali tipici	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7ª edizione	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	9 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
Mercatino dell'antiquariato Vª edizione	Ufficio Informazioni e Accoglienza Turistica La Thuile Via Collomb, 4 - Tel. 0165/884179	La Thuile	10 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 149 del 28.09.1998 prot. n. 29170/5 IAE
Atelier des Métiers	R.A.V.A. - Ass.to I.A.E. Servizio attività promozionali Tel. 0165/274511-23	Aosta	dal 12 al 18 agosto	Artigianato valdostano	regionale	Decreto n. 15 del 30.03.1999 prot. n. 10081/5 IAE
Mercatino artigianale	Comune di Valtourmenche Via Roma Tel. 0166/92171-92032	Valtourmenche	13 agosto	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 22 del 30.03.1999 prot. n. 10088/5 IAE
Arte e mestieri	Comitato Pro-Loco c/o MOUSSANET Roberto Loc. Pallein, 26/B - Saint-Christophe	Challand-Saint-Victor	13 agosto	Artigianato trad. valdostano agro-alimentare	locale	Decreto n. 33 del 07.06.1999 prot. n. 19202/5 IAE
31ª Foire d'Été	R.A.V.A. - Ass.to I.A.E. Servizio attività promozionali Tel. 0165/274511-23	Aosta	14 agosto	Artigianato valdostano	regionale	Decreto n. 16 del 30.03.1999 prot. n. 10082/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimenti di autorizzazione
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico V Fiera del Legno	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	14 agosto	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7ª edizione	Comune di Antey-Saint-André Loc. Capoluogo, 1 Tel. 0166/548209	Antey-Saint-André	15 agosto	Artigianato valdostano	regionale	Decreto n. 199 del 18.11.1998 prot. n. 36645/5 IAE
Mercatino artigianale	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	16 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
Festival Celtique 3ª edizione	Comune di Valtournenche Via Roma Tel. 0166/92171-92032	Valtournenche	18 agosto	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 22 del 30.03.1999 prot. n. 10088/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico Mercatino dell'usato 9ª edizione	Keltia Editrice S.c.r.l. Rue du Baillage, 5 - Aosta Tel. 0165/364040	Aosta	dal 19 al 23 agosto	Artigianato celtico	locale	Decreto n. 153 del 28.09.1998 prot. n. 29194/5 IAE
Foire de la Valdigne XVII edizione	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	21 agosto	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7ª edizione	Pro-Loce di Morgex P.zza Principe Tommaso, 6 Tel. 0165/809912	Morgex	22 agosto	Settori merceologici vari	locale	Decreto n. 150 del 28.09.1998 prot. n. 29176/5 IAE
4ª Mostra mercato dell'antiquariato città di Aosta	Pro-Loce di Pré-Saint-Didier P.zza V. Emanuele II Tel. 0165/87817	Pré-Saint-Didier	22 agosto	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 165 del 28.09.1998 prot. n. 29242/5 IAE
6ª Esposizione vini DOC della Valle d'Aosta	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	23 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
	L'Esprit d'antan S.c.r.l. Loc. Chez Sapin, 89 - Fénis Tel. 0165/764285-764249	Aosta	dal 25 al 31 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 168 del 28.09.1998 prot. n. 29251/5 IAE
	R.A.V.A. - Dipartimento Agricoltura Direzione Assistenza Tecnica Tel. 0165/775218-9 - Fax 775216	Aosta	dal 27 al 29 agosto	Vini e prod. agroalimentari valdostani	regionale	Decreto n. 23 del 31.03.1999 prot. n. 10236/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Type e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimenti di autorizzazione
Fiera dell'artigianato valdostano non tradizionale	Pro-Loco di Pré-Saint-Didier P.zza V. Emanuele II Tel. 0165/87817	Pré-Saint-Didier	5 settembre	Artigianato non tradizionale	locale	Decreto n. 158 del 28.09.1998 prot. n. 29221/5 IAE
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	5 settembre	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Fiera-Mercatino degli artigiani	Pro-Loco di Saint-Nicolas Loc. Fossaz Dessous, 3 Tel. 0165/908945	Saint-Nicolas	12 settembre	Artigianato	locale	Decreto n. 174 del 01.10.1998 prot. n. 29663/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Ayas Fraz. Antagnod-Str. Barmasc Tel. 0125/306632-306634	Ayas	14 settembre	Bestiame	locale	Decreto n. 164 del 28.09.1998 prot. n. 29240/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	18 settembre	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Valpelline Loc. Prailles, 7 Tel. 0165/73227-73234	Valpelline	19 settembre	Bestiame	locale	Decreto n. 11 del 30.03.1999 prot. n. 10077/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Brusson P.zza Municipio, 1 Tel. 0125/300132-300683-300823	Brusson	23 settembre	Bestiame	locale	Decreto n. 155 del 28.09.1998 prot. n. 29214/5 IAE
"Feta de pomme"	Pro-Loco di Gressan Loc. Chez Le Ru Tel. 0165/250652	Gressan	2 e 3 ottobre	Mele	locale	Decreto n. 20 del 30.03.1999 prot. n. 10086/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Gressoney-Saint-Jean Villa Margherita Tel. 0125/355192-355017	Gressoney-Saint-Jean	3 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 157 del 28.09.1998 prot. n. 29219/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	4 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Ayas Fraz. Antagnod-Str. Barmasc Tel. 0125/306632-306634	Ayas	8 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 164 del 28.09.1998 prot. n. 29240/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimenti di autorizzazione
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	16 ottobre	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Doues Loc. La Cretaz, 24 Tel. 0165/738042-738120	Doues	22 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 156 del 28.09.1998 prot. n. 29217/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Brusson P.zza Municipio, 1 Tel. 0125/300132-300683-300823	Brusson	23 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 155 del 28.09.1998 prot. n. 29214/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Châtillon Via Chanoux Tel. 0166/560611	Châtillon	26 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 21 del 30.03.1999 prot. n. 10087/5 IAE
Fiera del bestiame	Comune di Morgex P.zza Principe Tommaso, 6 Tel. 0165/809423	Morgex	30 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 148 del 28.09.1998 prot. n. 29166/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	6 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	12 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Châtillon Via Chanoux Tel. 0166/560611	Châtillon	15 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 21 del 30.03.1999 prot. n. 10087/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	24 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Expo Valle d'Aosta Fiera d'Autunno	STUDIO PR 75 S.r.l. Via Torino, 25 - Biella Tel. 015/352445	Saint-Christophe area C.E.V.A.	dal 27 novembre al 5 dicembre	Generi vari	regionale	Decreto n. 167 del 28.09.1998 prot. n. 29249/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	29 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimenti di autorizzazione
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	5 dicembre	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Châtillon Via Chanoux Tel. 0166/560611	Châtillon	6 dicembre	Bestiame	locale	Decreto n. 21 del 30.03.1999 prot. n. 10087/5 IAE
Mercatino di Aosta Natale	L'Esprit d'antan S.c.r.l. Loc. Chez Sapin, 89 - Fénis Tel. 0165/764285-764249	Aosta	dal 16 al 31 dicembre	Generi vari	locale	Decreto n. 168 del 28.09.1998 prot. n. 29251/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	18 dicembre	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Foire des Glaciers XI edizione	Pro-Loco di Pré-Saint-Didier P.zza V. Emanuele II Tel. 0165/87817	Pré-Saint-Didier	30 dicembre	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 162 del 28.09.1998 prot. n. 29234/5 IAE

MERCATI DELLA REGIONE AUTONOMA DELLA VALLE D'AOSTA

COMUNE	Cod. SIREDI	GIORNO	UBICAZIONE	SVOLGIMENTO	TIPOLOGIA
ANTEY-SAINT-ANDRE	6	sabato		stagionale	misto
AOSTA	6	sabato		annuale	misto
	1	lunedì	Piazza Cavalieri V. Veneto		
	2	martedì	Via Vol. del Sanguè		
	3	mercoledì	Viale della Pace		
	4	giovedì			
	5	venerdì			
	6	sabato	Piazza Cavalieri V. Veneto		
AYAS	6	venerdì	Champoluc	stagionale	misto
AYMAVILLES	7	domenica	P. Chiesa Parr.	annuale	misto
BRISOGNE	6	venerdì	Piazza Neyran	annuale	misto
BRUSSON	4	giovedì	Rue Fontaine	stagionale	misto
CHAMPORCHER	3	mercoledì	Loc. Chardonney	stagionale	misto
CHATILLON	1	lunedì	Via Plantin	annuale	non alimentare
	1	lunedì	Via Plantin	annuale	alimentare
	5	venerdì	Via Plantin	annuale	alimentare
COGNE	7	domenica	P.zza Cavalieri V. Veneto	annuale	misto
COURMAYEUR	3	mercoledì	Plan des Lizzes	annuale	misto
DONNAS	6	venerdì	Via Roma	annuale	misto
ETROUBLES	7	domenica			misto
FENIS	5	venerdì	Loc. Chez Sapin	annuale	misto
FONTAINEMORE	3	mercoledì	Piazzale Capoluogo	annuale	misto
	3	mercoledì	Piazzale Capoluogo	stagionale,	misto
GABY	5	venerdì	Loc. Palatz	annuale/stagionale	
GRESSONEY-LA-TRINITE'	7	domenica	P. Colletesand	stagionale	misto
GRESSONEY-SAINT-JEAN	4	giovedì	Piazza B. Peccoz	annuale/stagionale	
HONE	4	giovedì	Piazza Municipio	annuale	misto
ISSIME	2	martedì	P.le Cimitero	stagionale	misto
ISSOGNE	6	venerdì	Loc. La Place	annuale	misto
LA MAGDELEINE	3	mercoledì	P.le Brengon	stagionale	misto
LA SALLE	1	lunedì	P.le Carral	annuale	misto
LA THUILE	6	sabato	P.le Cavalieri V. Veneto	stagionale	misto
	6	sabato	P.le Lungo Dora	estivo	misto
MORGEX	4	giovedì	P.le Cavalieri V. Veneto	invernale	misto
NUS				annuale	misto
PONT-SAINT-MARTIN	6	sabato	Piazza 1° Maggio	annuale	misto
	6	sabato	Piazza IV Novembre	annuale	misto
	3	mercoledì	Piazza 1° Maggio	annuale	ortoflorofrutticolo
RHEMES-NOTRE-DAME	7	domenica	Fraz. Bruil	stagionale	misto
SAINT-MARCEL	3	mercoledì	Loc. Prelaz	annuale	misto
SAINT-PIERRE	2	martedì	P. Sarrtod de la Tour	annuale	misto
SAINT-VINCENT	4	giovedì	P.zza Mercato	annuale	misto
SARRE	6	sabato	P.le Municipio	annuale	misto
	1	lunedì	Chesallet	annuale	alimentare
	5	venerdì	Montan	annuale	misto
	3	mercoledì	Loc. Molinet	annuale	-alimentare
TORGNON	6	venerdì	Piazza Mercato	stagionale	misto
VALTOURNENICHE	6	venerdì	P.le Ovovra	annuale	misto
VERRES	1	lunedì	Via Duca d'Aosta	estivo	misto
	1	lunedì	P. Europa/D.C. Boschi	annuale	non alimentare
	1	lunedì	Prato Fiera	annuale	alimentare
VILLENEUVE	3	mercoledì	Via Chanoux	annuale	animali vivi

Per informazioni: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti
Servizio Commercio - P.zza Narbonne - 11100 AOSTA - Tel. 0165/27.22.24

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 18 giugno 1999, n. 83.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BRACCI Concetta
- 2) OTTOLIA Monica Cristina
- 3) ORELLA Delia
- 4) NIEROZ Paolo
- 5) CERVA Maurizio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 18 giugno 1999, n. 84.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BARONI Marco
- 2) BERTOLOTTI Franco

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 83 du 18 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BRACCI Concetta
- 2) OTTOLIA Monica Cristina
- 3) ORELLA Delia
- 4) NIEROZ Paolo
- 5) CERVA Maurizio

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 84 du 18 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BARONI Marco
- 2) BERTOLOTTI Franco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 21 giugno 1999, n. 85.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) FIL VERT S.r.l.
- 2) REBOULAZ Piermauro

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 25 giugno 1999, n. 87.

Classificazione di azienda alberghiera per l'anno 1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Vista la legge regionale 6 luglio 1984, n. 33

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Stella del Nord» di COURMAYEUR è classificata albergo a 3 stelle.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 85 du 21 juin 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) FIL VERT S.r.l.
- 2) REBOULAZ Piermauro

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 87 du 25 juin 1999,

portant classement d'un établissement hôtelier pour l'année 1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Vu la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Stella del Nord», de COURMAYEUR, est classé hôtel 3 étoiles.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 giugno 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 21 giugno 1999, n. 3259.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in CHAMBAVE – Frazione Champagne n. 18, al n. 460 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 21 giugno 1999, n. 3260.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 33 della Legge Regionale 05.05.1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA SVOLTA – LE VIRAGE COOPERATIVA SOCIALE a r.l. – ONLUS», nell'Albo regionale delle cooperative sociali.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 juin 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3259 du 21 juin 1999,

portant immatriculation de la société «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes du 5° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «LES SAISONS PICCOLA COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège social est situé à CHAMBAVE, 18, hameau de Champagne, est immatriculée au n° 460 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 3260 du 21 juin 1999,

portant immatriculation de la société «LA SVOLTA – LE VIRAGE COOPERATIVA SOCIALE a r.l. – ONLUS» au registre régional des coopératives d'aide sociale, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 27/1998, la Società «LA SVOLTA – LE VIRAGE COOPERATIVA SOCIALE a r.l. – ONLUS», con sede legale in SARRE – Fraz. La Remise n. 51, al n. 19 della Sezione A (gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali), dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/98, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Direttore
BROCHET

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 27/1998, la société «LA SVOLTA – LE VIRAGE COOPERATIVA SOCIALE a r.l. – ONLUS», dont le siège social est situé à SARRE, 51, hameau de La Remise, est immatriculée au n° 19 de la Section A (gestion des services socio-sanitaires, éducatifs et d'assistance) du registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 6° alinéa de l'article 33 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 7 giugno 1999, n. 1883.

Comune di SAINT-VINCENT. Approvazione della variante al vigente regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 20 del 24 febbraio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente regolamento edilizio del comune di SAINT-VINCENT;

Richiamata quindi la deliberazione n. 20 del 24 febbraio 1999 con la quale il Consiglio comunale di SAINT-VINCENT ha adottato un'ulteriore variante al vigente regolamento edilizio, pervenuta alla Regione per l'approvazione il 27 aprile 1999;

Preso poi atto delle osservazioni svolte dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 7032/UR del 20 maggio 1999;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare l'art. 54 della L.R. 11/98;

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1883 du 7 juin 1999,

portant approbation de la variante du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 24 février 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-VINCENT ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 20 du 24 février 1999 portant adoption d'un variante supplémentaire du règlement de la construction en vigueur dans ladite commune, soumise à la Région le 27 avril 1999 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 20 mai 1999, réf. n° 7032/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment l'article 54 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Ai sensi dell'art. 54, comma 5, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizione applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante al vigente regolamento edilizio del comune di SAINT-VINCENT adottata con deliberazione consiliare n. 20 del 24 febbraio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 22 aprile 1999;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 giugno 1999, n. 1884.

Comune di VERRAYES. Approvazione della variante n. 1 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 28 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente regolamento edilizio del comune di VERRAYES;

Richiamata quindi la deliberazione n. 9 del 28 gennaio 1999 con la quale il Consiglio comunale di VERRAYES ha adottato la variante n. 1 al vigente regolamento edilizio, pervenuta alla Regione per l'approvazione il 17 febbraio 1999;

Preso poi atto delle osservazioni svolte dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 7033/UR del 20 maggio 1999;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare l'art. 54 della L.R. 11/98;

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 24 février 1999 et soumise à la Région le 22 avril 1999 ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1884 du 7 juin 1999,

portant approbation de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le règlement de la construction en vigueur dans la commune de VERRAYES ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 9 du 28 janvier 1999 portant adoption de la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans ladite commune, soumise à la Région le 17 février 1999 ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 20 mai 1999, réf. n° 7033/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment l'article 54 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Ai sensi dell'art. 54, comma 5, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizione applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante n. 1 al vigente regolamento edilizio del comune di VERRAYES, adottata con deliberazione consiliare n. 9 del 28 gennaio 1999 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 17 febbraio 1999;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 14 giugno 1999, n. 1976.

Proroga dell'efficacia della valutazione sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di edificio pluriuso in Comune di AYMAVILLES, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3108 in data 27 marzo 1992.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di edificio pluriuso in Comune di AYMAVILLES», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n. 3108 in data 27 marzo 1992, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per il periodo di validità della concessione edilizia, che dovrà essere rilasciata

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante n° 1 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de VERRAYES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 28 janvier 1999 et soumise à la Région le 17 février 1999 ;

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1976 du 14 juin 1999,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un immeuble multifonctionnel dans la commune d'AYMAVILLES, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3108 du 27 mars 1992.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un immeuble multifonctionnel dans la commune d'AYMAVILLES, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3108 du 27 mars 1992, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée au titre de la période de validité du permis de

entro due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Délibération n° 1994 du 14 juin 1999,

portant nomination aux termes de la L.R. n° 11/1997, de MM. René BENZO et Alessandro FRAMARIN, en qualité de membres titulaires, et de M. Domenico VEGLIO, en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Comité de Révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto Società e Economia», de COURMAYEUR, pour le triennat 1999/02.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. René BENZO, né à AOSTE le 26.05.1966 et M. Alessandro FRAMARIN, né à AOSTE le 25.10.1969 (en accord avec la Commune de COURMAYEUR) sont nommés membres titulaires, et de M. Domenico VEGLIO, né à AOSTE le 28.05.1966 est nommé membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Comité de Révision de «Fondazione Centro Internazionale su Diritto Società e Economia», pour le triennat 1999/02.

Délibération n° 2017 du 21 juin 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 62 990 000 L (soixante deux millions neuf cent quatre-vingt-dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 25024 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2081/93, DUP FEDER/FSE 1997/1999.»
21 080 000 L ;

construire, qui doit être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 14 giugno 1999, n. 1994.

Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. René BENZO e del sig. Alessandro FRAMARIN, con funzioni di membri effettivi, e del sig. Domenico VEGLIO, con funzioni di membro supplente, quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia» di COURMAYEUR, per il triennio 1999/2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. René BENZO, nato a AOSTA il 26.05.1966, e il sig. Alessandro FRAMARIN, nato a AOSTA il 25.10.1969, (in accordo col comune di COURMAYEUR), con funzioni di membri effettivi, e il sig. Domenico VEGLIO, nato ad AOSTA il 28.05.1966 con funzioni di membro supplente, quali rappresentanti della Regione in seno al collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia», per il triennio 1999/2002.

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2017.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 62.990.000 (sessantadue milioni novecentonovantamila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 25024 «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - ob.2 reg. CEE 2081/93, DOCUP FESR-FSE 1997/99»

L. 21.080.000;

Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971.»

41 910 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2018.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»

L. 1.662.015;

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»

L. 324.516.425;

Totale in diminuzione L. 326.178.440;

in aumento

Cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza.»

L. 1.662.015;

Cap. 30065 «Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello Stato.»

L. 104.705.680;

Cap. 32935 «Spese per la costituzione e la gestione di un archivio video del patrimonio immobiliare regionale.»

L. 138.000.000;

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865»

L. 49.910.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2018 du 21 juin 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»

1 662 015 L ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»

324 516 425 L ;

Total diminution 326 178 440 L ;

Augmentation

Chap. 21820 «Dépenses relatives à des fonctions de conseil»

1 662 015 L ;

Chap. 30065 «Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État»

104 705 680 L ;

Chap. 32935 «Frais pour la création et la gestion des archives vidéo du patrimoine immobilier régional»

138 000 000 L ;

Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 e energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 3.800.000;
Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»	L. 5.512.500;
Cap. 51490	«Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers.»	L. 7.040.945;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»	L. 7.236.000;
Cap. 66060	«Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico.»	L. 58.221.300;
	Totale in aumento	L. 326.178.440;

Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	3 800 000 L ;
Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	5 512 500 L ;
Chap. 51490	«Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers»	7 040 945 L ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»	7 236 000 L ;
Chap. 66060	«Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»	58 221 300 L ;
	Total augmentation	326 178 440 L ;

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento politiche del lavoro»:

Cap. 30065
Rich. 8054 (n.i.)
Ob. 070004 Spesa per il completamento del progetto concernente «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività di programmazione, gestione e controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta» - DG n. 10898 del 29.12.1995

L. 104.705.680;

– «Servizio del patrimonio»:

Cap. 32935
Rich. 8055 (n.i.)
Ob. 093205 Aggiudicazione a seguito di licitazione privata alla ditta Filmaker produzioni s.r.l. di Aosta del servizio di realizzazione «Chiavi in mano» dell'archivio video

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des politiques du travail» :

Chap. 30065
Détail 8054 (n.i.)
Obj. 070004 «Dépense pour l'achèvement du projet "Système d'information et système de contrôle afférents aux activités de planification, gestion et contrôle de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste"» - DG n° 10898 du 29 décembre 1995

104 705 680 L ;

– «Service du patrimoine» :

Chap. 32935
Détail 8055 (n.i.)
Obj. 093205 «Attribution, par appel d'offres restreint, à la société Filmaker produzioni srl d'Aoste du service de réalisation "clés en main" de l'archive vidéo du patrimoine

del patrimonio immobiliare regionale - DG n. 10660 del 29.12.1995 L. 138.000.000;	immobilier régional» – DG n° 10660 du 29 décembre 1995 138 000 000 L ;
– «Dipartimento cultura»:	– «Département de la culture» :
Cap. 21820 Rich. 8056 (n.i.) Ob. 120002	Chap. 21820 Détail 8056 (n.i.) Obj. 120002
Approvazione della costituzione di un gruppo di lavoro per un intervento legi- slativo regionale in materia di «Norme per l'arte negli edifici pubblici regionali» ai sensi dell'art. 19 della l.r. n. 47/1994 - DG n. 2622 del 14.06.1996	«Approbation de la constitution d'un groupe de travail relatif à une action législative régionale portant "Disposi- tions en matière d'art dans les bâtiments publics régionaux", aux termes de l'art. 19 de la LR n° 47/1994» – DG n° 2622 du 14 juin 1996
L. 1.662.015;	1 662 015 L ;
– «Servizio beni archeologici e diagnostica»:	– «Service des biens archéologiques et du diagnostic» :
Cap. 66060 Rich. 8057 (n.i.) Ob. 121102	Chap. 66060 Détail 8057 (n.i.) Obj. 121102
Liquidazione del compenso all'Ing. Giu- lio Vallacqua, di Aosta, per la progetta- zione esecutiva architettonica e struttura- le dei lavori di copertura delle «Terme pubbliche di Augusta Praetoria» - DG n. 7931 del 06.10.1995	«Liquidation à M. Giulio Vallacqua d'Aoste de la rémunération afférente à la conception du projet d'exécution archi- tectural et structurel relatif aux travaux de couverture des thermes publiques d'Augusta Prætorìa» – DG n° 7931 du 6 octobre 1995
L. 30.069.300;	30 069 300 L ;
Cap. 66060 Rich. 8058 (n.i.) Ob. 121102	Chap. 66060 Détail 8058 (n.i.) Obj. 121102
Affido all'Ing. Giulio Vallacqua, di Aosta, ai sensi del capo V della l.r. 47/94, di incarico per la direzione dei lavori di ulti- mazione della copertura delle terme pub- bliche di Augusta Praetoria, site nel cor- tile della scuola «XXV Aprile» in Aosta (1° lotto) - DG n. 8198 del 13.10.1995	«Attribution à M. Giulio Vallacqua d'Aoste, aux termes du chapitre V de la LR n° 47/1994, de la direction des tra- vaux d'achèvement de la couverture des thermes publiques d'Augusta Prætorìa situées dans la cour de l'école "XXV Avril", à Aoste (1 ^{re} tranche)» – DG n° 8198 du 13 octobre 1995
L. 28.152.000;	28 152 000 L ;
– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:	– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agricul- ture» :
Cap. 41760 Rich. 8059 (n.i.) Ob. 152004	Chap. 41760 Détail 8059 (n.i.) Obj. 152004
Spesa per i lavori di costruzione del II lotto dell'impianto di irrigazione a pio- ggia automatizzato nella collina di Char- vensod - DG n. 11324 del 30.11.1991	«Dépense afférente aux travaux de construction de la II ^e tranche du système automatisé d'irrigation par aspersion de la colline de Charvensod» – DG n° 11324 du 30 novembre 1991
L. 5.512.500;	5 512 500 L ;
Cap. 41720 Rich. 8060 (n.i.) Ob. 152004	Chap. 41720 Détail 8060 (n.i.) Obj. 152004
Contributo da concedere al consorzio di miglioramento fondiario Ollières Cham- plan Mont Charrey, con sede in comune di Chambave, nelle spese per il comple- tamento della strada interpodereale di Per- ret (II° lotto), in applicazione della l.r.	«Subvention à accorder au consortium d'amélioration foncière "Ollières Cham- plan Mont Charrey", dont les siège est situé dans la commune de Chambave, au titre des frais supportés pour l'achève- ment du chemin rural de Perret

06.07.1984, n. 30 e successive modifica-
zioni - DG n. 2411 del 23.03.1995

L. 3.800.000;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 56300

Rich. 8061 (n.i.)

Ob. 181007

Lavori di rifacimento completo del tetto,
di tinteggiatura esterna e di sistemazione
dell'area esterna dell'edificio scolastico
«J.M. Alliod» nel comune di Verrès - DG
n. 9137 del 10.11.1995

L. 7.236.000;

- «Direzione viabilità»:

Cap. 51490

Rich. 8062 (n.i.)

Ob. 182003

Approvazione del progetto e dell'appalto
mediante pubblico incanto dei lavori di
realizzazione marciapiedi sulla s.r. n. 19
di Pollein (ultimo tronco) - DG n. 4104
del 19.05.1995

L. 2.010.000;

- «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»:

Cap. 51490

Rich. 8063 (n.i.)

Ob. 182103 (n.i.)

Lavori di ammodernamento e sistema-
zione della strada dell'Envers in localita'
capoluogo in comune di Pollein. Realiza-
zione di marciapiede (2° tronco) - DG
n. 5906 del 05.07.1993

L. 5.030.945;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge
regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla leg-
ge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pub-
blicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2020.

Approvazione di finanziamenti conferiti da soggetti
diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio delle società
«Juventus F.C.», «F.C. Internazionale» e «Parma Calcio»
e delle relative variazioni al bilancio di previsione della
Regione per l'anno 1999, con modificazioni alla D.G.R.
n. 2/1999 di approvazione del bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

(II° tranche), en application de la LR
n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» - DG
n° 2411 du 23 mars 1995

3 800 000 L ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 56300

Détail 8061 (n.i.)

Obj. 181007

«Travaux de rénovation totale du toit,
peinture de l'extérieur et aménagement
de l'aire externe du bâtiment scolaire
J.M. Alliod, dans la commune de
Verrès» - DG n° 9137 du 10 novembre
1995

7 236 000 L ;

- «Direction de la voirie» :

Chap. 51490

Détail 8062 (n.i.)

Obj. 182003

«Approbation du projet et de l'appel
d'offres ouvert relatifs aux travaux de
réalisation d'un trottoir le long de la RR
n° 19 de Pollein (dernier tronçon)» - DG
n° 4104 du 19 mai 1995

2 010 000 L ;

- «Service des ouvrages routiers et des travaux en régie» :

Chap. 51490

Détail 8063 (n.i.)

Obj. 182103 (n.i.)

«Travaux de rénovation et d'aména-
gement de la route de l'Envers au chef-lieu
de la commune de Pollein. Réalisation
d'un trottoir (2e tranche)» - DG n° 5906
du 5 juillet 1993

5 030 945 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-
blies par les délibérations d'engagement de dépense origi-
naires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa
de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989
modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2020 du 21 juin 1999,

portant approbation des financements accordés par des
sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de football
des sociétés «Juventus F.C.» «F.C. Internazionale» et
«Parma Calcio» et des rectifications y afférentes du bud-
get prévisionnel 1999 de la Région, avec modifications de
la délibération du Gouvernement régional n° 2/1999 por-
tant approbation du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
delibera

1) di approvare la partecipazione alle spese di ospitalità delle seguenti squadre di calcio da parte dei comuni di CHÂTILLON, di SAINT-VINCENT e della comunità montana «Monte Cervino» per lire 198.000.000 per la «Juventus F.C.», del comune di SARRE per lire 45.000.000 per l'«F.C. Internazionale», dei comuni di MORGEX, di LA SALLE e della comunità montana «Valdigne/Mont-Blanc» per lire 110.000.000 per il «Parma Calcio» e della società «Heineken Italia» per lire 96.000.000 per le squadre già citate;

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (Comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»
L. 449.000.000

Parte spesa

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»
L. 449.000.000

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.940.222.958.775 per la competenza e di lire 3.542.647.958.775 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, integrando, per l'importo di Lire 449.000.000, relativamente all'anno 1999, il dettaglio di spesa n. 4435 «Ritiri estivi di calcio», iscritto al Capitolo 64100 ed all'obiettivo n. 002005 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta», struttura dirigenziale «Ufficio stampa»;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24 - comma 2 - della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

Omissis
délibère

1) Est approuvée la participation des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT, ainsi que de la communauté de montagne Mont-Cervin, à raison de 198 000 000 L, à la dépense afférente à l'accueil de l'équipe «Juventus F.C.», de la commune de SARRE, à raison de 45 000 000 L, à la dépense afférente à l'accueil de l'équipe «F.C. Internazionale», des communes de MORGEX et de LA SALLE, ainsi que de la communauté de montagne Valdigne/Mont-Blanc, à raison de 110 000 000 L, à la dépense afférente à l'accueil de l'équipe «Parma Calcio» et de la société «Heineken Italia», à raison de 96 000 000 L, à la dépense afférente à l'accueil des équipes susmentionnées ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»
449 000 000 L

Dépenses

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»
449 000 000 L ;

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 940 222 958 775 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 542 647 958 775 L au titre des fonds de caisse;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 est modifiée par l'augmentation de 449 000 000 L, au titre de 1999, du détail 4435 («Camps d'été de football»), inscrit au chapitre 64100 et à l'objectif 002005 («Actions pour la promotion de l'image de la Vallée d'Aoste»), structure de direction Bureau de presse ;

5) La présente délibération est transmise au Conseil régional et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la LR n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996.

Deliberazione 21 giugno 1999, n. 2103.

Istituzione di capitoli di partite di giro nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per una anticipazione di cassa alla gestione straordinaria della Casa da Gioco di SAINT-VINCENT e modificazione al bilancio di gestione.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di istituire nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 i seguenti capitoli di partite di giro con lo stanziamento di competenza e di cassa accanto agli stessi indicato:

Parte entrata

Cap. 12200 Programma regionale: 6.20.
codificazione: 6.1.3.
«Recupero anticipazioni di cassa alla Gestione straordinaria della casa da gioco di Saint-Vincent»
Lire 20.000.000.000

Parte spesa

Cap. 72070 Programma regionale: 4.1.
codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Anticipazioni di cassa alla gestione straordinaria della casa da gioco di Saint-Vincent»
Lire 20.000.000.000

2) di dare atto che a seguito delle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.960.222.958.775 per la competenza e di lire 3.562.647.958.775 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione di Giunta n.2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e il triennio 1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionale correlati e di disposizioni applicative, integrandolo, per l'anno 1999, mediante l'istituzione del seguente nuovo obiettivo e dettaglio di spesa:

Cap.72070

Struttura dirigenziale «Dipartimento bilancio finanze e programmazione»
Obiettivo 090002 «Gestione partite di giro di competenza»
Dettaglio 8064 «Anticipazione fondi gestione straordinaria casa da gioco»
Lire 20.000.000.000

4) di approvare la concessione alla gestione straordinaria della casa da gioco di SAINT-VINCENT di una anticipazio-

Délibération n° 2103 du 21 juin 1999,

portant institution de chapitres de mouvements d'ordre dans le budget prévisionnel 1999 de la Région aux fins de l'octroi d'une avance à la gestion extraordinaire de la maison de jeu de SAINT-VINCENT, ainsi que modifications du budget de gestion de ladite année.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont institués dans le budget prévisionnel 1999 de la Région les chapitres de mouvements d'ordre énumérés ci-après avec les crédits indiqués en regard, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 12200 Programme régional : 6.20.
Codification : 6.1.3.
«Recouvrement des avances relatives à la gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent»
20 000 000 000 L

Dépenses

Chap. 72070 Programme régional : 4.1.
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.
«Avances relatives à la gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent»
20 000 000 000 L;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 960 222 958 775 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 562 647 958 775 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72070

Structure de direction : «Département du budget, des finances et de la programmation»
Objectif 090002 «Gestion des mouvements d'ordre relatifs à l'exercice budgétaire»
Détail 8064 «Avance de fonds à la gestion extraordinaire de la maison de jeu»
20 000 000 000 L ;

4) Sont approuvés l'octroi à la gestion de la maison de jeu de SAINT-VINCENT d'une avance de 20 000 000 000 L

ne di cassa di lire 20.000.000.000 (ventimiliardi) con imputazione della spesa al capitolo 72070 (dett. n. 8064) del bilancio di previsione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, ordinando l'emissione dei relativi mandati di pagamento e dando atto che al recupero delle somme anticipate, da introitarsi al capitolo 12200 della parte entrata del medesimo bilancio, si provvederà in sede di liquidazione alla gestione straordinaria di somme a qualsiasi titolo dovute;

5) di disporre, ai sensi dell'articolo 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n.90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n.16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il CMF «Trambesere-Champcorcher» di HÔNE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di rifacimento del canale irriguo «Rû de la Châtaigne» in comune di PONTBOSET.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di BRUSSON. Deliberazione 12 maggio 1999, n. 26.

Esame delle osservazioni alla variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione del P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 comma 2 della L.R. 11/98.

(vingt milliards), l'engagement de la dépense y afférente qui sera imputée au chapitre 72070 (détail 8064) de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 présentant les disponibilités nécessaires, et l'émission des mandats de paiement y afférents ; le recouvrement des crédits faisant l'objet de l'avance, qui seront inscrits au chapitre 12200 de la partie recettes dudit budget, aura lieu lors de la liquidation à la gestion extraordinaire de sommes dues à n'importe quel titre ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que le CAF «Trambesere-Champcorcher» de HÔNE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à réfection d'un canal d'irrigation «Rû de la Châtaigne» dans la commune de PONTBOSET.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de BRUSSON. Délibération n° 26 du 12 mai 1999,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle des normes techniques d'application du PRGC, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di prendere atto delle osservazioni avanzate dai privati RIGOLLET Vincenzina ed altri, ns. prot. 2956 del 15.04.1999, e CIAMPORCERO Giacomo Angelo, ns. prot. 3446 del 30.04.1999, e dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, ns. prot. 3390 del 29.04.1999, impegnandosi, al momento della variante successiva, a valutare i vari problemi sul territorio.

2. di approvare la variante non sostanziale alle norme tecniche di attuazione del P.R.G.C., così come adottate con propria deliberazione n. 14 del 10.03.1999.

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 15 giugno 1999, n. 13.

Preso atto mancata presentazione di osservazioni alla variante n. 2 avente per oggetto «Approvazione P.U.D. in variante al PRGC dell'area verde loc. Plau».

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di prendere atto che non sono pervenute osservazioni alla variante n. 2 non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale adottata con deliberazione di Consiglio Comunale n. 8 del 29 marzo 1999;

2) Di approvare, in via definitiva, per i motivi espressi in narrativa la variante in oggetto;

3) Di dare mandato all'Ufficio tecnico per l'esecuzione sollecita degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare la pubblicazione del presente provvedimento sul B.U.R.;

A successiva votazione palese favorevole degli 11 consiglieri presenti

delibera

1) Di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della L.R. n. 73/93.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Il est pris actes des observations formulées par Mme Vincenzina RIGOLLET et par d'autres particuliers, réf. n° 2956 du 15 avril 1999, par M. Giacomo Angelo CIAMPORCERO, réf. n° 3446 du 30 avril 1999, et par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, réf. n° 3390 du 29 avril 1999 ; lors de l'adoption de la variante suivante il sera tenu compte des différents problèmes concernant le territoire ;

2. la variante non sostanziale des normes techniques d'application du PRGC, visée à la délibération du conseil communal n° 14 du 10 mars 1999, est approuvée.

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 13 du 15 juin 1999,

portant prise d'acte de la non présentation d'observations relatives à la variante n° 2 approuvant le PUD constituant une variante du PRGC relative à l'espace vert situé à Plau.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Il est pris acte du fait qu'aucune observation n'a été présentée quant à la variante non substantielle n° 2 du plan régulateur général communal, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 8 du 29 mars 1999 ;

2) Ladite variante est définitivement approuvée pour les raisons visées au préambule ;

3) Le Bureau technique est chargé de l'exécution des actes découlant de l'adoption de la présente délibération et notamment de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

Après le vote qui a eu lieu au scrutin public, par onze voix pour (les conseillers présents),

délibère

1) La présente délibération est immédiatement applicable, au sens de l'art. 27 de la LR n° 73/1993.

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 15 giugno 1999, n. 14.

Preso atto mancata presentazione di osservazioni alla variante n. 3 avente per oggetto «Approvazione variante non sostanziale al PRGC per inserimento in zona A2 della strada di accesso all'area verde loc. Plau».

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di prendere atto che non sono pervenute osservazioni alla variante n. 3 non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale adottata con deliberazione di Consiglio Comunale n. 9 del 29 marzo 1999;

2) Di approvare, in via definitiva, per i motivi espressi in narrativa la variante in oggetto;

3) Di dare mandato all'Ufficio tecnico per l'esecuzione sollecita degli adempimenti conseguenti all'adozione del presente provvedimento ed in particolare la pubblicazione del presente provvedimento sul B.U.R.;

A successiva votazione palese favorevole dei 12 consiglieri presenti

delibera

1) Di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della L.R. n. 73/93.

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 14 du 15 juin 1999,

portant prise d'acte de la non présentation d'observations relatives à la variante n° 3 approuvant la variante non substantielle du PRGC relative à l'insertion dans la zone A2 de la route d'accès à l'espace vert situé à Plau.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Il est pris acte du fait qu'aucune observation n'a été présentée quant à la variante non substantielle n° 3 du plan régulateur général communal, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 9 du 29 mars 1999 ;

2) Ladite variante est définitivement approuvée pour les raisons visées au préambule ;

3) Le Bureau technique est chargé de l'exécution des actes découlant de l'adoption de la présente délibération et notamment de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

Après le vote qui a eu lieu au scrutin public, par douze voix pour (les conseillers présents),

délibère

1) La présente délibération est immédiatement applicable, au sens de l'art. 27 de la LR n° 73/1993.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di geometra che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 18.791.880 (9.705,20 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di maturità tecnica per geometra.

2. I diplomi di laurea in architettura e in ingegneria ed i diplomi universitari comparabili alle lauree indicate sono assorbenti rispetto al diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione al concorso.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de géomètre susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 18 791 880 liras (9 705,20 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de géomètre.

2. La possession de toute maîtrise en architecture et en ingénierie, ainsi que de tout diplôme universitaire comparable aux maîtrises susdites suppose la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 12 agosto 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 12 agosto 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 12 août 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 12 août 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3° alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 11, commi 5. e 6.);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.
- p) l'autorizzazione alla Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali (Legge 675/96).

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 11 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis ;
- p) Qu'ils autorisent la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 15 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 8.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- 1) certificato medico rilasciato, in data non anteriore a sei mesi a quella della scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- 2) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare;
- 3) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres leur attribuant des points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 15 et à l'art. 8 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- 1) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- 2) (Pour les lauréats du sexe masculin) Copie légalisée de leur état de service militaire ;
- 3) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis ; si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agré(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme

gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

- 4) fotocopia del codice fiscale;
- 5) n. 2 fototessera a colori.

Art. 7

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 8

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

- 6) Photocopie du code fiscal ;
- 7) Deux photos d'identité en couleurs.

Art. 7

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 8

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 9

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 10

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 11

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo,

- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 9

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions susdites ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 10

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 11

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé,

anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- 2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predefinita, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 ora e 1/2.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- 2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure et demie.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	points
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- correttezza	1
					- ricchezza espressiva	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- correction	1
					- richesse de l'expression	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	points
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
					- ricchezza espressiva	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- fluidité	1
					- correction	1
					- richesse de l'expression	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)

- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 12.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 15.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e

- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 12 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 15 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours

superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (7^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 12

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta riguardante la materia estimativa;
- b) una prova scritta vertente sulle seguenti materie: topografia e costruzioni;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- normativa regionale in materia di lavori pubblici;
 - pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
 - elementi di pratica catastale;
 - nozioni di diritto privato;
 - nozioni di normativa urbanistico-edilizia;

 - normativa regionale, statale e comunitaria in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili;

 - ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (7^e grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 12

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur l'estimation ;
- b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes : topographie et constructions ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- législation régionale en matière de travaux publics ;
 - procédures administratives et comptables relatives à la réalisation de travaux publics ;
 - éléments de procédure cadastrale ;
 - notions de droit privé ;
 - notions afférentes à la législation en matière d'urbanisme et de construction ;

 - législation régionale, nationale et communautaire en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur le lieu de travail et dans les chantiers temporaires ou mobiles ;

 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 13

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 14

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 15

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto

	punti 0,40
--	------------

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

– ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con

	punti 0,03
--	------------

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 13

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 14

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Art. 15

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours :

note : plus de 41 :	0,29 point
note : plus de 47 :	0,58 point
note : plus de 53 :	0,87 point
note : 60/60 :	1,20 point

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

	0,40 point
--	------------

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

• Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,03 point chacune

- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con
punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso,
per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,
per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,
per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione;
- per coloro che abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta a partire

- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) :
0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;
pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;
pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ;
pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanctionnée par une note ;
- candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la

dall'anno scolastico 1998/99, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti una votazione pari a 6/10.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 16

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 13 luglio 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La ___ sottoscritt _____, nat ___
a _____ il _____ e residente

Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique une note équivalente à 6/10.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 16

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Fait à Aoste, le 13 juillet 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à

in _____ C.A.P. _____
via _____ n. _____
(tel. n. ____/____) (eventuale) Domiciliat_ in _____
_____ C.A.P. _____, via
_____ n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso l'Istituto/Università _____ nell'anno scolastico/accademico _____, con la seguente valutazione _____;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una Pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 15) sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi

_____ (c.p. _____), rue _____
_____, n° _____ - tél. _____
_____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____. c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'établissement/université _____, pendant l'année scolaire/académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 15 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au

dell'art. 11, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova).

oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità tecnica per geometra in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/1999, riportando la seguente valutazione: _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova).

in caso di esonero ai sensi delle lettere a) e c) del sopracitato art. 11, comma 5, il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso o selezione, l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 11, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 408

Assessorato Istruzione e Cultura.

Avviso concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione al corso di laurea in Scienze della formazione primaria - anno accademico 1999/2000.

L'Assessorato regionale Istruzione e Cultura informa che la Commissione paritetica costituita per l'attivazione in Valle d'Aosta del corso di laurea in Scienze della formazione primaria ha emanato il bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'ammissione di 25 studenti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria con sede in AOSTA.

Per l'ammissione è richiesto il diploma di istruzione secondaria di II grado valido per l'accesso all'università.

Le domande dovranno pervenire alla segreteria del corso entro le ore 17.00 del giorno 31 agosto 1999.

Le prove concorsuali si svolgeranno a decorrere dal 16 settembre 1999.

Tutte le informazioni relative al concorso di ammissione, ai bandi ed ai moduli per l'iscrizione, possono essere richie-

sens du 5^e alinéa de l'art. 11 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de géomètre dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve).

Le candidat dispensé de l'épreuve en cause au sens des lettres a) et c) de l'art. 11 susdit est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve, la date et l'appréciation y afférentes ;

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 11 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 408

Assessorat de l'Instruction et de la culture.

Avis d'un concours externe sur titres et épreuves en vue de l'admission au cours de maîtrise de sciences de la formation primaire - année académique 1999/2000.

L'Assessorat régional de l'éducation et de la culture donne avis du fait que la Commission paritaire constituée aux fins du démarrage du cours universitaire en sciences de la formation primaire en Vallée d'Aoste a ouvert un concours externe sur titres et épreuves, en vue de l'admission de 25 étudiants au dit cours qui se déroulera à AOSTE.

Aux fins de l'admission au cours en question les candidats doivent justifier du diplôme de fin d'études secondaires du 2^{ème} degré valable pour l'inscription à l'université.

Les actes de candidature doivent parvenir au secrétariat du cours au plus tard le 31 août 1999, 17 h.

Les épreuves du concours commenceront le 16 septembre 1999.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours et du fac-similé de l'acte de

sti alla segreteria del corso di laurea in Scienze della formazione primaria – Centro di alta formazione, corso Padre Lorenzo, 23 – 11100 AOSTA – AO.

candidature, les intéressés peuvent d'adresser au secrétariat du cours de maîtrise en sciences de la formation primaire, Centre de Haute formation, 23, avenue du Père Laurent, 11100 AOSTE – AO.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 409

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto di bando di selezione pubblica per titoli per l'assunzione a tempo determinato di due operatori – III^a Q.F. – assistenti/inservienti a part time per anni uno.

Titolo di studio: titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: 10 agosto 1999.

PROVE D'ESAME

- Prova della conoscenza della lingua francese o italiana.

TITOLI VALUTABILI:

- 1) i titoli di studio;
- 2) i titoli professionali;
- 3) i servizi prestati in enti pubblici o privati;
- 4) prova piena conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di CHAMPORCHER - Tel. 0125/37.106.

Champorcher, 6 luglio 1999.

Il Segretario comunale
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 410

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/Bidello/Assistente Refezione) –

N° 409

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un opérateur – III^e grade – agents/auxiliaires de service – à temps partiel pour une année.

Titre d'études requis : certificat de scolarité obligatoire.

Délai de dépôt des actes de candidature : au plus tard le 10 août 1999.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

- Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

TITRES APPRÉCIÉS:

- 1) titres d'études;
- 2) titres professionnels;
- 3) services effectués auprès d'administrations publiques ou auprès de privés;
- 4) épreuve de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de CHAMPORCHER (tél. 0125 - 37106) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de sélection.

Fait à Champorcher, le 6 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Edda Liliana BOSC

N° 410

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un

IV q.f., a tempo indeterminato si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) NICCO Anna	punti	17,00/20
2) VALLOMY Erika	punti	16,00/20
3) CHASSEUR Caterina	punti	15,50/20
4) BERRIAT Irma	punti	15,50/20
5) VACCHIERO Maria Caterina	punti	15,00/20
6) BERTOLA Simone	punti	14,50/20

Donnas, 1° luglio 1999.

Il Segretario comunale
LONGIS

agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV grade – sous contrat a durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante :

1) NICCO Anna	points	17,00/20
2) VALLOMY Erika	points	16,00/20
3) CHASSEUR Caterina	points	15,50/20
4) BERRIAT Irma	points	15,50/20
5) VACCHIERO Maria Caterina	points	15,00/20
6) BERTOLA Simone	points	14,50/20

Fait à Donnas, le 1^{er} juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 411

Comune di ISSOGNE.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per le sostituzioni a tempo determinato, sia a tempo pieno sia a tempo parziale, di assistenti domiciliari, IV^a Q.F., nell'area socio-assistenziale.

POSTO MESSO A CONCORSO

Il Comune di ISSOGNE indice una selezione pubblica, per titoli ed esami per le sostituzioni a tempo determinato – sia a tempo pieno sia a tempo parziale – di assistenti domiciliari, nell'area socio-assistenziale, con inquadramento alla IV qualifica funzionale ai sensi del D.P.R. 333/90.

Il Comune di ISSOGNE si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria della selezione di cui si tratta per le sostituzioni di assistenti domiciliari, IV Q.F., che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

REQUISITI PER L'AMMISSIONE AL CONCORSO

Per l'ammissione al concorso pubblico sono prescritti i seguenti requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
2. avere compiuto il 18° anno e non aver superato il limite di 50 anni alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande;
3. essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione

N° 411

Commune d'ISSOGNE.

Sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, à plein temps et à temps partiel – secteur de l'aide sociale – IV^e grade.

POSTES À POURVOIR

La commune d'ISSOGNE entend procéder à une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel – secteur de l'aide sociale – IV^e grade au sens du DPR n° 333/1990.

La commune d'ISSOGNE se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de la sélection faisant l'objet du présent avis en vue de pourvoir les postes d'aide à domicile – IV^e grade – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

CONDITIONS D'ADMISSION

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

1. Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne (les Italiens n'appartenant pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens) ;
2. Avoir 18 ans révolus et ne pas avoir plus de 50 ans à la date d'expiration du délai fixé pour le dépôt des dossiers de candidature ;
3. Être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du

- secondaria di primo grado;
4. possesso della patente B;
5. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;
6. essere a conoscenza della lingua francese;
7. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
8. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
9. essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva;
10. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 16/92 (Norma in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 30/94 ed essere esenti da condanne penali;
11. di non aver riportato condanne con sentenza passata in giudicato;
12. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

I requisiti prescritti per l'ammissione al concorso devono essere posseduti, pena esclusione, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, determina l'esclusione dal concorso.

L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal Segretario comunale.

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà essere presentata direttamente all'Ufficio protocollo od a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso all'Albo Pretorio del Comune di ISSOGNE e al BUR della Valle d'Aosta, pertanto, entro il 12 agosto 1999.

In caso di spedizione a mezzo posta, la data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Le buste contenenti le domande di ammissione ed i documenti debbono contenere sulla facciata, ove è scritto l'indirizzo, l'indicazione «Domanda per selezione pubblica per sostituzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari, IV Q.F., area socio-assistenziale».

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la

- premier degré.
4. Être titulaire du permis de conduire du type B ;
5. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux lauréats ;
6. Connaître la langue française ;
7. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
8. Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
9. Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
10. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30/1994 et ne pas avoir subi de condamnations pénales ;
11. Ne pas avoir été condamné par des jugements ayant force de chose jugée ;
12. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent connaître la langue italienne.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion de la sélection.

Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du secrétaire communal.

DOSSIERS DE CANDIDATURE

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé visé à l'annexe A) du présent avis, doit être déposé directement ou parvenir par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau de l'enregistrement de la commune au plus tard le 30^e jour qui suit la date de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune d'ISSOGNE et au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, à savoir, avant le 12 août 1999.

La date d'expédition de tout acte de candidature acheminé par la voie postale est attestée par le cachet apposé sur le pli le contenant par le bureau postal de départ.

Les plis contenant les actes de candidature et les pièces complémentaires doivent porter, en sus de l'adresse, la mention «Acte de candidature pour la sélection externe en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, IV^e grade, secteur de l'aide sociale».

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur

propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita;
- b) l'attuale residenza e, se diverso, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- c) il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) di essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento;
- g) il possesso della patente B;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- i) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) di non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- k) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- l) di essere a conoscenza della lingua francese;
- m) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- n) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.96 n 6, pubblicato sul B.U.R. n 57 del 16.12.96, richiamato al successivo articolo 10 del presente bando;
- o) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- p) (per i portatori di handicap) la dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- q) la lingua italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;

acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Leur lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, au cas où elle ne coïnciderait pas avec la résidence, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- c) Qu'ils sont ressortissants d'un État membre de l'Union européenne (les Italiens qui n'appartiennent pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens) ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ; les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études visé au point 2 du présent avis, en précisant de quel titre il s'agit, l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date de l'obtention ;
- g) Qu'ils sont titulaires d'un permis de conduire du type B ;
- h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Qu'ils n'ont jamais été ni destitués, ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- k) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- l) Qu'ils connaissent la langue française ;
- m) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- n) Les titres leur attribuant des priorités ou un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite, aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, publié au Bulletin officiel de la Région n° 57 du 16 décembre 1996, visé à l'art. 10 du présent avis ;
- o) Les titres leur attribuant des points, un droit de préférence ou donnant droit aux postes réservés ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires lors du déroulement des épreuves ;
- q) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

- r) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto p);
- s) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12 del Regolamento Regionale n° 06/96 e successive modificazioni ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- t) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese, tenuto presente che, qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa od inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

L'omissione nella domanda delle dichiarazioni di cui ai punti a), b), e), f), g) nonché la mancata indicazione del concorso a cui si intende partecipare, comporta l'esclusione del candidato.

PROVE PRELIMINARI

I concorrenti per essere ammessi alla selezione dovranno sostenere e superare un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione consistente in:

- prova scritta: compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla e nella redazione di un testo compreso tra 80 e 100 parole;
- prova orale: test collettivo di comprensione orale ed in una conversazione.

L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta ed orale, una votazione di almeno 6/10.

La votazione riportata nella prova di lingua francese od italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni presso il Comune di ISSOGNE in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato od a fasce inferiori.

Sono esonerati dall'effettuazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana:

- i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 104/92;
- il personale del Comune di ISSOGNE assunto a tempo

- r) La matière orale, parmi celles indiquées au présent avis, qu'ils entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves, aux termes de la lettre p) susvisée ;

- s) (Éventuellement) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, en alléguant la raison, au sens des 6°, 10°, 11° et 12° alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996 modifié et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;

- t) (Éventuellement) Qu'ils souhaitent subir de nouveau la vérification de la connaissance du français compte tenu du fait que si la note obtenue lors de la nouvelle vérification n'est pas satisfaisante ou est inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

L'acte de candidature doit préciser toutes les informations visées au présent article.

L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e), f) et g) et de l'indication de la sélection à laquelle le candidat entend participer comporte l'exclusion de la sélection.

ÉPREUVES PRÉLIMINAIRES

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent réussir un examen préliminaire qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature. Ladite épreuve consiste en :

- une épreuve écrite comportant la rédaction d'un test de compréhension écrite avec réponses à choix multiple et la rédaction d'un texte d'une longueur allant de 80 à 100 mots ;
- une épreuve orale comportant un test collectif de compréhension orale et un entretien.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

La vérification déclarée satisfaisante est valable quatre ans pour les concours de la commune d'ISSOGNE afférentes au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104/1992 ;
- les personnels de la commune d'ISSOGNE qui ont été

indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa qualifica funzionale per la quale è bandito la selezione;

- i candidati che abbiano superato la prova in concorsi, per il medesimo livello o superiore, banditi dal Comune di ISSOGNE successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale n° 06/96. L'accertamento, può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa od inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- i candidati che abbiano conseguito il titolo di studio richiesto per la partecipazione alla selezione presso una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

PROVE D'ESAME

I concorrenti ammessi alla selezione dovranno sostenere una prova scritta, una prova pratica ed una prova orale, che verteranno sui seguenti argomenti:

Materie della prova scritta:

- Assistenza alle persone anziane ed inabili ai sensi della legislazione regionale vigente;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba.

Materie della prova pratica:

- Una prova pratica avente tema rientrante in una od in tutte le materie già descritte per la prima prova scritta.

Materie della prova orale:

- Stesse materie della prova scritta;
- Nozioni sull'ordinamento degli enti locali;
- Nozioni di sicurezza sul lavoro;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

FORMAZIONE GRADUATORIA

La Commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali e dai titoli dichiarati.

Tale graduatoria, approvata dal Segretario comunale (con acquisizione dei titoli di preferenza e precedenza), sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di ISSOGNE e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve pour le même groupement fonctionnel pour lequel la sélection est ouverte ;

- les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la commune d'ISSOGNE, pour un grade équivalent ou supérieur à celui visé à la présente sélection, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6/1996. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- Les candidats ayant obtenu le titre d'études requis pour la participation à la sélection dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;

ÉPREUVES

Les candidats admis à la sélection doivent passer une épreuve écrite, une épreuve pratique et une épreuve orale portant sur :

Matières de l'épreuve écrite :

- Assistance aux personnes âgées et infirmes aux termes de la législation régionale en vigueur ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et du linge.

Matières de l'épreuve pratique :

- L'épreuve pratique portera sur un sujet afférent à l'une ou à toutes les matières de l'épreuve écrite.

Matières de l'épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur l'ordre juridique des collectivités locales ;
- Notions de sécurité sur les lieux de travail ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

FORMATION DE LA LISTE D'APTITUDE

Le jury établit une liste d'aptitude sur la base des points obtenus par les candidats à l'issue des épreuves de la sélection et de l'appréciation des titres.

Ladite liste d'aptitude, approuvée par le secrétaire communal (sur prise en compte des titres attribuant un droit de préférence ou des priorités), est publiée au tableau d'affichage de la commune d'ISSOGNE et au Bulletin officiel de la Région.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

La graduatoria potrà essere utilizzata anche per altri posti vacanti di pari qualifica e pari profilo professionale, con rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale.

LEGGE 31 DICEMBRE 1996 N. 675

Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 31.12.96 n. 675, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità del concorso medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso o alla posizione giuridico economica del candidato.

L'interessato gode dei diritti di cui all. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Amministrazione Comunale di Issogne - Fraz. La Place n. 26 - 11020 ISSOGNE, titolare del trattamento.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ISSOGNE durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/929332, fax 0125/920621).

Il responsabile del procedimento è il Segretario comunale dott.ssa A. L. FRANCIONE.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

ALLEGATO

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale di ISSOGNE
Fraz. La Place n 26
11020 ISSOGNE

___ sottoscritto/a _____,
nato/a a _____ in data _____, residente a _____ in via _____
_____ domiciliato a _____

gion.

La liste d'aptitude en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Ladite liste d'aptitude peut être utilisée en vue de pourvoir les postes de grade et profil professionnel équivalents, à plein temps ou à temps partiel.

LOI N° 675 DU 31 DÉCEMBRE 1996

Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les informations nominatives fournies par les candidats sont conservées par l'Administration communale pour les finalités afférentes à la sélection en question.

La fourniture desdites informations est obligatoire aux fins de l'appréciation des conditions requises, sous peine d'exclusion.

Les informations susvisées peuvent être communiquées uniquement aux administrations publiques directement concernées par le déroulement de la sélection ou par la position juridique et économique du candidat.

L'intéressé jouit des droits visés à l'article 13 de la loi susmentionnée, au nombre desquels figurent le droit d'accès aux données qui le concernent et certains droits complémentaires, dont celui de rectifier, mettre à jour compléter, ou effacer les données erronées, incomplètes ou recueillies selon des modalités non conformes à la loi, ainsi que le droit de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Lesdits droits peuvent être exercés vis-à-vis de l'Administration communale d'Issogne - 26, hameau de La Place, 11020 ISSOGNE - responsable du traitement des données.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE aux heures d'ouverture des bureaux (tél. 01 25 92 93 32, fax 01 25 92 06 21).

La responsable de la procédure est Mme A. L. FRANCIONE, secrétaire communale.

La secrétaire communale,
A. L. FRANCIONE

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Mme la secrétaire communale d'ISSOGNE
26, hameau de La Place
11020 ISSOGNE

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau
_____ n° _____, ou bien
domicilié(e) à _____ rue/hameau _____

_____ in via _____
(tel. n. _____)
chiede

di essere ammess__ alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura a tempo determinato, di assistenti domiciliari, IV Q.F., nell'area socio-assistenziale.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin..... di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di _____ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito a _____ in data _____ con valutazione _____;
- d) di essere in possesso della patente di guida di tipo «B» valevole fino al _____;
- e) (eventuale) di essere in possesso della qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari, in seguito a percorso formativo, presso l'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. 28/1983 e della deliberazione del C.R. n° 764/X del 22.09.1994, conseguito in data _____ con la seguente valutazione: _____;
- f) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso _____;
- g) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- h) (eventuale) di aver risolto il precedente rapporto di lavoro _____;
- i) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- j) di essere fisicamente idone__ all'impiego;
- k) di essere a conoscenza della lingua francese;
- l) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- m) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____

_____ n° _____ tél. _____
demande

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, IV^e grade, secteur de l'aide sociale.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne : _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien préciser les raisons de la non inscription ou de la radiations des dites listes) ou bien jouir des droits politiques et civils dans mon État de provenance ou d'appartenance pour les citoyens non italiens) ;
- c) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____;
- d) Justifier d'un permis de conduire du type B valable jusqu'au _____;
- e) (Éventuellement) Justifier de la qualification professionnelle d'aide à domicile et dans les établissements, obtenue le _____, avec l'appréciation suivante _____, suite à un cours de formation organisé par l'Administration régionale au sens de la LR n° 28/1983 et de la délibération du Conseil régional n° 764/X du 22 septembre 1994 ;
- f) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien me trouver dans les conditions visées à la loi n° 16/1992 (ou bien) avoir subi les actions pénales en cours suivantes : _____;
- g) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- h) (Éventuellement) Que mon contrat de travail précédent _____ a été résilié ;
- i) Ne pas avoir été destitué(e) ou licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- j) Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
- k) Connaître la langue française ;
- l) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- m) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue

- _____ ;
- n) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio (specificare: i servizi prestati, la durata, la qualifica, se a tempo o parziale, ecc.) _____ ;
- o) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- p) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____ ;
- q) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____ ;
- r) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto _____ ;
- s) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo Ente nel concorso _____, Q.F. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di _____/10 e di richiedere:
- che l'accertamento sia ripetuto;
 - (oppure) di essere esonerato/a da tale prova;
- t) di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____.

Data _____

Firma _____

N. 412

Comune di LA SALLE

Esito di concorso.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso per esami per l'assunzione a tempo indeterminato per 1 posto di collaboratore professionale - operaio autista - a 36 ore settimanali - V^a q.f. - ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modifiche, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

- de la nomination : _____ ;
- n) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après me donnant droit à des points : _____ (préciser les services accomplis, leur durée, le grade y afférent, si le contrat de travail était à temps partiel, etc.) ;
- o) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- p) Souhaiter utiliser la langue autre que celle choisie ci-dessus pour la matière orale suivante _____ ;
- q) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après _____ ;
- r) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____ ;
- s) (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien le _____, lors du concours _____, _____ grade, lancé par la commune d'ISSOGNE, à la date indiquée ci-après _____ et avoir obtenu l'appréciation suivante _____/10 et souhaiter :
- passer de nouveau ladite épreuve ;
 - (ou bien) être dispensé(e) de ladite épreuve ;
- t) Souhaiter recevoir toute communication relative à la sélection en cause à l'adresse suivante _____.

_____, le _____

Signature _____

N° 412

Commune de LA SALLE.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - ouvrier chauffeur - V^e grade - 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, la liste d'aptitude suivante a été établie :

- 1) LOVISON Fernando punti 15,346
2) CHARREY Paolo punti 14,05

La Salle, 15 giugno 1999.

Il Segretario comunale
CENA

N. 413

Comune di POLLEIN.

Graduatoria definitiva.

Ai sensi delle Leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di nr. 1 Istruttore Tecnico - VI^a - a 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria:

- 01 MARCOZ Simone punteggio 22,251
02 ARBIZZI Denis punteggio 21,589

Pollein, 24 giugno 1999

Il Segretario Comunale
YOCCOZ

- 1) LOVISON Fernando 15,346 points
2) CHARREY Paolo 14,05 points

Fait à La Salle, le 15 juin 1999.

La secrétaire communale,
Mirella CENA

N° 413

Commune de POLLEIN

Liste d'aptitude définitive.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un Instructeur Technique - VI^e grade - pour 36 heures hebdomadaires. La liste d'aptitude est la suivante:-

- 01 MARCOZ Simone points 22,251
02 ARBIZZI Denis points 21,589

Fait à Pollein, le 24 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 414

Comune di POLLEIN.

Estratto bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti alle pulizie per le Scuole Elementari e Materne - I^a q.f. - part time.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di POLLEIN ha indetto una selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti alle pulizie per le Scuole Elementari e Materne - I^o q.f. - part time.

Titolo di Studio: titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 12 agosto 1999.

I concorrenti ammessi alla selezione, dovranno sostenere e superare una prova di accertamento della conoscenza della

N° 414

Commune de POLLEIN.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle - I^o grade - temps partiel.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Commune de POLLEIN a ouvert un avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée, de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle - I^o grade - temps partiel.

Titre d'études requis : peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire;

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 12 août 1999, 12.00 h.

Les candidats admis à la sélection devront réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne.

lingua francese o italiana.

L'accertamento linguistico consisterà in una prova orale tendente a verificare la comprensione di semplici messaggi in situazione di interazione e la produzione di brevi messaggi strutturati in modo comprensibile ai sensi dell'art. 7, comma 8 del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modifiche.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di POLLEIN (tel.: 0165/53149).

Il Segretario Comunale

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

YOCCOZ

N. 415

Comune di VALGRISENCHE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore dell'ufficio tecnico e del servizio finanziario/patrimoniale – 6^a q.f. –, a 36 ore settimanali.

Articolo 1
Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di VALGRISENCHE indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Istruttore tecnico addetto ai servizi dell'ufficio tecnico ed al servizio finanziario/patrimoniale, con inquadramento nella 6^a q.f di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli enti locali.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio tabellare L. 15.171.000 più ogni altro beneficio previsto dal contratto collettivo di lavoro;
- indennità integrativa speciale;
- XIII mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramento contrattuale previsto dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Detti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

Articolo 2
Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

L'objectif de l'épreuve est de vérifier la production et la compréhension de brefs et simples messages en situation d'interaction et de vérifier la capacité de certains actes de paroles simples aux termes du 8^{ème} alinéa de l'art. 7 du R.R. n° 6 de l'11.12.1996 modifié et complété.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la Commune de POLLEIN (tél.: 0165/53149).

Le secrétaire communal,

Eliana YOCCOZ

N° 415

Commune de VALGRISENCHE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur pour le « bureau technique » et le service « financier et du patrimoine » – VI^e grade –, 36 heures hebdomadaires.

Article 1^{er}
Poste à pourvoir

La Commune de VALGRISENCHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur pour le « bureau technique » et le service « financier et du patrimoine » - VI^e grade - au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe de 15 171 000 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective;
- indemnité complémentaire spéciale;
- treizième mois;
- allocations familiales éventuelles;
- prime de bilinguisme;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 2
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- a) essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università, oppure di rientrare tra il personale degli Enti di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6 dell'11 dicembre 1996 in servizio negli enti della Valle d'Aosta con una anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea.
- c) età non inferiore agli anni 18;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso.

L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso. La condizione di privo della vista di cui al primo comma dell'art. 6 della legge 02.04.68 n. 482, implica mancanza del requisito dell'idoneità fisica all'impiego poiché per tale posto è richiesta attività che comporta controlli.

- e) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere al concorso coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione della domanda di ammissione.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso; la stessa è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n.125 (azioni positive per la realizzazione della parità uomo - donna nel lavoro).

Articolo 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta

- a) Justifier d'un diplôme secondaire du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université, ou être dans la condition de personnel en fonction dans les Collectivités de la Vallée d'Aoste indiquées à l'art. 59 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 qui justifie d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre d'étude requis pour l'accès de à ce dernier.
- b) être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne.
- c) Avoir 18 ans au moins.
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir.

L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale. L'état de non-voyant visé au premier alinéa de l'art. 6 de la Loi n° 482 du 2 avril 1968 vaut absence de la condition d'aptitude physique, étant donné que le poste à pourvoir comporte des fonctions de contrôle.

- e) Connaître la langue française.

Ne sont pas admis aux concours les candidats qui

- a) Ont été exclus de l'électorat actif
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la Loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la Loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la Loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la Loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Le déroulement du concours respectera le principe de l'égalité des chances entre hommes et femmes aux fins de l'accès à l'emploi, au sens des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 (Actions destinées à assurer l'égalité des chances entre hommes et femmes dans le monde du travail).

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformé-

semplice, secondo lo schema indicato nell'allegato A, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale, e cioè entro le ore 12 del 12.08.1999.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine indicato.

Per le domande presentate direttamente, la data di arrivo sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal timbro che, a cura del Protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

Per le domande spedite con raccomandata A.R. la data di spedizione è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'ufficio postale accettante.

Il Comune di VALGRISENCHE non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Articolo 4

Domanda di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, i candidati debbono espressamente dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;

ment à l'annexe A du présent avis doit être déposé directement au bureau de l'enregistrement de la Commune de VALGRISENCHE au plus tard le trentième jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, cet à dire le 12.08.1999, 12h..

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Le dossier acheminé par voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu.

La date et l'heure d'arrivée des dossiers de candidature remis directement sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur ceux-ci le personnel du bureau de l'enregistrement de la Commune.

Pour les dossiers acheminé par voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La Commune de VALGRISENCHE décline toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans l'acte de candidature

- a) Leurs nom et prénoms, leur date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un état membre de l'Union européenne ;
- c) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en

- j) l'esplicita richiesta, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione Comunale di VALGRISENCHÉ, nel termine di 30 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso, i seguenti documenti:

- 1) estratto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- 4) certificato, rilasciato dal Medico di Sanità Pubblica, da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed immune da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio, tenuto conto della natura del posto;
- 5) certificato generale del Casellario giudiziale e certificati dei carichi pendenti;
- 6) situazione di famiglia;
- 7) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato (di sesso maschile) nei riguardi degli obblighi militari;
- 8) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto riguarda il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana o francese dovranno essere accompagnati da traduzione debitamente autenticata dal console italiano del luogo.

- vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- j) La demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoin pour les épreuves du concours ;
- k) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

Article 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'administration communale de VALGRISENCHÉ dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des états membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
- 4) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement;
- 5) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- 6) Fiche d'état civil ;
- 7) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant qu'il est en position régulière au regard du code du service national ;
- 8) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'état, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent.

Les pièces susmentionnées doivent être conformes aux Lois en vigueur du point de vue du timbre fiscal et de la légalisation ; les pièces rédigées en une langue autre que l'italien ou le français doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original par le consul italien du pays dans lequel les pièces ont été rédigées.

I documenti di cui ai numeri 2) e 3) dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, un certificato della Pubblica Amministrazione presso cui prestano servizio, che ne attesta la permanenza in servizio, il titolo di studio ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il vincitore del concorso non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Il vincitore dovrà inoltre, ai sensi dell'art. 1, 2° comma della Legge 23 agosto 1998 n. 370, regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e richiesti dal bando.

Articolo 6 Assunzione in servizio

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza di cui all'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nell'amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito della comunicazione in tal senso.

Les pièces visées aux points 2 et 3 du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des Etats membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, un certificat attestant son état de service délivré par l'administration d'appartenance, son titre d'études et le certificat médical susmentionnés ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexactes n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Au sens du 21 alinéa de l'art. 11 de la Loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces déjà présentées aux termes de l'avis de concours.

Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive approuvée par le secrétaire communal.

Aux effets de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional, priorité est donnée aux candidats :

- a) nés en Vallée d'Aoste, émigrés valdôtains ou fils d'émigrés valdôtains ;
- b) résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique
- c) Âge plus élevé.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 15 jours qui suivent le délai fixé dans la lettre de notification y afférente, est déclaré déchu.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 15 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova che ha la durata di mesi sei.

Articolo 7 Proroga del concorso

Il Segretario comunale dispone, con provvedimento, la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

Articolo 8 Prova preliminare

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6, avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova scritta e in una prova orale secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta Regionale n. 999 in data 29 marzo 1999.

Ai sensi dell'art. 7, comma 5, del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6, l'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova scritta e orale, una valutazione di almeno 18/30 o equivalente.

La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Articolo 9 Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PRIMA PROVA SCRITTA:

- Edilizia e urbanistica.
- Appalti di opere pubbliche e contabilità lavori;
- Procedure espropriative:

SECONDA PROVA SCRITTA

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali.
- Ordinamento tributario dei Comuni:
- Patrimonio, gestione dei beni comunali e contratti.

PROVA ORALE

Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour motif justifié.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et dure six mois.

Article 7 Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée
- b) Une seule candidature a été déposée.

Article 8 Épreuve préliminaire

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne.

Ladite vérification porte sur la langue autre déclarée par le candidat dans son acte de candidature de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1966. et consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, selon les dispositions de la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente dans chaque épreuve, écrite et orale, au sens de la lettre a) du 5° alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La note ainsi obtenue est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres.

Article 9 Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE :

- Construction et urbanisme;
- Marchés de travaux publics, comptabilité des travaux;
- Procédures d'expropriation;

DEUXIÈME ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organisation financière et comptable des collectivités locales;
- Organisation tribulaire des Communes;
- Patrimoine, gestion des biens et contrats.

- Materie delle prove scritte;
- Legislazione sulle forniture di beni e servizi;

- Ordinamento degli Enti Locali;
- Legislazione nazionale e regionale in materia urbanistico-edilizia;
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

Articolo 10 Calendario e luogo delle prove

La comunicazione della sede e della data delle prove sarà affissa all'albo del Comune ed inviata, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ai candidati ammessi.

L'ammissione ad ogni prova successiva sarà resa pubblica mediante affissione, presso la sede del Comune, di apposito avviso.

Articolo 11 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice sarà nominata dal Segretario Comunale e sarà composta da 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, oltre ad uno aggiunto per l'espletamento delle prove di francese.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e 10 punti per la prova orale.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 18/30 in ciascuna prova scritta e nella prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma dei voti conseguiti nella prova scritta, teorico-pratica e orale.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 12 Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame e del punteggio conseguito nella valutazione dei seguenti titoli dichiarati nella domanda:

- titolo di studio (fino ad un massimo di punti 2,40);
- titoli di servizio (fino ad un massimo di punti 2,40);

ÉPREUVE ORALE :

- Matières des l'épreuves écrites
- Législation relative à la fourniture des biens et des services.

- Ordre juridique des Collectivités locales;
- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction.

- Droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires.

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres épreuves du concours.

Article 10 Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de VALGRISENCHE et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est affichée au siège de la Commune.

Article 11 Jury

Le jury est nommé par le secrétaire communal et se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française ou de langue italienne.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique-pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 18/30 au moins dans chacune des épreuves, écrites et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves résulte de la somme de la moyenne des notes obtenues dans les épreuves écrites et de la note relative à l'épreuve orale.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Article 12 Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves et les points attribués aux titres indiqués dans l'acte de candidature, à savoir :

- titre d'études jusqu'à un maximum de 2,40 points ;

– titoli vari (fino ad un massimo di punti 1,20).

Il titolo di studio (diploma di geometra) verrà valutato in base alla votazione conseguita, come da tabella dei titoli ex art. 32, comma 1, lett. B) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6:

voto superiore a 41	Punti 0,43
Voto superiore a 47	Punti 0,87
Voto superiore a 53	Punti 1,31
Voto di 60/60	Punti 1,80

Per titolo di studio superiore a quello richiesto (laurea o diploma universitario) punti 0,60

I titoli di servizio vengono valutati fino ad un massimo di punti 2,40 nel modo seguente:

- per ogni anno di servizio prestato presso Comuni, con funzioni identiche, analoghe o superiori a quelle del posto messo a concorso, con rapporto di lavoro a tempo determinato o indeterminato
punti 0,24;
- per ogni anno di servizio prestato presso altre Amministrazioni pubbliche, in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché aventi attinenza con il posto messo a concorso
punti 0,18;
- per ogni anno di servizio prestato in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale
punti 0,15;
- per ogni anno di servizio prestato presso Amministrazioni pubbliche in posti di qualifica immediatamente inferiore
punti 0,12;
- per ogni anno di servizio presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso
punti 0,24.

La Commissione avrà inoltre a disposizione altri 1,20 punti per la valutazione dei titoli vari.

Fra i titoli dovranno comunque essere valutati:

- attestati di frequenza e corsi di formazione, perfezionamento ed aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale od elaborazione tesi conclusiva, organizzati da Enti pubblici o legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso, sino ad un massimo di 4 attestazioni
punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso
punti 0,12
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente

– services jusqu'à un maximum de 2,40 points ;

– titres divers jusqu'à un maximum de 1,20 point.

Le titre d'études (diplôme de géomètre) est évalué sur la base de la note obtenue, aux termes du tableau relatif à l'évaluation des titres visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 32 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

note plus de 41	0,43 point
note plus de 47	0,87 point
note plus de 53	1,31 point
note 60/60	1,80 point

Titre d'étude s supérieur au titre requis (licence ou diplôme universitaire) 0,60 point

Les services sont appréciés comme suit (2,40 points au maximum)

- Services accomplis sous contrat à durée déterminée ou indéterminée au sein de Communes dans des emplois comportant des fonctions identiques, analogues ou supérieures à celles relatives au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :
pour chaque année : 0,18 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même grade ou de grade supérieur appartenant à d'autres profils professionnels, pour chaque année 0,15 point
- Services accomplis au sein d'administrations publiques dans des emplois du grade inférieur:
pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel à trait au poste à pourvoir:
pour chaque année : 0,24 point

Le jury dispose, entre autres, de 1,20 point pour l'appréciation des titres divers.

Parmi les titres, doivent être évalués, en tout état de cause

- Les certificats (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel obtenus après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) :
0,04 point
- Le certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir:
0,12 point

- profilo professionale (sino ad un massimo di due idoneità) punti 0,08
- pubblicazioni regolarmente registrate ed attinenti al posto messo a concorso (sino ad un massimo di 4 pubblicazioni) punti 0,04
- prova di accertamento della conoscenza della lingua punti 0,60,
(pari a punti 0,15 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60 come sopra detto).

Articolo 13
Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì, dalle 8,30 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,00).

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Valgrisenche, 1° luglio 1999.

Il Segretario
CHIARELLA

ALLEGATO «A»

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco
del Comune di VALGRISENCHE
11010 VALGRISENCHE

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore tecnico addetto ai servizi dell'ufficio tecnico ed al servizio finanziario/patrimoniale, 6ª q.f., bandito in data 01.07.1999.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;

- L'aptitude obtenue lors d'autres concours relatifs à des emplois d'un profil professionnel équivalent (2 au maximum) : 0,08 point
- Les publications (4 au maximum) régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir : 0,04 point
- Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien: 0,60 point au maximum,
correspondant à 0,15 point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus), moins 6.

Article 13
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser, au secrétariat communal pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi, de 8,30 à 12,00 et de 14,30 au 16,00).

Pour ce qui est des ressortissants des états membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des Ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Valgrisenche le 1^{er} juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Syndic
de la Commune de VALGRISENCHE
11010 VALGRISENCHE

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, lancé le 01.07.1999 en vue du recrutement d'un instructeur pour le « bureau technique » et le service « financier et du patrimoine » - VI^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ (Préciser l'éventuel titre donnant droit au report ou à la non application de la limite d'âge supérieure)

- di essere residente nel Comune di _____
_____ prov. _____
via _____
n. _____ tel. _____
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a
_____ (specificare lo Stato membro
dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____
oppure _____
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di conoscere la lingua francese ed italiana.
- di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso. Oppure di aver riportato le
seguenti condanne penali _____
- di essere fisicamente idoneo all'impiego
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti
di sesso maschile)
- di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria
di secondo grado conseguito presso _____
_____ in data _____ con valutazio-
ne _____ valido per l'iscrizione all'università.
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a,
o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure
_____ (specificare le cause)
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che
danno luogo a punteggio: _____

- di voler sostenere le prove del concorso in lingua
_____ (specificare: italiana o
francese):
- di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindica-
ta la seguente materia orale: _____
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al
seguente indirizzo: _____
- (Per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausi-
lio e tempi aggiuntivi: : _____
- (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento
della lingua francese e/o italiana per _____
ai sensi dell'art. 7 del vigente regolamento regionale
11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento
della conoscenza della lingua francese presso questo Ente
nel Concorso _____, q.f. _____, in
data _____ conseguendo il punteggio di _____
- Résider dans la Commune de _____,
rue _____
n° _____ prov. tél. _____ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____
_____ (Préciser l'état membre de
l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____
_____ (ou bien préciser les motifs de la
non inscription ou de la radiation de ces listes)
- connaître les langues italienne et française.
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'action pénales ec cours ou bien _____
(Préciser)
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises
- Être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée (Pour
les candidats du sexe masculin)
- Justifier le diplôme secondaire du deuxième degré obte-
nu auprès de _____ le _____
avec l'appréciation suivante _____ :
valable aux fins de l'inscription à l'université
- N'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licen-
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique
ou bien _____ (Préciser les raisons)
- (éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après,
attribuant des points, ou bien me donnant le droit d'accé-
der aux postes réservées, ou bien un droit de préférence en
cas d'égalité: _____
- Vouloir utiliser la langue _____
dans les épreuves de concours ; (Préciser: italien ou
français)
- Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse sui-
vante : _____
- (Pour les candidat handicapés) Avoir besoin, pour les
épreuves de la selection, des aides et du temps supplé-
mentaires indiqués ci-après : _____
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de vérification de la connaissance du français et/ou
de l'italien pour les raisons suivantes : _____
_____ -(aux termes de l'art. 7
du règlement régional n. 6/1996 modifié).
- (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification
de la connaissance du français et/ou de l'italien le _____
_____ lors du concours _____,
_____ grade, lancé par la Commune de VALGRI-

_____, e di richiedere quindi:

- che l'accertamento sia ripetuto;
- di essere esonerato/a da tale prova.

Li, _____ (data)

SENCHÉ, avoir obtenu l'appréciation suivante :

- _____, et souhaiter :
- passer de nouveau ladite épreuve ;
- (ou bien) être dispensé(e) de ladite épreuve.

Fait à _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

(Firma)

Signature

N. 416

N° 416

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale – Direzione protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

- 1) *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio interventi operativi – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel 0165/238.222 Fax 40935;
- 2) *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta – Pubblico Incanto;
- 3) *Data di stipulazione del contratto:* 13 maggio 1999;
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto:* prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24;
- 5) *Numero di offerte ricevute:* 3 (tre);
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore:* Ditta BAI TECNICA – Via Leno, 16/b – 25021 BAGNOLO MELLA (BS);
- 7) *Natura e quantità dei prodotti forniti:* mt 8500 tubazioni flessibili da incendio ø 45 mm – mt. 6500 tubazioni flessibili da incendio ø 70 mm – n. 80 lance per tubazioni ø 45 mm – n. 60 lance per tubazioni ø 70 mm da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;
- 8) *Prezzo pagato:* Complessive lire 112.924.500 al netto di IVA;
- 9) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 28 ottobre 1998;
- 10) *Data spedizione del presente avviso:* 24 giugno 1999.

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Direction de la protection civile.

Avis de passation de contrat.

- 1) *Collectivité passant le marché:* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE) – Tél. 0165 23 82 22 – Fax 0165 40 935 ;
- 2) *Mode de passation du marché:* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du contrat:* Le 13 mai 1999 ;
- 4) *Critère d'attribution du contrat:* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924 ;
- 5) *Offres déposées:* 3 (trois) ;
- 6) *Nom et adresse du fournisseur:* BAI TECNICA – Via Leno, 16/b – 25021 BAGNOLO MELLA (BS) ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture:* 8500 m de tuyaux flexibles pour la lutte contre les incendies, de 45 mm de diamètre, 6500 m de tuyaux flexibles pour la lutte contre les incendies, de 70 mm de diamètre, 80 lances pour tuyaux de 45 mm de diamètre et 60 lances pour tuyaux de 70 mm de diamètre, destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;
- 8) *Prix global:* 112 924 500 L, IVA exclue ;
- 9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne:* le 28 octobre 1998 ;
- 10) *Date d'expédition du présent avis:* le 24 juin 1999.

N. 417

**Assessorato Agricoltura e risorse naturali – Dipartimen-
to Risorse Naturali – Direzione del Corpo Forestale Val-
dostano – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) –
Telefono 0165/776111 - Telefax 0165/765814.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 350 paia di pantaloni da cam-
pagna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali da
assegnare in dotazione al personale della Direzione del Cor-
po Forestale Valdostano.

Importo a base d'asta: lire 84.584.000= oltre agli oneri
I.V.A. per complessive lire 101.500.000=.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera
c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Unica ditta partecipante:

- TRABALDO Gino s.r.l. di BORGOSIESIA;

Ditta aggiudicataria:

- TRABALDO Gino s.r.l., con sede in Via Vittorio Veneto,
n. 58/A, nel comune di BORGOSIESIA (VC) - Partita
I.V.A. 01390890026

Importo di aggiudicazione: Lire 79.695.000= oltre agli
oneri I.V.A. per complessive lire 95.634.000=.

Quart, 22 giugno 1999.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 418

Comune di ARNAD.

Estratto bando di gara ad asta pubblica.

Ente appaltante: Comune di ARNAD – fraz. Closé, 1-
11020 ARNAD – tel. 0125966121 – fax 0125966306.

Oggetto dei lavori: Adeguamento e ristrutturazione del
sistema fognario delle località da Clos de Barme a Purney.

Importo a base d'asta: L. 719.970.000 (Euro 371.833,47);

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco
prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle
offerte anomale ai sensi della Legge regionale 12/1996 e del-
la legge 109/1994 e successive modificazioni.

Requisiti di partecipazione: iscrizione all'Albo Regiona-

N° 417

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles – 127/a, région Amé-
rique – 11020QUART (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165 77 61 11
– Fax 0165 76 58 14.**

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture de 350 pantalons d'été et de 350 panta-
lons d'hiver destinés aux personnels de la Direction du Corps
forestier valdôtain.

Mise à prix : 84 584 000 L plus IVA pour un total de
101 500 000 L.

Méthode et procédure de passation du marché : Aux
termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai
1924.

Soumissionnaire unique :

- TRABALDO Gino srl de BORGOSIESIA.

Adjudicataire :

- TRABALDO Gino srl, dont le siège est situé dans la com-
mune de BORGOSIESIA (VC), Via Vittorio Veneto,
58/A – numéro d'immatriculation IVA 01390890026.

Prix contractuel : 79 695 000 L plus IVA, pour un total de
95 634 000 L.

Fait à Quart, le 22 juin 1999.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 418

Commune d'ARNAD.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune d'ARNAD –
1, lieu dit Closé – 11020 ARNAD – tél. 0125966121 – Fax
0125966306.

Objet du marché : Aménagement et restructuration des
égouts entre Clos de Barme et Purney.

Mise à prix : 719 970 000 L = 371 833,47 euros.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maxi-
mum sur les prix mis à marché et exclusion automatique des
offres irrégulières, au sens de la L.R. n° 12/1996 e de la
L. 109/1994 modifiée et complétée.

Immatriculation requise : Registre régional de présélec-

le di Preselezione (A.R.P.) per la specializzazione G6 e per l'importo di lire 900.000.000

Le offerte, corredate della documentazione necessaria, dovranno pervenire al Comune entro le ore 12.00 del giorno 2 agosto 1999, esclusivamente a mezzo servizio postale.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di ARNAD.

Arnad, 1° luglio 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il segretario comunale
BOSC

N. 419 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta. Appalto di fornitura arredo cucina – dispensa e zona giorno del fabbricato La Batise Fr. Plan de Veyne.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base di seguenti criteri: prezzo punti 35; qualità estetica e funzionalità punti 40; garanzia punti 15; tempo di fornitura punti 10.

Importo a base di Gara: L. 66.208.800 (Euro 34.194,16).

Requisiti richiesti: iscrizione allo C.C.I.A.A. per attività che consentono l'assunzione della fornitura. Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 2 agosto 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo pretorio del comune di BIONAZ. L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando e delle norme possono essere richieste, a spese dell'impresa all'Eliografia Helio Più – Via Trottechien, n. 35/b – 11100 AOSTA – tel. 0165/235758.

Bionaz, 30 giugno 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
TANGO

N. 420 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel.

tion dans la catégorie G6 et pour le montant de 900 000 000 L.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la commune d'ARNAD au plus tard le 02.08.1999, 12h., par la voie postale uniquement.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la commune d'ARNAD.

Fait à Arnad, le 1^{er} juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Liliana BOSC

N° 419 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Hameau Dzovennoz, n° 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tél. 0165/730966.

Appel d'offres concernant la décoration : cuisine, dépense et zone à jour de l'immeuble «La Batise».

Critère d'attribution du marché : offre la plus avantageuse estimée sur la base des suivants critères : prix points 35 ; qualité esthétique points 40 ; garantie points 15 ; temps de livraison points 10.

Mise à prix : 66 208 800 de lires (E 34 194,16).

Requête inscription à la C.C.I.A.A. pour activité concernant la fourniture. Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 2 août 1999 à la Mairie. Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offres : Eliographie Helio Più – Rue Trottechien, n. 35/b – 11100 AOSTE – tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 30 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 420 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Hameau Dzovennoz, n° 1 – 11010 BIONAZ

0165/730966.

Avviso di procedura aperta.

Procedura aperta (asta pubblica) di appalto dei lavori di costruzione di fognatura ed acquedotto in località Plan Bouque, importo a base di gara L. 89.562.729 (E. 46.255,52) di cui L. 3.582.509 quale somma per i costi di sicurezza non soggetto a ribasso d'asta.

Requisiti richiesti: iscrizione all'A.R.P. - categoria G6 per imprese artigiane e per importo di L. 90.000.000 per le imprese iscritte all'A.N.C. cat G6.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a9 e comma 2. Esclusione automatica offerte anomale, non sono ammesse offerte in aumento. Le offerte corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 3 agosto 1999 al comune.

I documenti da allegare alle modalità sono elencate nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo pretorio Comunale.

Copie del bando e dei progetti possono essere richiesti, a spese del concorrente, all'Eliografia Helio Più - via Trottechien, n. 35/b - 11100 AOSTA - tel. 0165/235758.

Bionaz, 5 luglio 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
TANGO

N. 421 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di BIONAZ - Frazione Dzovennoz, n. 1 - 11010 BIONAZ (AO) - tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta. Appalto di fornitura arredo zona notte bagni magazzino del fabbricato «La Batise» Fr. Plan de Veyne.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base di seguenti criteri: prezzo punti 35; qualità estetica e funzionalità punti 40; garanzia punti 15; tempo di fornitura punti 10.

Importo a base di gara: L. 102.936.400 (Euro 53.162,48).

Requisiti richiesti: iscrizione allo C.C.I.A.A. per attività che consentono l'assunzione della fornitura. Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare, dovranno pervenire

(AO) - tél. 0165/730966.

Appel d'offre concernant les travaux de construction d'égoût et aqueduc dans la localité Plan Bouque.

Mise à prix : 89 562 729 de lires (46 255,52 euros) dont 3 582 509 relative aux ouvrages afférents à la sécurité, somme qui ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

Catégorie du registre régional de présélection (A.R.P.) requise : G.6 entreprises artisans, pour un montant maximal de Lires 90 000 000 pour les entreprises inscrites au A.N.C. Cat. G6.

Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 3 août 1999 à la Mairie. Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offre : Eliographie Helio Più - Rue Trottechien, n° 35/b - 11100 AOSTE - tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 5 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 421 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Commune de BIONAZ - Hameau Dzovennoz, n° 1 - 11010 BIONAZ (AO) - tél. 0165/730966.

Appel d'offres concernant la décoration : zone nuit, salles de bain, magasin de l'immeuble «La Batise».

Critère d'attribution du marché : offre la plus avantageuse estimée sur la base des suivants critères : prix points 35 ; qualité esthétique points 40 ; garantie points 15 ; temps de livraison points 10.

Mise à prix : 102 936 400 de lires (E 53 162,48).

Requise inscription à la C.C.I.A.A. pour activité concernant la fourniture. Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 2 août

entro le ore 12.00 del 2 agosto 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicate integralmente nell'apposito Albo pretorio del comune di BIONAZ. L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando e delle norme possono essere richieste, a spese dell'impresa all'Eliografia Helio Più – Via Trottechien, n. 35/b – 11100 AOSTA tel. 0165/235758.

Bionaz, 30 giugno 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
TANGO

N.422 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi della leggi vigenti, si rende noto che alla gara svoltasi il 18 maggio 1999 per l'appalto dei lavori di sistemazione di alcune strade comunali per l'importo a base d'asta di L. 32.500.000 pari a EURO 16.784,134 – (I.V.A. esclusa) hanno partecipato le seguenti ditte:

1. VAL PAVÉ di ROVERE Giuseppe di AOSTA
2. F.LLI MONTROSSET S.n.c. di AOSTA

L'appalto è stato aggiudicato alla Ditta VAL PAVÉ di AOSTA con un ribasso del 5,20 per cento.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Rhêmes-Saint-Georges, 6 luglio 1999.

Il Segretario comunale supplente
CANTELE

N.423 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi della leggi vigenti, si rende noto che alla gara svoltasi il 18 maggio 1999 per l'appalto dei lavori e provviste occorrenti per l'esecuzione della rete di distribuzione del G.P.L. a servizio della frazione Proussaz per un importo a base d'asta di L. 46.900.000 pari a Euro 24.221,83 – (I.V.A.

1999 à la Mairie. Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offres : Eliographie Helio Più – Rue Trottechien, n° 35/b – 11100 AOSTE – tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 30 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 422 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert, dont la mise à prix s'élevait à 32 500 000 L. – soit 16 784,84 Euros – (plus TVA) – qui s'est déroulé le 18 mai 1999 pour l'aménagement de quelques routes communales.

1. VAL PAVÉ di ROVERE Giuseppe di AOSTA
2. F.LLI MONTROSSET S.n.c. di AOSTA

Le marché a été attribué à l'entreprise VAL PAVÉ di ROVERE Giuseppe d'AOSTE qui a soumissionné un rabais du 5,20 pour cent.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 6 juillet 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Corrado CANTELE

N° 423 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes, des lois en vigueur – que l'entreprise énumérée, ci-après a participé à l'appel d'offres ouvert, dont la mise à prix s'élevait à 46 900 000 L – soit 24 221,83 Euros – (plus TVA) – qui s'est déroulé le 18 mai 1999 pour les travaux nécessaires pour la réalisation du

esclusa) ha partecipato la seguente ditta:

1. ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE

L'appalto, è stato aggiudicato alla Ditta ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE con un ribasso dell'11,18 per cento.

réseau de distribution du gaz G.P.L. pour le hameau de Proussaz

1. ANELLI Luca de SAINT-CHRISTOPHE

Le marché a été attribué à l'entreprise ANELLI Luca de SAINT-CHRISTOPHE qui a soumissionné un rabais du 11,18 pour cent.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Rhêmes-Saint-Georges, 6 luglio 1999.

Il Segretario comunale supplente
CANTELE

N. 424 A pagamento

Comune di VALSAVARENCHÉ – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Il Comune di VALSAVARENCHÉ intende con pubblico incanto appaltare il seguente lavoro:

- lavoro di costruzione impianto di illuminazione pubblica delle frazioni di Maisonnasse e di Eau Rousse.

Importo a base di gara: L. 116.567.850 = EURO 60 202.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica con aggiudicazione al massimo ribasso sulle opere a corpo. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte corredate dai documenti previsti dal bando di gara dovranno pervenire entro le 12:00 del giorno 27 luglio 1999.

Apertura buste il 28 luglio 1999 alle ore 10:00.

Tutta la documentazione concernente l'appalto ed il relativo bando di gara è disponibile in visione presso gli uffici di segreteria.

Per informazioni ci si può rivolgere agli uffici comunali al n. tel. 0165/905703.

Valsavarenche, 24 giugno 1999.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 425 A pagamento

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 6 juillet 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Corrado CANTELE

N° 424 Payant

Commune de VALSAVARENCHÉ – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

La commune de VALSAVARENCHÉ entend passer un appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication des travaux suivants :

- Réalisation de l'éclairage public des hameaux de Maisonnasse et d'Eau-Rousse.

Mise à prix : 116 567 850 L, soit 60 202 euros.

Critère d'attribution du marché : Appel d'offres ouvert avec attribution au plus fort rabais par rapport à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les soumissions, assorties de la documentation visée à l'avis d'appel d'offres, doivent parvenir avant le 27 juillet 1999, 12 heures.

Ouverture des plis le 28 juillet 1999, à 10 heures.

La documentation relative au marché visé au présent avis et l'avis d'appel d'offres y afférent peuvent être consultés au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux communaux, tél. n° 01 65 90 57 03.

Fait à Valsavarenche, le 24 juin 1999.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 425 Payant

